

**Lecciones para el aprendizaje
del quechua de San Martín
Volumen 1**

**Merinell Park
Elisabeth Wyss**



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 26

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

**LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE
DEL QUECHUA DE SAN MARTIN**

VOLUMEN 1

**Marinell Park
y
Elisabeth Wyss**

**MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1995**

DOCUMENTO DE TRABAJO N° 26

Primera edición, 1995
Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

ISSN 1022-1522

Dibujos: Marcelo Sangama Sangama

CONTENIDO

	Página
Prólogo	5
Lección 1: ¿Qué es una raíz? ¿Qué es un sufijo?	7
Lección 2: El verbo <i>ka-y</i> “ser, estar”; sufijos verbales que indican persona singular en el presente	10
Lección 3: Los sufijos posesivos singulares; el sufijo <i>-pish</i> “también”; el sufijo <i>-chu</i> “pregunta”	14
Lección 4: El sufijo <i>-man</i> “a, hacia”; el sufijo <i>-tá</i> o <i>-tí</i> “pregunta”; <i>el sufijo -y</i> “imperativo”	19
Lección 5: El sufijo <i>-ta</i> “complemento directo (e indirecto)”; los sufijos plurales de verbos	24
Lección 6: Los sufijos posesivos en el plural; el sufijo <i>-kuna</i> “plural”	30
Lección 7: El sufijo <i>-manta</i> “de, desde”; el sufijo <i>-yka</i> “acción continua”; comparación de los sufijos personales y posesivos	35
Lección 8: <i>Mana...-chu</i> para negar una acción; introducción a la oración compuesta; los sufijos <i>-na</i> y <i>-pa</i> para indicar propósito	39
Lección 9: El sufijo <i>-pa</i> “pertenencia”	45
Alfabeto	48

PROLOGO

El presente volumen contiene las primeras nueve de las veintisiete lecciones que forman un curso de enseñanza del idioma quechua que se habla en el departamento de San Martín.

La versión original de las lecciones fue elaborada en la década de los años setenta por Marinell Park, miembro del Instituto Lingüístico de Verano mientras profundizaba sus estudios del idioma quechua. El propósito de las lecciones en ese entonces fue el de ayudar a las personas interesadas en el estudio del quechua, especialmente en la variedad que se habla en San Martín. Desafortunadamente, las lecciones quedaron sin uso ya que solamente existían pocas copias escritas a máquina. Gracias a la intervención del profesor Jaime Doherty, conocido por su interés en el quechua, las lecciones cobraron vigencia. El profesor Doherty se interesó en su publicación y se me encargó la tarea de revisarlas y ampliarlas. En esta tarea conté con el apoyo de los lingüistas Conrad Phelps e Irma Inugay de Phelps.

El curso de veintisiete lecciones se ha dividido en tres volúmenes de nueve lecciones cada uno con el fin de llevar al estudiante de manera gradual de lo conocido a lo desconocido. Se espera que cada uno de los libros estimule el interés del alumno en profundizar el conocimiento del idioma y de la cultura, de manera que al final del curso pueda comunicarse con los quechuahablantes en su lengua materna.

Las lecciones se han diseñado para que profesores quechuahablantes, o con conocimientos básicos de lingüística, las utilicen en las aulas de los colegios secundarios.

Todas las lecciones presentan aspectos de la estructura gramatical del idioma quechua, que, como es de suponer, es muy diferente de la del castellano. Por otro lado, los diálogos que aparecen en todas las lecciones y que el alumno debe estudiar, presentan aspectos de la cultura aún vigente en Lamas, y en las zonas de Sisa y Chazuta en el Alto Huallaga.

La publicación de estas lecciones del idioma quechua de San Martín no hubiera sido posible sin el valioso aporte de los quechuahablantes mismos. Entre los que participaron en la revisión y la ampliación de las lecciones merecen especial mención Roberto Chujutalli Isuiza, Hernán Isuiza Isuiza, Humberto Pinedo y Ana Amasifuén.

Esta serie de lecciones del quechua se presenta con la esperanza no sólo de promover el aprendizaje del idioma sino también de alentar una mayor comprensión y estimación entre las personas de habla hispana y quechua.

Elisabeth Wyss



LECCION 1 YACHAKUYPACHI 1

DIALOGO

Pregunta: **¿Allillachu kanki?**
¿Estás bien?

Respuesta: **Ari allillami kani.**
Sí, estoy bien.

Pregunta: **¿Imashnatí kanki? o ¿Imashnatá kanki?**
¿Cómo estás?

Respuesta: **Bellullami kani.**
Estoy bien.

VOCABULARIO

raíces:

alli	bien
ari	sí
bellu	bien
ka-y	estar, ser

sufijos:

ka-ni	yo soy, estoy
ka-nki	tú eres, estás
bellu-lla	bien no más
allilla-mi	bien, por cierto

expresiones:

¿imashnatá kanki?	¿cómo estás?
¿imashnatí kanki?	¿cómo estás?
¿allillachu kanki?	¿estás bien?
allillami kani	estoy bien

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) ¿Qué es una raíz?
- b) ¿Qué es un sufijo?

GRAMATICA

a) ¿Qué es una raíz?

La raíz es la parte fundamental de la palabra quechua. En quechua muchas palabras son muy largas porque es posible agregar varios sufijos a la raíz.

NOTA: Muchas raíces (como los sustantivos o adjetivos) pueden ser palabras completas como **allku** “perro”, **puka** “rojo”, **pichka** “cinco”, **sukaman** “mucho, muy”. Pero un verbo debe tener por lo menos el sufijo de persona, como en **miku-ni** “yo como”, **puñu-nchi** “dormimos”.

El sufijo **-y** añadido a una raíz verbal forma el infinitivo. En los ejemplos que siguen *la raíz* de las palabras está **en negrillas**.

verbos:

rillay	vete, anda
puñuykani	yo estoy durmiendo
pukllansapa	ellos juegan
mikunchi	comemos
kanki	estás, eres

infinitivos:

ri-y	ir
puñu-y	dormir
puklla-y	jugar
miku-y	comer
ka-y	estar, ser

sustantivos:

allku	perro
mikuna	comida
wasi	casa
kaspi	palo, árbol
yaku	agua

adjetivos y adverbios:

bellulla kani	estoy bien.
allillami kani	estoy bien.
¿allillachu kanki?	¿estás bien?
pukallallami	está muy rojo no más
takshasillullami	bien pequeño no más

b) ¿Qué es un sufijo?

Un sufijo es una partícula formada por una o más letras que modifica el significado de la raíz. La raíz y los sufijos forman una palabra.

NOTA: Un sufijo nunca puede aparecer solo porque así no tiene sentido; solamente cuando está agregado a una raíz, tiene sentido. Los sufijos están en negrillas en el ejemplo siguiente:

¿Allillachu kanki?	¿Estás bien?
alli-lla-chu	bien-no más-marcador de pregunta
ka-nki	estar-tú

Como ya dijimos, *la raíz de un verbo* nunca puede aparecer sola, siempre tiene que llevar por lo menos el sufijo que indica la persona. Pero a veces una raíz verbal lleva varios sufijos; por ejemplo:

pukllanayaykarkansapallami solamente estaban queriendo jugar por cierto

puklla-y	jugar
puklla-n	él juega
puklla-yka-n	él está jugando
puklla-yka-n-sapa	ellos están jugando
puklla-naya-yka-n-sapa	ellos están queriendo jugar
puklla-naya-yka-rka-n-sapa	ellos estaban queriendo jugar
puklla-naya-yka-rka-n-sapa-lla	ellos sólo estaban queriendo jugar
puklla-naya-yka-rka-n-sapa-lla-mi	ellos sólo estaban queriendo jugar, por cierto

puklla-	jugar
-naya	querer, desear
-yka	acción continua
-rka	tiempo pasado
-n	tercera persona singular
-sapa	pluralizador
-lla	no más, solamente, sólo
-mi	indica que el hablante está seguro de lo que dice

En las lecciones que siguen aprenderemos el significado y el uso de los sufijos.

EJERCICIOS

Memorizar el diálogo. Cuando ya pueda decirlo con facilidad, practique con otra persona (una persona pregunta y la otra responde). Después repetirlo tres veces tomando turnos para hacer las preguntas.

LECCION 2 YACHAKUYPACHI 2



DIALOGO

- Juan: **¿Allillachu kanki?**
¿Estás bien?
- Pedro: **Ari allillami kani. ¿Kanka?**
Sí, estoy bien. ¿Y tú?
- Juan: **Ñukapish allillami kani.**
Yo también estoy bien.
- Pedro: **¿Sanullachu warmikika?**
¿Está bien de salud tu esposa?
- Juan: **Ari sanullami payka.**
Sí, está sana.
- Pedro: **Rinina. Kayakaman.**
Ya me voy. Hasta mañana.
- Juan: **Ña. Kawanakushun.**
Bueno. Nos veremos.

VOCABULARIO

raíces:

ñuka	yo	ri-y	ir
kan	tú	kawa-y	mirar, ver
pay	él, ella	ña	ya
warmi	mujer, esposa, señora	sanu	sano, bien
kaya	mañana		de salud

sufijos:

-ka	tema	kan-ka	tú
-na	"ya"	ri-ni-na	ya me voy
-ki	"tu"	warmi-ki-ka	tu esposa
-pish	"también"	ñuka-pish	yo también
-ni	"yo"	ri-ni	yo voy
-kaman	"hasta"	kaya-kaman	hasta mañana
-naku	acción recíproca	kawa-naku-shun	nos miramos, nos veremos
-chu	pregunta	sanu-lla-chu	¿está sana?
-shun	"nosotros" (primera persona plural inclusiva del futuro)	kawa-naku-shun	nos miramos, nos veremos

expresiones:

rinina	ya me voy (despedida)
kayakaman	hasta mañana
kawanakushun	nos miramos, nos veremos
¿kanka?	¿y tú?
¿sanullachu warmikika?	¿está bien de salud tu esposa?
ñukapish allillami	yo también estoy bien

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMÁTICA

- El verbo **ka-y** "ser, estar"
- Sufijos verbales que indican persona singular en el presente

GRAMATICA

a) El verbo *ka-y* “ser, estar”

En el quechua de San Martín el verbo *ka-y* se traduce como “ser” y “estar” en castellano. Por ejemplo:

Juanmi kani. Yo soy Juan.
Bellulla kani. Estoy bien.

Kan kanki Pedro. Tú eres Pedro.
¿Sanullachu kanki? ¿Estás bien de salud?

NOTA: Cuando se habla de la tercera persona en el tiempo presente el verbo *kan* “es, está” se omite. Por ejemplo:

Pay warmini. Ella es mi esposa.
Payka allillami. El/ella está bien.

b) Sufijos verbales que indican persona singular en el presente

Los sufijos de persona que van con las raíces verbales señalan la persona que realiza la acción del verbo.

Los sufijos personales son los siguientes:

PERSONA	RAIZ	SUFIJO DE PERSONA	EJEMPLOS
primera persona singular	ka-	-ni yo	kani yo soy/estoy
segunda persona singular		-nki tú	kanki tú eres/estás
tercera persona singular		-n él/ella	kan él/ella es/está

rini yo voy kawani yo veo, yo miro
rinki tú vas kawanki tú ves, tú miras
rin él/ella va kawan él/ella ve, él/ella mira

NOTA: Cuando un verbo se conjuga, no es necesario emplear el pronombre personal (como *ñuka* “yo”), porque el sufijo de persona está en el verbo. Por eso aparece entre paréntesis en los ejemplos siguientes:

(ñuka)	rini	yo voy
(kan)	rinki	tú vas
(pay)	rin	él/ella va

EJERCICIOS

- 1) Memorizar el diálogo en quechua.
- 2) Poner los sufijos de persona en los siguientes verbos. Por ejemplo:

kawa-y	ver	tú ves	kawanki
kawa-y	ver	él ve
ri-y	ir	tú vas
ka-y	ser/estar	yo soy/estoy
ri-y	ir	él va
kawa-y	ver	yo veo
ka-y	ser/estar	tú eres/estás

LECCION 3 YACHAKUYPACHI 3



DIALOGO

- Pedro: **¿Imataltí tataykika?**
 ¿Cómo está tu papá?
- Juan: **Allillami. ¿Tataykika?**
 Está bien. ¿Y tu papá?
- Pedro: **Tataynipish allillami. ¿Warmikika allillachu?**
 Mi papá también está bien. ¿Cómo está tu esposa?
 (lit.: ¿está bien tu esposa?)
- Juan: **Paypish sanulla.**
 Ella también está bien.
- Pedro: **¿Kawsanrachu mamaykika?**
 ¿Vive todavía tu mamá?
- Juan: **Ari kawsanrami. ¿Mamaykika?**
 Sí, vive todavía. ¿Y tu mamá?
- Pedro: **Paypish kawsanrami.**
 Ella también vive todavía.

VOCABULARIO

raíces:

tata	papá
mama	mamá
kawsa-y	vivir

sufijos:

-pish	“también”	pay- pish	él/ella también
-(y)ni	“mi”	tata- yni warmi- ni	mi papá mi mujer
-(y)ki	“tu”	tata- yki warmi- ki	tu papá tu mujer/tu esposa
-ra	“todavía”	kawsa-n- ra -mi	vive todavía

expresiones:

¿kawsanrachu mamaykika?	¿vive todavía tu mamá?
ari kawsanrami	sí, vive todavía
¿imataltí tataykika?	¿cómo está tu papá?

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- Los sufijos posesivos singulares
- El sufijo **-pish** “también”
- El sufijo **-chu** (pregunta que exige respuesta afirmativa o negativa)

GRAMATICA

a) Los sufijos posesivos singulares

Los sufijos posesivos indican la persona que posee algo. Por eso se les llama **sufijos de posesión**. Estos sufijos acompañan a una raíz nominal (sustantivo). En el singular son los siguientes:

-yni	mi	-yki	tu	-n	su (de él/ella)
tatayni	mi papá	tatayki	tu papá	tatan	su papá
mamayni	mi mamá	mamayki	tu mamá	maman	su mamá
kusayni	mi esposo	kusayki	tu esposo	kusan	su esposo

NOTA: Cuando los sufijos **-yni** “mi” e **-yki** “tu”, van con un sustantivo que termina en la vocal i, como **warmi** “mujer”, se escriben **-ni** y **-ki**, respectivamente.

-ni	mi	-ki	tu
warmini	mi esposa	warmiki	tu esposa
panini	mi hermana (de hombre)	paniki	tu hermana
wasini	mi casa	wasiki	tu casa

En la lección 2 aprendimos los sufijos singulares de persona que se añaden al verbo. En esta lección hemos aprendido los sufijos posesivos que se añaden a los sustantivos. Estudien el siguiente cuadro que muestra todos esos sufijos:

PERSONA	SUFIJOS DEL VERBO (SUFIJOS DE PERSONA)	SUFIJOS DEL SUSTANTIVO (SUFIJOS POSESIVOS)
1ra pers. sing.	-ni rini yo voy	-(y)ni tatayni mi papá wasini mi casa
2da pers. sing.	-nki rinki tú vas	-(y)ki tatayki tu papá wasiki tu casa
3ra pers. sing.	-n rin él/ella va	-n tatan su papá wasin su casa

b) El sufijo **-pish** “también”

El sufijo **-pish** es un sufijo “aditivo”. Quiere decir que se añade algo a lo que ya conocemos. Se traduce como “también”. Ejemplos:

mamayni tataynipish	mi mamá y también mi papá
ñuka paypish	yo y él también
paniki warmikipish	tu hermana y también tu esposa

c) El sufijo **-chu** (pregunta que exige respuesta afirmativa o negativa)

La pregunta con el sufijo **-chu** exige una respuesta afirmativa con **ari** “sí”, o negativa con **mana** “no”. Se agrega el sufijo **-chu** a la palabra acerca de la cual se pide una respuesta; por ejemplo:

¿Allillachu kanki?
Ari allillami kani.

¿Estás bien?
Sí, estoy bien.

¿Sanullachu wamikika?
Ari sanulla pay.

¿Está sana tu esposa?
Sí, está bien sana.

¿Pedruchu kanki?
Mana ñuka Juanmi kani.

¿Tú eres Pedro?
No, yo soy Juan.

EJERCICIOS

- 1) Memorizar el diálogo.
- 2) Traducir al castellano los siguientes diálogos:

Diálogo 1:

Juan: ¿Allillachu paniki?
Pedro: Ari allillami. ¿Warmikika?
Juan: Warminipish allillami. ¿Kanka?
Pedro: Ñukapish allillami kani.

Diálogo 2:

Ana: ¿Imashnatí kanki?
Juana: Nuka kani bellulla. ¿Kanpish allillachu kanki?
Ana: Ari ñukapish allillami kani.
Juana: Rinina.
Ana: Kawanakushun.

Diálogo 3:

José: ¿Kawsanrachu tataykika?
Pablo: Ari kawsanrami.
José: ¿Sanullachu mamaykika?
Pablo: Ari mamaynipish sanulla.

- 3) Memorizar uno de estos tres diálogos y practicarlo con otra persona.



LECCION 4 YACHAKUYPACHI 4

DIALOGO

Pedro: **¿Maymantí rinki?**
¿A dónde vas?

Juan: **Wasiniman rini.**
Voy a mi casa.

Pedro: **Samay suk ratuta.**
Descansa un rato.

Juan: **Ari samarishara.**
Sí, voy a descansar un corto tiempo.

Pedro: **Urayachiy yantaykita. Kayllapi churay.**
Baja tu leña. Ponla aquí no más.

Juan: **Ari. Urayachinina. Sukaman rupay nanan.**
Sí. Ya la bajo. Hace mucho calor.

Pedro: **¿Imatá chay?**
¿Qué es eso?

Juan: **Pankakunami warmini juanekunata rurananpa.**
Son hojas para que mi esposa haga juanes.

Juan ve a la esposa de Pedro salir de la casa y le dice:

Juan: **¿Maymantí rin warmikika?**
¿A dónde va tu mujer?

Pedro: **Yakuman riykan. Kaya rin llaktaman wambraynita kawak.**
Está yendo a traer agua. Mañana irá al pueblo para ver a mi hijo.

Juan: **Warminipish rin rantikuk juanekunata.**
Mi esposa también irá para vender juanes.

VOCABULARIO

raíces:

sama-y	descansar	sukaman	muy, mucho
urayachi-y	bajar	yanta	leña
chura-y	poner	juane	juane
rantiku-y	vender	rupay	sol
rura-y	hacer	yaku	agua
nana-y	doler	panka	hoja
wasi	casa	llakta	pueblo
wambra	hijo, niño		

palabras interrogativas:

¿imatí?	¿qué?
¿imatá?	¿qué?
¿maymantá?	¿a dónde?
¿maymantí?	¿a dónde?

sufijos:

-man	“a, hacia”	wasi-ni- man yaku- man llakta- man	a/hacia mi casa al agua al pueblo
-tá o tí	pregunta	¿mayman- tí ? ¿ima- tá ?	¿a dónde? ¿qué?
-y	imperativo	sama-y chura-y urayachi-y	descansa/descanse pon/ponga baja/baje

expresiones:

urayachiy yantaykita	baja tu leña
samarishara	descansaré todavía un ratito
yakuman riykan	está yendo a traer agua
¿imatá chay?	¿qué es eso?
suk ratu	un rato
rin wambraynita kawak	va para visitar/ver a mi hijo
rin rantikuk juanekunata	va para vender juanes
sukaman rupay nanan	hace mucho calor (lit.: el sol duele mucho)

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) El sufijo **-man** 1) “a”, “hacia” para cosas inmovibles
2) “para traer algo” para cosas movibles
- b) El sufijo **-tá** o **-tí** para formar pregunta que pide información
- c) El sufijo **-y** de imperativo

GRAMATICA

a) El sufijo **-man**

1) El sufijo **-man** “a”, “hacia” para cosas inmovibles

El sufijo **-man** se agrega a una *cosa fija* o *inmovible*, o un *lugar* a donde el hablante se dirige. El sufijo **-man** indica *movimiento hacia* ese lugar. Por ejemplo:

wasini	mi casa
wasiniman	a mi casa, hacia mi casa
Wasiniman rini.	Yo voy a mi casa.
llakta	pueblo
llaktaman	al pueblo, hacia el pueblo
Warmini llaktaman rin.	Mi esposa va al pueblo.
chakra	chacra
chakraman	a la chacra, hacia la chacra
Chakraman rinki.	Tú vas a la chacra.

2) El sufijo **-man** “para traer algo” para cosas movibles

Consideramos cosas “movibles” como el agua, la leña, la paja, etc. Si se agrega el sufijo **-man**, quiere decir que se trae esa cosa al punto de partida. Por ejemplo:

yaku	río, agua
yaku-man	al río, a traer agua
Warmini rin yakuman.	Mi esposa va a traer agua.
yanta	leña
yanta-man	a (donde hay) leña, a traer leña
Tatayni rin yantaman.	Mi papá va a traer leña.

panka	hoja
panka-man	a (donde hay) hojas, a traer hojas
Wambrayki rin pankaman.	Tu hijo va a traer hojas.

b) El sufijo **-tá** o **-tí** para formar preguntas que piden información

Ya conocemos el sufijo interrogativo **-chu**, que exige una respuesta de “sí” o “no”. En cambio, si se agrega el sufijo **-tá** o **-tí** a una palabra interrogativa, la pregunta que resulta pide información.

¿Imashnatí kanki?	¿Cómo estás?
¿Imashnatá kusaykika?	¿Cómo está tu esposo?
¿Maymantá rinki?	¿A dónde vas?
¿Imatá chay?	¿Qué es eso?

NOTA: 1) Los sufijos **-tá** y **-tí** son intercambiables. 2) En el quechua de San Martín, el acento recae normalmente en la penúltima sílaba de una palabra; sin embargo, cuando se añade el sufijo **-tá** o **-tí**, el acento recae en la última sílaba.

c) El sufijo **-y** de imperativo

Para expresar un deseo o dar una orden a una persona se emplea el sufijo imperativo **-y** agregado a la raíz del verbo. Por ejemplo:

samay	descansa/descanse
urayachiy	baja/baje
churay	pon/ponga
rantikuy	vende/venda

NOTA: 1) No hay que confundirse porque el sufijo **-y** tiene dos usos diferentes. Ya conocemos su uso para formar el infinitivo como en **kawa-y** “ver, mirar”, que siempre lleva el guión en los verbos que se dan en el vocabulario. Ahora hemos aprendido el otro uso. 2) El verbo **ri-y** “ir” tiene una irregularidad en el imperativo. Para ordenar a una persona que se vaya, se dice **rillay** “vete”.

EJERCICIOS

1) Memorizar el diálogo.

2) Practicar el siguiente diálogo con otro estudiante:

Preguntas:

¿Rinchu pankaman tataykika?

¿Kawsanrachu wawkikika?

¿Imatá chay?

¿Warmini riykanchu yakuman?

Respuestas:

Ari rin pankaman.

Ari kawsanrami

Pankakunami.

Ari riykan.

3) Cambiar las siguientes oraciones al imperativo:

Ejemplo: Llaktaman rinki. **Rillay llaktaman.**

Urayachinki yantayki.

Yakuman rinki.

Rantikunki juanekunata.

Samanki suk ratuta.

LECCION 5 YACHAKUYPACHI 5

DIALOGO

- Pedro: **Yaykumuy. Samay suk ratuta wasinipi.**
Entra. Descansa un rato en mi casa.
- Juan: **Samarishara. Diosalpá. Sukaman rupay nanan.**
Descansaré. Gracias. Hace mucho calor.
- Pedro: **Ari, sukaman rupay nanan. Tiyariy kay bankupi.**
Sí, hace mucho calor. Siéntate en este banco.

Norma, la esposa de Pedro, le ofrece chicha a Juan.

- Norma: **Upyay aswaynita.**
Toma mi chicha.
- Juan: **Upyashara. Mishkik likidumi aswaykika.**
Tomaré. Tu chicha está muy rica.
- Norma: **Ari, mishkiktami mallinchisapa fresku kananta.**
Sí, es rica cuando está recién preparada.

Norma le ofrece un plátano asado.

- Norma: **Mikuy kay kusashkata.**
Come este plátano asado.
- Juan: **Mikushara. Mishkiktami mallini kusashkaykita. Wasinipi mikunisapa juanekunata.**
Comeré. Este plátano que has asado está rico. En mi casa comeremos juanes.
- Norma: **Aha, chayta mikunkichi semana semanapi. Warmikika ruran mishkikta.**
Sí, ustedes comen eso todas las semanas. Tu esposa hace ricos juanes.
- Juan: **Ari. Warmini kaya llaktaman rin rantikuk. Aypa runakuna rantinsapa paymanta.**
Sí. Mi esposa va al pueblo mañana para venderlos. Mucha gente compra de ella.



VOCABULARIO

raíces:

yaykumu-y	entrar	aswa	chicha de maíz
upya-y	tomar	kusashka	plátano asado
tiyari-y	sentarse	mishkik	rico, sabroso
miku-y	comer	aypa	mucho, muchos
malli-y	saborear, probar comida	runa	persona, gente
		likidu	muy, mucho

sufijos:

-ta	complemento directo (e indirecto)	kusashka-ta	plátano asado
		aswa-y ⁿⁱ -ta	mi chicha
		juanekuna-ta	juanes
-pi	“en; sobre, encima de”	wasi-ni-pi	en mi casa
		banku-pi	en el banco

expresiones:

samay wasinipi	descansa en mi casa
diosolpá	gracias
tiyariy kay bankupi	siéntate en este banco
upyay aswaynita	toma mi chicha (que he preparado)
mikuy kusashkata	come este plátano asado
mishkik likidumi aswaykika	muy sabroso, muy rico
mishkiktami mallini	es rico, es sabroso
mikushara	comeré
upyashara	tomaré
aypa runakuna	mucha gente, muchas personas
rantinsapa paymanta	compran de ella
fresku kananta	cuando es fresco/nuevo/recién preparado
semana semanapi	todas las semanas

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) El sufijo **-ta** que indica el complemento directo (e indirecto)
- b) Los sufijos plurales de verbos:
 - 1) primera persona plural
 - 2) segunda persona plural
 - 3) tercera persona plural

GRAMATICA

- a) El sufijo **-ta** que indica el complemento directo (e indirecto)

Los complementos directos siempre se indican mediante el sufijo **-ta** agregado al sustantivo. Por ejemplo:

Upay aswaynita.	Toma mi chicha.
Mikuy kay kusashkata.	Come este plátano asado.
Wasinipi mikunisapa juanekunata.	En mi casa comemos juanes.

- b) Los sufijos plurales de verbos

- 1) *Primera persona plural*

En el quechua de San Martín hay dos sufijos que expresan la primera persona plural "nosotros":

“nosotros inclusivo” se expresa con los sufijos **-nchi -sapa**

“nosotros exclusivo” se expresa con los sufijos **-ni -sapa**

Inclusivo: El que habla *incluye* a la persona (o personas) a quien se dirige. Por ejemplo:

Kawanchisapa mamaykita.	Vemos a tu mamá (tú/ustedes y yo).
Mikunchisapa kusashkata.	Comemos plátanos asados (tú/ustedes y yo).

Exclusivo: El que habla *excluye* a la persona a quien se dirige:

Kawanisapa mamaykita	Vemos a tu mamá (nosotros pero no tú/ustedes).
Mikunisapa kusashkata.	Comemos plátanos asados (nosotros pero no tú/ustedes).

NOTA: Es importante aprender a expresar “nosotros inclusivo” y “nosotros exclusivo” para evitar confusión en la conversación en quechua.

mikunchisapa	comemos	(nosotros inclusivo)
mikunisapa	comemos	(nosotros exclusivo)
yaykunchisapa	entramos	(nosotros inclusivo)
yaykunisapa	entramos	(nosotros exclusivo)
tiyarinchisapa	nos sentamos	(nosotros inclusivo)
tiyarinisapa	nos sentamos	(nosotros exclusivo)

NOTA: Algunos quechuahablantes usan dos formas diferentes para “nosotros inclusivo”. Una forma se expresa mediante el sufijo **-nchi** y se limita a dos personas, “tú y yo”. Esta forma también se llama *dual*. La otra se expresa mediante dos sufijos, **-nchi** y **-sapa**, como en **mikunchisapa** “comemos” (ustedes y yo). Por ejemplo:

tiyari-nchi	nosotros nos sentamos (tú y yo)
tiyari-nchisapa	nosotros nos sentamos (ustedes y yo)

2) Segunda persona plural

El plural de segunda persona siempre se expresa mediante el sufijo **-chi** agregado al sufijo **-nki** singular.

miku-nki	tú comes
miku-nkichi	ustedes comen
tiyari-nki	tú te sientas
tiyari-nkichi	ustedes se sientan

3) Tercera persona plural

El plural de tercera persona se expresa mediante el sufijo **-sapa** agregado al sufijo **-n** singular.

mikun	él come
mikunsapa	ellos/ellas comen

NOTA: El sufijo **-sapa** también se usa para la primera persona plural exclusiva **-ni-sapa**:

mikuni	yo como
mikunisapa	comemos (exclusivo)

Hemos aprendido todos los sufijos de persona que se añaden al verbo; en la lección 2 aprendimos las formas singulares y en esta lección hemos aprendido las formas plurales. En el cuadro siguiente se dan todas las formas con el verbo **miku-** “comer”:

PERSONA	RAIZ	SUFIJO DE PERSONA	EJEMPLOS
<i>Singular</i>			
1ra pers.	miku-	-ni	mikuni yo como
2da pers.		-nki	mikunki tú comes
3ra pers.		-n	mikun él/ella come
<i>Plural</i>			
1ra pers.incl.		-nchi -nchi-sapa	mikunchi nosotros (tú y yo) comemos mikunchisapa nosotros (ustedes y yo comemos)
1ra pers.excl.		-ni-sapa	mikunisapa nosotros (pero no tú/ustedes) comemos
2da pers.		-nki-chi	mikunkichi ustedes comen
3ra pers.		-n-sapa	mikunsapa ellos/ellas comen

EJERCICIOS

- 1) Memorizar el diálogo.
- 2) Aprender los sufijos verbales del cuadro.
- 3) Poner en su forma correspondiente los siguientes verbos tomando en cuenta la diferencia entre “nosotros (inclusivo)” y “nosotros (exclusivo)”. Por ejemplo:

Nosotros (sin ustedes) vamos al pueblo. **Llaktaman rinisapa.**

Nosotros (todos) vamos a traer agua

Nosotros (sin ustedes) comemos plátano asado

Tomamos chicha (tú y yo)

Bajamos la leña (juntos)

Haremos juanes mañana.

(Juana dice a Norma que ella y su hermana ayudarán a su mamá a preparar juanes.)

Dice:

- 4) Completar las oraciones con los sufijos **-ta** y **-man**:

Kayllapi churanki yanta

Kay kusashka..... mikuy.

Aswayni..... upyanki.

Urayachinki yantayki

Yaku..... rinki.

Mamayni rin llakta....

LECCION 6 YACHAKUYPACHI 6



DIALOGO

Marina y su hija se encuentran con sus primas y les dicen:

Marina: **¿Maymantá rinkichi?**
¿A dónde van ustedes?

Primas: **Rinisapa yakuman. Kankuna ¿maymantí rinkichi?**
Nosotras vamos a traer agua. Ustedes, ¿a dónde van?

Marina: **Ñukaykuna rinisapa chakraynikunaman. Aku tantalla.**
Nosotras también vamos a traer agua. Vamos juntas.

Primas: **Akuychina. Turikichi ¿maymantá rinsapa?**
Vamos. ¿A dónde se van sus hermanos (de ustedes)?

Marina: **Paykunapish rinsapa chakraman. Rinsapa wawkinkunawan.**
Mashayni rin yantaman.
Ellos van a la chacra. Se van con sus hermanos. Mi cuñado va a traer leña.

VOCABULARIO

raíces:

ñukaykuna	nosotros (exclusivo)	chakra	chacra
masha	cuñado	tantalla	juntos
turi	hermano de mujer	pani	hermana de hombre
ñaña	hermana de mujer	wawki	hermano de hombre

sufijos:

-chi	plural del posesivo de segunda persona:		
	turi-ki- chi	sus hermanos (de ustedes)	
-kuna	plural del posesivo (primera (excl.) y tercera persona); también plural de sustantivos y pronombres:		
	pay- kuna	ellos, ellas	
	kan- kuna	ustedes	
	wawkin- kuna	sus hermanos	
	chakra-y ⁿⁱ - kuna	nuestras chacras	

expresiones:

aku tantalla	vamos juntas, vamos juntos
akuychina	vamos
rinsapa wawkinkunawan	van con sus hermanos

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMÁTICA

- Los sufijos posesivos en el plural
- El sufijo **-kuna** para el plural de sustantivos y pronombres

GRAMÁTICA

a) Los sufijos posesivos en el plural

Véase el cuadro de la página 16. En el cuadro siguiente aparecen todos los sufijos posesivos, tanto en el singular como en el plural.

PERSONA	RAIZ	SUFIJO	EJEMPLOS	
<i>Singular</i>	chakra			
1ra pers.		-(y)ni	chakrayni	mi chacra
2da pers.		-(y)ki	chakrayki	tu chacra
3ra pers.		-n	chakran	su chacra
<i>Plural</i>				
1ra pers. incl.		-nchi	chakranchi	nuestra chacra
1ra pers. excl.	-yni-kuna	chakraynikuna	nuestra chacra	
2da pers.	-yki-chi	chakraykichi	su chacra (de ustedes)	
3ra pers.	-n-kuna	chakrankuna	su chacra (de ellos)	

En los siguientes ejemplos, el poseedor de “casa”, “hijo” y “hermano” es la segunda persona plural.

wasikichi su casa (de ustedes)
wambraykichi su hijo (de ustedes)
turikichi su hermano (de ustedes)

Como se ve en el cuadro, para formar el plural de la primera persona exclusiva y la tercera persona, se añade el sufijo **-kuna** a los sufijos posesivos singulares de la primera y la tercera persona, respectivamente. Por ejemplo:

wasinikuna nuestra (excl.) casa
wasinkuna su casa (de ellos)

wambraynikuna nuestro (excl.) hijo
wambrankuna su hijo (de ellos)

turirikuna nuestro (excl.) hermano
turinkuna su hermano (de ellos)

b) El sufijo **-kuna** plural de sustantivos y pronombres

1) Sustantivos

El plural de los sustantivos también se forma con el sufijo **-kuna**. Por ejemplo:

wambra niño, hijo
wambrakuna niños, hijos

wasi	casa
wasikuna	casas

kaspi	palo, tronco, árbol
kaspikuna	palos, troncos, árboles

Observen la diferencia entre “ustedes poseen una cosa” y “tú posees varias cosas”. Por ejemplo:

wambraykichi	su hijo (de ustedes)
wambraykikuna	tus hijos

wasikichi	su casa (de ustedes)
wasikichikuna	sus casas (de ustedes)

Cuando el sufijo **-kuna** se añade a los sufijos posesivos puede haber cierta confusión ya que algunas veces se refiere al poseedor y otras veces a la cosa poseída. El significado correcto se debe entender en el contexto. Véanse los siguientes ejemplos:

chakran	su chacra (de él/ella)
chakrankuna	su(s) chacra(s) (de él o de ellos)

wasinchi	nuestra (incl.) casa
wasinchikuna	nuestras (incl.) casas
wasinikuna	nuestra (excl.) casa

Si otros sufijos se agregan a la palabra, siguen al sufijo **-kuna**. Por ejemplo:

wambraykikunapish	tus hijos también
chakrankunaman	a sus chacras (de una o varias personas)
wasinchikunapi	en nuestras casas

2) Pronombres

Para pluralizar los pronombres personales también se emplea el sufijo **-kuna**. Como en los sustantivos, cualquier otro sufijo sigue al sufijo **-kuna**. Por ejemplo:

kan	tú, usted
kankuna	ustedes
kankunaman	hacia ustedes

pay	él/ ella
pay kuna	ellos/ellas
pay kunapish	ellos también
ñuka	yo
ñukanchi kuna	nosotros (incl.)
ñukanchi kunapish	también nosotros (incl.)
ñuka	yo
ñukay kuna	nosotros (excl.)
ñukay kunaka	nosotros (excl.) (tema)

EJERCICIOS

- 1) Memorizar el diálogo.
- 2) Traducir al castellano las siguientes conversaciones:

Preguntas	Respuestas
¿Maymantá rinsapa turikikuna? Mashaynipish rin. Paypish llaktaman rin.	Llaktaman rinsapa. Ñañayki ¿maymantá rin? Kawanakushun.
¿Maymantá rinkichi? Yakuman rini.	Ñukaykuna yantaman rinisapa. Ñukapish yakuman rini.
Wambra: Mama, ¿rinchichu wasinchiman? Akuychina. Mama: Ari, akuychina. Apay kay yantata.	
Wambra: Rini yakuman, mama. Wawkinipish rin. Tantalla rinisapa. Mama: Rillaychi. Ñuka rini wasinchiman.	

- 3) Memorizar las conversaciones del ejercicio 2.

LECCION 7 YACHAKUYPACHI 7



DIALOGO:

- Rosa: **¿Maymantatá shamuykanki?**
¿De dónde estás viniendo?
- María: **Merkadumanta shamuykani.**
Estoy viniendo del mercado.
- Rosa: **¿Imatatá ruranki?**
¿Qué haces?
- María: **Runtukunata rantini mamaynipa.**
Estoy comprando huevos para mi mamá.
- Rosa: **Ñukaka rantiykani aychata mikunaynikunapa. Kaya rinisapa pichakuk.**
Yo estoy comprando carne para nuestro fiambre. Mañana iremos a cultivar nuestra chacra.
- María: **Ñuka aswakuykani mashaynikuna upyanankunapa. Kaya shamunsapa kusaynipa wawkinkuna. Pasyawanki aswaynita upyanaykipa.**
Estoy haciendo chicha para que tomen mis cuñados. Mañana vienen los hermanos de mi esposo. Visítame para que tomes la chicha (que yo he preparado).
- Rosa: **Ari, kaya pasyayki aswaykita upyanaynipa.**
Sí, mañana te visitaré para tomar chicha.

VOCABULARIO

raíces:

rura-y	hacer	aycha	carne
ranti- y	comprar	runtu	huevo
shamu-y	venir	merkadu	mercado
pichaku-y	cultivar	kusa	esposo
pasya-y	visitar		
aswaku-y	hacer chicha		

sufijos:

-manta	“de, desde”	merkadu- manta	del mercado
		¿may- manta -tá?	¿de dónde?
-yka	acción continua	shamu- yka -nki	estás viniendo
		ranti- yka -ni	estoy comprando
		aswaku- yka -ni	estoy haciendo chicha

expresiones:

rinisapa pichakuk	vamos (excl.) a cultivar (la chacra)
pasyawanki aswaynita upyanaykipa	visítame para que tomes chicha
pasyayki aswaykita upyanaynipa	te visitaré para tomar chicha
rantinimikunaynikunapa	compro ... para que comamos (excl.)
¿imatatá ruranki?	¿qué haces?
aswakuykani upyanankunapa	estoy haciendo chicha para que tomen

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- El sufijo **-manta** “de, desde”
- El sufijo **-yka** que indica acción continua
- Comparación de los sufijos personales y los sufijos posesivos

GRAMATICA

a) El sufijo **-manta** “de, desde”

El sufijo **-manta** contrasta con el sufijo ya conocido **-man**. El sufijo **-manta** se refiere al punto de partida; **-man** se refiere al lugar de destino. Por ejemplo:

Wasiniman rini.

Voy a (hacia) mi casa.

Wasinimanta shamuni.

Vengo de (desde) mi casa.

¿Maymantá rin mashayki?
Yantaman riykan.

¿A dónde va tu cuñado?
Está yendo a buscar leña.

¿Maymantatí shamun mamayki?
Llaktamanta shamun.

¿De dónde viene tu mamá?
Viene del pueblo.

b) El sufijo *-yka* que indica acción continua

El sufijo *-yka* indica que la acción está en proceso. Se parece a la forma progresiva del castellano. Por ejemplo: "yendo".

Kusashkata mikuni. Como un plátano asado.
Kusashkata mikuykani. **Estoy comiendo** un plátano asado.

Samanchi. Descansamos.
Samaykanchi. **Estamos descansando.**

Upyankichi aswata. Ustedes toman chicha.
Upyaykankichi aswata. Ustedes **están tomando** chicha.

c) Comparación de los sufijos de persona y los sufijos posesivos

En varias de las lecciones anteriores hemos estudiado los sufijos de persona (del verbo) y los sufijos posesivos (del sustantivo). Estúdielos en el diálogo de esta lección y en el cuadro que sigue.

PERSONA	SUFJO DE PERSONA	VERBO	SUFJO POSESIVO	SUSTANTIVO POSEIDO
<i>Singular</i>				
1ra pers.	-ni	mikuni	-(y)ni	wasini
2da pers.	-nki	mikunki	-(y)ki	wasiki
3ra pers.	-n	mikun	-n	wasin
<i>Plural</i>				
1ra pers.incl.	-nchi	mikunchi	-nchi	wasinchi
1ra pers.excl.	-ni-sapa	mikunisapa	-(y)ni-kuna	wasinikuna
2da pers.	-nki-chi	mikunkichi	-(y)ki-chi	wasikichi
3ra pers.	-n-sapa	mikunsapa	-n-kuna	wasinkuna

EJERCICIOS

Completar las oraciones con los sufijos dados como se ve en los ejemplos.

-man Rini llakta-..... **Rini llaktaman.**

Rinki wasiki-....

Mashayni rin yanta-.....

Mamayki rin yaku-.....

Rini chakrayni-.....

-manta Kaya kutimuni llakta-..... **Kaya kutimuni llaktamanta.**

Mamayni shamun merkadu-.....

Paykuna kutimunsapa wasin-.....

Wawkini shamun mashanchi-.....

Chay kuchi kutimun chay wasi-.....

-ta y -manta Apamunchi yanta-..... chakranchi-.....
Apamunchi yantata chakranchimanta.

Churanki yaku- poso-

Chay yanta- apaykani chakra-.....

Mamayni rantin aycha- merkadu-

Wawkinchi kawan tatan- wasin-

-manta y -ta Chakranchi- apamunchi chay yanta-
Chakranchimanta apamunchi chay yantata.

Wasinchi- apani kay aswa-

Merkadu- rantinchi chay aycha-

Chakranchi- churanchi pankakuna-

Mamayni- upyansapa aswa-

LECCION 8 YACHAKUYPACHI 8

DIALOGO

- Ana: **¿Imatá chay?**
¿Qué es eso?
- Rosa: **Chayka suk wayumi. Pallanchi kaspimanta.**
Esta es una fruta. La recogemos de un árbol.
- Ana: **¿Mikunchichu chayta?**
¿Se come?
- Rosa: **Ari mikunchi. Ñukñukpurumi. Mikuy chay wayuta.**
Sí, se come. Es muy dulce. Come esta fruta.
- Ana: **Aver mikushara. Deveras ñukñukpurutallami mallini.**
A ver, la comeré. De veras, tiene sabor muy dulce.
- Rosa: **¿Imatátá apamuykanki?**
¿Qué estás trayendo tú?
- Ana: **Apamuykani pankata upyanaynipa.**
Estoy trayendo unas hojas para tomar.
- Rosa: **¿Chay pankata yanunchichu upyananchipa?**
¿Se cocinan esas hojas para tomarlas?
- Ana: **Mana yanunchichu. Chawallatami upyanchi. Chaywan sanuyanchi.**
No se cocinan. Se toman crudas no más. Con eso uno se sana.
- Rosa: **Ari ñukapish upyanimi chayta sanuyanaynipa. Sukaman ayakpurutami mallinchi. Mana ñukñukchu kay panka.**
Sí, yo también las tomo para sanar. Tienen sabor muy amargo. Estas hojas no tienen sabor muy dulce.



VOCABULARIO

raíces:

palla-y	recoger, cosechar	ayak	amargo
yanu-y	hervir, cocinar	ñukñu(k)	dulce
apamu-y	traer	chay	ése, ésa
kaspi	árbol, palo	mana	no
wayu	fruto, fruta	ñukñukpuru	muy dulce
chawa	crudo	ayakpuru	muy amargo

sufijos:

-na...-pa	propósito	miku-na-nchi-pa	para que comamos
		upya-na-yni-pa	para que yo tome
		sanuya-na-nchi-pa	para que nos sanemos

mana... -chu	negativo	mana ñukñuk-chu	no es dulce
		mana yanunchi-chu	no lo cocinamos

expresiones:

ñukñukpurumi	es muy dulce
¿mikunchichu chayta?	¿se come eso?
chawallatami upyanchi	se toma crudo no más
mikushara	(lo) comeré
sukaman ayakpurutami mallinchi	el sabor es muy amargo (lit.: se lo saborea muy amargo)

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- Mana ...-chu** para negar una acción
- Introducción a la oración compuesta
- Los sufijos **-na** y **-pa** en la oración compuesta para indicar propósito

GRAMATICA

a) *Mana ...-chu* para negar una acción

Ya conocemos el sufijo **-chu** para formar preguntas que exigen respuesta afirmativa con **ari** o negativa con **mana**. Otra función del sufijo **-chu** junto con la palabra **mana** es *negar una acción*. La palabra **mana** siempre aparece *antes* del verbo y el sufijo **-chu** está *agregado* al verbo. Por ejemplo:

Mana mikunchichu kay wayutaka.	No comemos ese fruto.
Tatayni mana shamunchu.	No viene mi papá.
Mana rinchu wasinman.	No se va a la casa.

b) *Introducción a la oración compuesta*

Hay oraciones simples y oraciones compuestas. La oración simple tiene un solo *verbo* que expresa la acción de la oración. La oración compuesta tiene *más de un verbo*; es decir, un verbo principal y un verbo subordinado (o regido). El verbo subordinado modifica la acción del verbo principal. Hay varias clases de verbos subordinados. En esta lección el verbo subordinado indica propósito.

c) *Los sufijos -na y -pa de la oración compuesta para indicar propósito*

Para indicar propósito, se usan los sufijos **-na** y **-pa** agregados al *verbo subordinado* de la oración compuesta. El verbo subordinado se considera como un sustantivo y por eso lleva los sufijos posesivos. Por ejemplo:

Yanuni mikunayn**ipa**.

Cocino **para** comer (para que yo coma).

Yanuni mikunata apanayk**ipa**.

Cocino **para** que tú lleves comida.

Yanuni mamayni tataynita karanan**ipa**.

Cocino **para** que mi mamá sirva a mi papá.

Los sufijos **-na** y **-pa** se agregan al verbo subordinado de la siguiente manera:

VERBO PRINCIPAL	RAIZ DEL VERBO SUBORDINADO	-na	SUFJO POSESIVO	-pa
pallaykan	miku-	-na	-yni -yki -n -nchi -ynikuna -ykichi -nkuna	-pa

Ejemplos de oraciones formadas a base del cuadro anterior:

Pallaykan mikunayn**ipa**.

Pallaykan mikunayk**ipa**.

Practique escribiendo oraciones con todas las personas que aparecen en el cuadro.

Observe bien los siguientes ejemplos:

sanuya-na-yni-pa

Upanyi chay pankata sanuyanayn**ipa**.

Tomo estas hojas para sanarme.

aswaku-na-yki-pa

Riykanki yakuman aswakunayk**ipa**.

Estás trayendo agua para hacer chicha.

upya-na-nchi-pa
Yanunchi upyananchipa.
Se hierve para tomarlo.

malli-na-yki-pa
Apamuykani mallinaykipa.
Lo estoy trayendo para que tú lo pruebes.

pall-na-nchi-pa
Pichakuykan pallnanchipa..
El está cultivando para que cosechemos.

EJERCICIOS

1) Completar las siguientes oraciones.

Ejemplo:

Churanki pankata apa-... (2da pers. sing.) wasikiman.
Churanki pankata apanaykipa wasikiman.

Yanunchi runtuta miku-... (1ra pers. plur. incl.)
Pallaykani kay wayuta miku-... (3ra pers. sing.)
Chawallatami upayanki kay pankata sanu-... (2da pers. sing.)
Pichakuykan chakranta palla- ... (3ra pers. plur.)
Karanisapa kusashkata miku-... (2da pers. plur.)

2) Traducir las siguientes oraciones al castellano:

A: Tiyariy kay bankupi samanaykipa.
B: Mana tiyarinichu. Yakuman riykani aswakunaynipa.

A: Akuychina merkaduman aychata rantinanchipa.
B: Mana rantinichu aychata. Runtuta rantinayani.

A: ¿Maymanta rinki kaya?
B: Kaya chakrayniman rinimi plantanuta apamunaynipa.

A: ¿Imatata apamuykan chay wabraka? ¿Runtutachu apamuykan?

B: Mana apamuykanchu runtuta. Suk wayuta apamuykan mikunanpa.

A: ¿Upyanchichu kay pankata?

B: Ari, kayta upyanchi sanuyananchipa. Mishkik puruta mallinchi. Chayta mana upyanchichu. Sukaman ayak likidu.

3) Memorizar las conversaciones del ejercicio 2.



LECCION 9 YACHAKUYPACHI 9

DIALOGO

- Pancho: **¿Ima shutita kanki?**
 ¿Cómo te llamas?
- Carlos: **Ñuka kani Carlos. Kanka ¿ima shutita kanki?**
 Me llamo Carlos. Tú, ¿cómo te llamas?
- Pancho: **Ñuka kani Panchu.**
 Yo me llamo Panchu.
- Carlos: **¿Pipatí chay wasi chakrapi?**
 ¿De quién es esa casa (que está) en la chacra?
- Pancho: **Chay wasi ñukapami.**
 Esa casa es mía.

Se escucha llorar a un niño.

- Pancho: **¿Pipatí chay wambraka? Sukaman wakaykan.**
 ¿De quién es ese niño? Lloro mucho.
- Carlos: **Mashaynipa wambranmi.**
 Es el hijo de mi cuñado.
- Pancho: **¿Imapatí wakaykan?**
 ¿Por qué está llorando?
- Carlos: **Unkudumi. Unaytana shunkun nanan.**
 Está enfermo. Hace tiempo que le duele la barriga.

VOCABULARIO

raíces:

waka-y llorar
unku-y estar enfermo
shunku barriga; corazón
shuti nombre

palabras interrogativas:

¿pitá? ¿quién?
¿piti? ¿quién?
¿imapatí? ¿por qué?

sufijos:

-pa	pertenencia	¿pi- pa -tí?	¿de quién?
		¿pi- pa -tá?	¿de quién?
		mashayni- pa	de mi cuñado
		ñuka- pa -mi	mío/mía, de mí

expresiones:

¿ima shutita kanki?	¿cómo te llamas?
ñuka kani	yo me llamo
shunkun nanan	le duele la barriga
unkudumi	está enfermo
unaytana	hace tiempo que

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

El sufijo **-pa** que indica pertenencia

- 1) con sustantivos y pronombres
- 2) con pronombres interrogativos

GRAMATICA

El sufijo -pa que indica pertenencia

1) Con sustantivos y pronombres

El sufijo **-pa** se agrega a sustantivos y pronombres personales para indicar pertenencia. Se traduce como "de alguien" o "para alguien".

con sustantivos:

Chay aycha mamay kpa .	Esa carne es para tu mamá.
Chay wambra mashayn ipa .	Ese niño es de mi cuñado.
Chay wasi awilayn ipa .	Esa casa es de mi abuela.

con pronombres:

Chay chakra kan pa .	Esa chacra es de ti (o para ti).
Chay wasi pay pa .	Esa casa es de él (o para él).
Kay pankakuna ñukanch ipa .	Esas hojas son de nosotros (o para nosotros).

2) Con pronombres interrogativos

Note que el sufijo **-pa** va entre la raíz del pronombre y el sufijo interrogativo **-tí** o **-tá**. Por ejemplo:

¿pipatí?	¿de quién, para quién?
¿Pipatí chay yanta?	¿De quién es esta leña?
¿Pipatí chay chakra?	¿De quién es esa chacra?
¿Imapatí wakan chay wambra?	¿Por qué (lit.: para qué) llora el niño?

EJERCICIOS

1) Practicar en conversación las siguientes oraciones:

Pregunta:	Respuesta:
¿Pitá payka?	Mamaynimi.
¿Maymantí rin?	Rin chakraman.
¿Imatá apamuykan?	Apamuykan pankakunata.
¿Pipatí apamuykan?	Apamuykan tataynipa.
¿Imapatí wakaykan?	Unkudumi. Shunkun nanan.
¿Pipatá chay yanta?	Wawkikipa.
¿Imatá ruraykanki?	Aswakuykani.

2) Agregar el sufijo de pertenencia donde sea necesario.

Ejemplo:

¿Ima-.....tí wakan mashayni- wambran?	Pay-...shunkun nanan.
¿ Imapatí wakan mashaynipa wambran?	Paypa shunkun nanan.

Pregunta:	Respuesta
¿Pití mikun wambrayni- ... kusashkanta?	Wawkini- ... kuchin.
¿Ima- ... tí pallanchi chay wayuta?	Mikunanchi- ...
¿Ima- ... tá rantinki runtukunata?	Mikunayni- ...
¿Pi- ... tí pichakunkichi wasita?	Ñañaynikuna- ...
¿Yanunchichu kay pankata upyananchi-...?	Ari, yanunchi.

ALFABETO QUECHUA DE SAN MARTIN

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General de Quechua, establecido por Resolución Ministerial No. 4023-75-ED, del 16 de octubre de 1975. El alfabeto para el quechua sanmartinense está formado por las siguientes letras: *a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, u, w, y*. En préstamos del castellano se emplean también las letras *b, d, e, f, g, j, o*.

El quechua de San Martín emplea exclusivamente la letra *k* en vez de *c* y *qu* del castellano. Ej.: *kaspi* “árbol”; *kikin* “él mismo”.

Las demás letras se pronuncian como en castellano, con algunas excepciones que nacen de la fonología quechua.

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shimi* “boca”.

w se pronuncia como *hu* en *Huánuco* al inicio de una sílaba, y como *u* al final de la sílaba. Ej.: *wasi* “casa”; *wawki* “hermano”.

Las oclusivas *p, t, k*, fluctúan entre la pronunciación sorda (*p, t, k*) y la sonora (*b, d, g*) cuando siguen a una nasal (*m, n*). La sonorización es más frecuente en el caso de *k*, según la zona, el hablante o la palabra.

Cuando la letra *n* va delante de *p* se pronuncia *m*; por ejemplo *wasinpi* “en su casa” se pronuncia *wasimpi*.

La Resolución Directoral USE N° 0903 del 27 de diciembre de 1990 autoriza el uso de este alfabeto en textos y otros materiales educativos en el quechua de San Martín.

**Lecciones para el aprendizaje
del quechua de San Martín
Volumen 2**

**Merinell Park
Elisabeth Wyss**



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 28

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

**LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE
DEL QUECHUA DE SAN MARTIN**

VOLUMEN 2

**Marinell Park
y
Elisabeth Wyss**

**MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1995**

DOCUMENTO DE TRABAJO N° 28

Primera edición, 1995
Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

ISSN 1022-1522

Dibujos: Marcelo Sangama Sangama

CONTENIDO

	Página
Prólogo	5
Lección 10: El sufijo <i>-wa</i> “complemento directo e indirecto de primera persona”; el sufijo <i>-pi</i> “en, dentro de; por medio de”	7
Lección 11: El imperativo plural; el imperativo negativo o prohibitivo . . .	12
Lección 12: El sufijo <i>-yuk</i> “dueño de”; el sufijo <i>-shka</i> “tiempo pasado reciente”; el sufijo <i>-k</i> con verbos de movimiento; “acción terminada” con <i>ña</i> y <i>-na</i>	16
Lección 13: Los sufijos <i>-pa</i> y <i>-pu</i> “en beneficio o perjuicio de”; el sufijo <i>-wan</i> “instrumento” o “en compañía de”; el sufijo <i>-naya</i> “deseo”	24
Lección 14: El sufijo <i>-k</i> “el que hace la acción”; el sufijo <i>-ni</i> para sustantivos que terminan en consonante	32
Lección 15: Los sufijos de complemento de segunda persona singular y plural: <i>-yki</i> e <i>-ykichi</i> , <i>-shunki</i> y <i>-shunkichi</i>	38
Lección 16: El sufijo direccional <i>-mu</i> ; el sufijo causativo <i>-chi</i>	43
Lección 17: Verbos intransitivos y transitivos; el tiempo futuro; el sufijo limitativo <i>-lla</i>	49
Lección 18: El orden de los sufijos del verbo	59
Alfabeto:	64

PROLOGO

El presente es el segundo volumen (lecciones 9-18) de un curso de veintisiete lecciones para la enseñanza del idioma quechua que se habla en el departamento de San Martín.

La versión original de las lecciones fue elaborada en la década de los años setenta por Marinell Park, miembro del Instituto Lingüístico de Verano mientras profundizaba sus estudios del idioma quechua. El propósito de las lecciones en ese entonces fue el de ayudar a las personas interesadas en el estudio del quechua, especialmente en la variedad que se habla en San Martín. Desafortunadamente, las lecciones quedaron sin uso ya que solamente existían pocas copias escritas a máquina. Gracias a la intervención del profesor Jaime Doherty, conocido por su interés en el quechua, las lecciones cobraron vigencia. El profesor Doherty se interesó en su publicación y se me encargó la tarea de revisarlas y ampliarlas. En esta tarea conté con el apoyo de los lingüistas Conrad Phelps e Irma Inugay de Phelps.

El curso de veintisiete lecciones se ha dividido en tres volúmenes de nueve lecciones cada uno con el fin de llevar al estudiante de manera gradual de lo conocido a lo desconocido. Se espera que cada uno de los libros estimule el interés del alumno en profundizar el conocimiento del idioma y de la cultura, de manera que al final del curso pueda comunicarse con los quechuahablantes en su lengua materna.

Las lecciones se han diseñado para que profesores quechuahablantes, o con conocimientos básicos de lingüística, las utilicen en las aulas de los colegios secundarios.

Todas las lecciones presentan aspectos de la estructura gramatical del idioma quechua, que, como es de suponer, es muy diferente de la del castellano. Por otro lado, los diálogos que aparecen en todas las lecciones y que el alumno debe estudiar, presentan aspectos de la cultura aún vigente en Lamas, y en las zonas de Sisa y Chazuta en el Alto Huallaga.

La publicación de estas lecciones del idioma quechua de San Martín no hubiera sido posible sin el valioso aporte de los quechuahablantes mismos. Entre los que participaron en la revisión y la ampliación de las lecciones merecen especial mención Roberto Chujutallí Isuiza, Hernán Isuiza Isuiza, Humberto Pinedo y Ana Amasifuén.

Esta serie de lecciones del quechua se presenta con la esperanza no sólo de promover el aprendizaje del idioma sino también de alentar una mayor comprensión y estimación entre las personas de habla hispana y quechua.

Elisabeth Wyss



LECCION 10 YACHAKUYPACHI 10

DIALOGO:

- Hugo: **¿Imapatí trabajaykanki mashaykipa chakranpi?**
¿Por qué estás trabajando en la chacra de tu cuñado?
- Jaime: **Kullkinita apinaynipa.**
Para conseguir dinero.
- Hugo: **Willaway ¿imapatí munanki kullkita?**
Dime, ¿para qué quieres ese dinero?
- Jaime: **Challwata rantinaynipa. Wawkini pushawan llaktaman. Kaya rinisapa karrupi.**
Para comprar pescado. Mi hermano me lleva al pueblo. Mañana nos vamos en carro.
- Hugo: **¿Maypití rantinki challwata?**
¿Dónde compras pescado?
- Jaime: **Don Anselmomanta rantini. Payka kawsan llaktapi.**
Compro donde don Anselmo. El vive en el pueblo.
- Hugo: **Mana kullkiyukchu kani. Alli kanman ñukapapish apamupanaykipa mikunaynipa. Apamupay challwata.**
No tengo plata. Sería bueno si me trajeras también para mi comida. Tráeme pescado, por favor.
- Jaime: **Ari apamupushkayki.**
Sí, te traeré.
- Hugo: **Unaytana mana mikunichu challwata. Sukaman munani mikuyta.**
Hace tiempo que no he comido pescado. Deseo mucho comer.
- Jaime: **Ña. Yanapayki. Rillay chakraynipi plantanu mallkinta tarpuk chaywan pagarawanaykipa.**
Ya. Te ayudo. Anda a mi chacra para sembrar retoños de plátano. Con eso me pagas.
- Hugo: **¿Imapitá apani mallki kargata?**
¿En qué llevo la carga de retoños?

Jaime: Burruyniki. Kargaykita apay.
Lleva la carga en mi burro.

Hugo: Diosolpá. Rishami tarpuk chaywan pagaranaynipa.
Gracias. Iré a sembrar para pagarte.

VOCABULARIO

raíces:

muna-y	querer	karga	carga
yanapa-y	ayudar	karru	carro
tarpu-y	sembrar	plantanu	plátano
api-y	agarrar; conseguir	challwa	pez, pescado
willa-y	decir, hablar; avisar	kullki	dinero
pagara-y	pagar	mallki	retoño, hijuelo
pusha-y	llevar, conducir personas o animales	burru	burro

palabras interrogativas:

¿maypiti?	¿dónde?
¿imapitá?	¿en qué?; ¿cómo?

sufijos:

-wa	“me, a mí”	willa-wa-y	dime
		pusha-wa-n	él me lleva
		pagara-wa-naykipa	para que me pagues
-pi	“en, dentro de; por medio de”	chakra-n-pi	en su chacra
		llakta-pi	en el pueblo
		¿may-pi-ti?	¿en dónde?, ¿dónde?
		¿ima-pi-tá?	¿en qué?; ¿cómo?

expresiones:

alli kanman	estaría bien, sería bueno
rillay tarpuk	ve a sembrar
rishami tarpuk	iré a sembrar
mana kullkiyukchu kani	no tengo plata
yanapayki	te ayudo
apamupay	tráeme, por favor
apamupashkayki	te traeré
sukaman munani mikuyta	deseo mucho comer

pichani kullkita apinaynipa cultivo para conseguir dinero / ganar plata
(lit.: para agarrar plata)

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- El sufijo **-wa** complemento directo e indirecto de primera persona
- El sufijo **-pi** “en, dentro de; por medio de”

GRAMATICA

a) El sufijo **-wa** complemento directo e indirecto de primera persona

El sufijo **-wa** indica que la primera persona es el complemento directo o indirecto. Se agrega a la raíz verbal y va seguido por cualquier otro sufijo. Estudie el cuadro:

	RAIZ VERBAL	-wa	OTROS SUFLOS		
COMPLEMENTO DIRECTO:	kawa- pusha-	-wa -wa	-n -yka -nki	kawawan pushawaykanki	él/ella me ve llévame
COMPLEMENTO INDIRECTO:	willa- pagara-	-wa -wa	-y -yka -nki- pa	willaway pagarawanaykipa	dime para que me pagues

Turini **kawawaykan**.
Wawkini **pushawaykan** llaktaman.
Willaway ¿impatí munanki kullkita?
Rillay tarpuk **pagarawanaykipa**.

Mi hermano me ve.
Mi hermano está llevándome al pueblo.
Dime, ¿por qué quieres dinero?
Ve a sembrar para pagarme.

NOTA: El sufijo **-wa** con el sufijo **-nchi** de primera persona plural inclusiva significa “nos, a nosotros”. Estudie el cuadro:

	RAIZ VERBAL	-wa	OTROS SUFIJOS	-nchi	
COMPLEMENTO DIRECTO:	pusha-	-wa	-yka	-nchi	él está llevándonos
COMPLEMENTO INDIRECTO:	willa- pagara-	-wa	-yka -na	-nchi -nchi-pa	ella está diciéndonos para que nos pagues

Ejemplos:

Wawkinchi **pushawanchi** llaktaman. Nuestro hermano nos lleva al pueblo.
Willawaykanchi. Nos está hablando.
Chaywan **pagarawanchi.** Con eso nos paga.

b) El sufijo -pi “en, dentro de; por medio de”

1) El sufijo -pi puede indicar una de tres cosas

1) ubicación en el *lugar*, 2) ubicación de la acción en el *tiempo*, 3) el *medio* que se emplea para realizar algo.

ubicación en el lugar:

Mashayni pichakun **chakranpi.**
Challwakuna kawsansapa **yakupi.**
Samay suk ratuta kay **bankupi.**

Mi cuñado cultiva en su chacra.
Los peces viven en el agua.
Descanse un rato en ese banco.

ubicación de la acción en el tiempo:

Febrerupi tarpunchi plantanu mallkita.
Veranupi sukaman rupay nanan.
Semanapi warmini ruran juanekunata.

En febrero sembramos los retoños de plátano.
En tiempo de verano hace mucho calor.
Dentro de una semana mi esposa prepara juanes.

el medio que se emplea para realizar algo:

Karupi llaktaman rinchi.
Burrunyi shamun warmini.
Pankanta kargaykipi apamunki.

Vamos al pueblo en carro.
Mi esposa viene en el burro.
Traes las hojas en tu carga.

2) *El sufijo -pi se emplea con pronombres interrogativos*

Cuando el sufijo **-pi** se emplea con los pronombres interrogativos también tiene el sentido de ubicación en el *lugar* y en el *tiempo*, y el *medio* que se emplea:

¿Maypitá kawsan wawkiki?

¿Dónde vive tu hermana?

¿Imapití apamuykani pankakunata?

¿En qué llevo las hojas?

¿Imapitá churanchi chay aswata
upyananchipa?

¿En qué ponemos la chicha para tomar?

EJERCICIOS

1) Escribir el sufijo **-wa** en el lugar que le corresponde y los demás sufijos necesarios para completar la oración.

Ejemplo: yanapa-... chakra-.... Yanapaway chakrayn**ipi**.

Willa- ...-y ¿ri-chu llakta- kaya?

Mamayni pusha--n llaktaman.

Yanapa- chakra-....

2) Memorizar:

A: ¿Maypití kawsansapa challwakuna?

B: Kawsansapa yakupi.

A: ¿Llaktapi rantinchi aychata?

B: Ari merkadupi rantinchi aychata.

A: ¿Pití sukaman wakaykan?

B: Ñañaynipa wambran.

A: Sukaman rupay nanan. Samay.

B: Samarishara.

LECCION 11 YACHAKUYPACHI 11

DIALOGO

Tito: Kaya rini ansuelakuk. Tataynika willawaykan challwakunata apamunaynipa mikunaynikunapa.
Mañana voy a pescar. Mi papá me dice que quiere que traiga pescado para la comida.

Dos amigos: ¿Ima laya challwakunatatá munan tataykika?
¿Qué clase de pescado quiere tu papá?

Tito: Munan atunkunata. Mana munanchu taksha challwata.
Quiere (pescados) grandes. No quiere pescados chicos.

Dos amigos: Pushawaysapa. Ñukaykunapish rinayanisapa peskakuk.
Llévanos. Queremos ir a pescar también.

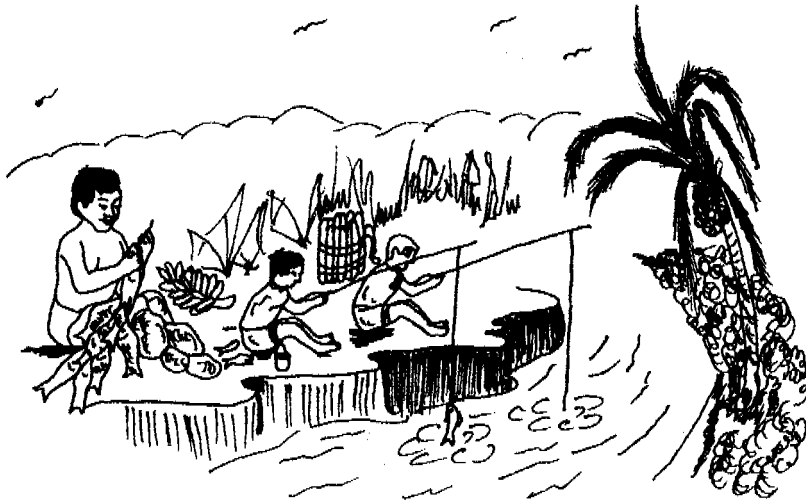
Tito: Aku tantalla.
Vamos juntos.

Los tres chicos están en camino al río.

Tito: ¿Maymantí riykankichi? ¡Ama kayta riychichu! Kaytami rinchi.
¿A dónde van? No vayan por allá. Vamos por aquí.

Chayashkanchina. Churaypa karganchita kayllapi.
Ya hemos llegado. Pongamos nuestra carga aquí no más.

Dos amigos: Akuna ansuelakuk. Alli kanman kunanlla suk atun challwata apinanchipa.
Vamos a pescar. Sería bueno si cogiéramos ahorita un pez grande.



VOCABULARIO

raíces:

ansuelaku-y	pescar con anzuelo	atun	grande
chaya-y	llegar	taksha	pequeño
peska-y	pescar	kunan	ahora

sufijos:

ama	imperativo negativo	ama riy-chi-chu	no vayan
-----	---------------------	------------------------	----------

expresiones:

kunanlla	ahorita, al momento
pushawaysapa	llévanos
churaypa kayllapi	vamos a ponerlo aquí no más
ama kayta riychichu	no vayan por aquí
kaytami rinchi	vamos por aquí
rinayanisapa	queremos (excl.) ir
¿ima laya?	¿qué clase?
akuna ansuelakuk	vamos a pescar
chayashkanchina	ya hemos llegado

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMÁTICA

- a) El imperativo plural
- b) El imperativo negativo o prohibitivo

GRAMÁTICA

a) El imperativo plural

Ya sabemos que para dar una orden a una persona añadimos el sufijo **-y** a la raíz del verbo. Para pluralizarlo, añadimos el sufijo **-chi**. Por ejemplo:

Upyay.
Upyay**chi**.

Toma.
Tomen.

Shamuy kayman.
Shamuy**chi** kayman.

Ven acá. / Venga acá.
Vengan acá.

Rillay.
Rillay**chi**.

Vete.
Váyanse.

b) El imperativo negativo o prohibitivo

Para dar una orden negativa o prohibición se usa la palabra **ama** en vez de **mana** y el sufijo **-chu** se agrega al sufijo imperativo **-y** o **-ychi**. Por ejemplo:

¡**Ama** upyay**chu** chay yakuta!
¡**Ama** upyaych**ichu** chay yakuta!

¡No tomes esa agua!
¡No tomen esa agua!

¡**Ama** shamuy**chu** kayman!
¡**Ama** shamuych**ichu** kayman!

¡No vengas acá! / ¡No venga acá!
¡No vengán acá!

¡**Ama** kayta riy**chu**!
¡**Ama** kayta riych**ichu**!

¡No vayas por acá!
¡No vayan por acá!

EJERCICIOS

- 1) Memorizar las oraciones de la sección b) de la gramática.
- 2) Traducir las siguientes oraciones al castellano:

Mana kullkiyukchu kani.
Wambrankunapish chakranman rinsapa.
¡Ama apamuychichu chay kaspikunata mashanchipa wasinman!
Mamayni plantanuta apamuykan yanunanpa.
Warmikuna yakuman riykansapa aswakunankunapa.
¡Ama mikuychu chay aychata! ¡Apay mamaykita mikunanpa!

3) Memorizar las oraciones del ejercicio 2) en quechua.



LECCION 12 YACHAKUYPACHI 12

DIALOGO:

- Celia: **¿Aykapití rinki llaktaykiman ñañaykipa funsianman?**
¿Cuándo vas a tu pueblo a la boda de tu hermana?
- Luci: **Ña pasashkanami. Kaynawashanmi kutimushkanisapa. Tutapina chayamushkanisapa.**
Ya pasó. Anteayer regresamos. Llegamos de noche.
- Celia: **¿Aykapití rishkankichi? Manami willawashkankichichu yachanaynipa rishkaykichita.**
¿Cuándo se fueron? No me avisaron que se iban (lit.: de su ida).
- Luci: **Miercolesmi llukshishkanisapa yantata churak.**
El miércoles salimos de nuestra casa para llevar leña.
- Celia: **¿Imapití apashkankichi yantata? ¿Burruyukchu kankichi?**
¿En qué llevaron la leña? ¿Tienen burro?
- Luci: **Ari, burruyuk kanisapa. Payka yantata plantanukunata apashka.**
Sí, tenemos un burro que llevó la leña y los plátanos.
- Celia: **¿Aswakushkankichichu chay funsiapika?**
¿Hicieron chicha para la boda?
- Luci: **Ari aswakushkanisapa. Ñukñukpurutami upyashkanisapa.**
Sí, hicimos chicha. La tomamos bien dulce.
- Celia: **Parlachiway ¿mashna warmikunatí rishkasapa yanapakuk?**
Cuéntame, ¿cuántas mujeres fueron para ayudar?
- Luci: **Aypa warmikuna rishkasapa yanapakuk. Pichka riksapa yakuman aswakunankunapa.**
Muchas mujeres fueron a ayudar. Hubo cinco encargadas de traer agua para hacer la chicha.
- Celia: **¿Mashna warmikunatí rurashkasapa tortillakunata?**
¿Cuántas mujeres hicieron tortillas?
- Luci: **Chusku rurashkasapa. Kimsa yanukushkasapa.**
Cuatro hicieron (tortillas). Tres cocinaron.

- Celia: **¿Pitá sirvikushka funsia diyapi?**
¿Quién sirvió la comida en la boda?
- Luci: **Kusayni sirvikushka mashanwan. Alli fiesta kashka.**
Mi esposo y su cuñado sirvieron. Fue una linda fiesta.
- Celia: **Chay mushuk kasadu warminwan ¿aykapití shamun?**
¿Cuándo vienen el recién casado y su esposa?
- Luci: **Ña shamushkanami. Willashkani yaykunankunapa wasinipi. Manara wasiyuksaparachu.**
Ya llegaron. (Les) dije que llegaron a mi casa. Ellos todavía no tienen casa.

VOCABULARIO

Los números:

suk	uno
ishkay	dos
kimsa	tres
chusku	cuatro
pichka	cinco

Palabras interrogativas:

¿aykapití?	¿cuándo?
¿mashnatí?	¿cuánto?

raíces:

kutimu-y	volver, regresar	kunan	ahora, hoy
pasa-y	pasar (tiempo o evento)	tuta	noche
parlachi-y	hablar, conversar	fiesta	fiesta
llukshi-y	salir	funsia	boda
rura-y	hacer	mushuk	nuevo
sirviku-y	servir comida	kaynawashan	anteayer
yanapa-y	ayudar	tortilla	pan dulce hecho de yuca
yacha-y	saber		
yayku-y	entrar		
apa-y	llevar		

sufijos:

-shka	tiempo pasado reciente	ri-shka-nki	te fuiste
		llukshi-shka-ni	he salido
		ka-shka-sapa	eran, fueron
		pasa-shka-na	ya ha pasado

yuk	“dueño de”	burru- yuk wasi- yuk	uno que tiene burro uno que tiene casa
-k	“para” (propósito)	ri-y yanapaku- k llukshi-y chura- k	ir para ayudar salir para dejar
ña ...-na	“ya”	ña shamu- shka-na ña pasa- shka-na	ya llegó ya pasó

expresiones:

kutimushkanisapa	hemos regresado
alli fiesta kashka	fue una linda fiesta
tutapina chayamushkanisapa	llegamos ya de noche
riksapa yakuman	los encargados de recoger agua
manara wasiyuksaparachu	no tienen casa todavía
chay mushuk kasadu warminwan	el recién casado y su esposa
kusayni mashanwan	mi esposo con su cuñado
¿pití sirvikushka funsia diyapi?	¿quién sirvió la comida en la boda?

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMÁTICA

- El sufijo **-yuk** “dueño de”
- El sufijo **-shka** de tiempo pasado reciente
- El sufijo **-k** con verbos de movimiento “para, con el propósito de” en oraciones compuestas
- Acción terminada con **ña** y **...-na**

GRAMÁTICA**a) El sufijo -yuk “dueño de”**

El significado de **-yuk** es “dueño de” o “el que tiene”. **-yuk** siempre va agregado a la raíz de un sustantivo. Los demás sufijos siguen al sufijo **-yuk**. Por ejemplo:

burru	burro
burru- yuk	uno que tiene burro
¿Burruyukchu kanki?	¿Tienes burro (lit.: eres dueño de burro)?
wasi	casa
wasi- yuk	dueño de casa / uno que tiene casa
Paycuna mushuk wasiyuk.	Ellos tienen una casa nueva.

kullki	plata, dinero
kullki- yuk	uno que tiene plata
Mana kullki yuk chu kani.	No tengo plata.

b) El sufijo *-shka* de tiempo pasado reciente

El tiempo pasado reciente se indica con el sufijo **-shka**. Este sufijo es seguido por el sufijo de persona. Por ejemplo:

kutimu-ni	llego
kutimu- shka -ni	llegué, he llegado
Kutish kani funsiamanta.	Llegué de la boda.
llukshi-nki	tú sales
llukshi- shka -nki	tú saliste, has salido
Llukshish kanki wasikimanta.	Saliste de tu casa.
chaya-nchi	llegamos
chaya- shka -nchi	llegamos
Tutapina chayash kanchi .	Llegamos de noche.

NOTA: El sufijo **-n** de tercera persona desaparece en el tiempo pasado reciente tanto en el singular como en el plural. Por ejemplo:

SINGULAR	PLURAL
kuti-n	kuti-n-sapa
kuti- shka	kuti- shka -sapa
Kutish ka wasinmanta. El volvió a su casa.	Kutish kasapa wasinkunaman. Volvieron a su casa.
llukshi-n	llukshi-n-sapa
llukshi- shka	llukshi- shka -sapa
Llukshish ka kaymanta. Salió de acá.	Llukshish kasapa kaymanta. Salieron de acá.
shamu-n	shamu-n-sapa
shamu- shka	shamu- shka -sapa

Shamushka chakramanta.
Llegó de la chacra.

Shamushkasapa funsiamanta.
Llegaron de la boda.

c) El sufijo *-k* “para, con el propósito de” con verbos de movimiento en oraciones compuestas

Algunos verbos de movimiento son: *ri-y* “ir”, *shamu-y* “venir”, *llukshi-y* “salir”, *kuti-y* “regresar”, *pusha-y* “llevar, guiar”. En una oración compuesta que lleva como verbo principal un verbo de movimiento, el verbo subordinado lleva el sufijo *-k* para indicar propósito. Por ejemplo:

¿Aykapití rinki peskakuk?
Ama pushaychu chay warmita yanukuk.

¿Cuando vas para pescar?
No lleves a esa mujer para que cocine.

Shamushkasapa churak yantata funsiapa.

Han venido trayendo (lit.: para poner) leña para la boda.

Kutiy kawak wambraykita.
Llukshinsapa chakrankunaman pichakuk.

Vuelve para ver a tu hijo.
Salen para cultivar la chacra.

d) Acción terminada con *ña* y *...-na*

1) En oraciones afirmativas

Para indicar que una acción o estado ha terminado, se emplea la palabra *ña* y se agrega el sufijo *-na* al verbo en las oraciones afirmativas. Es muy común en la conversación. Por ejemplo:

ña pasashkana ya pasó
ña shamushkasapana ya llegaron

ña rishkana ya se fue
ña mikushkanina ya he comido

NOTA: El sufijo *-na* también se utiliza sin la palabra *ña*. Por ejemplo:

Mikushkanina. Ya he comido.
Shamushkanina. Ya he llegado.

2) *En oraciones negativas*

Cuando la oración es negativa el sufijo **-na** se agrega a la palabra **mana** y al verbo. En el verbo el sufijo **-na** se coloca antes del sufijo **-chu**. Por ejemplo:

mana-**na** ri-ni-**na**-chu
Manana rininachu yakuman. Ya no voy al agua.

mana-**na** kawsa-n-**na**-chu
Awilayni manana kawsannachu. Mi abuelita ya no vive.

mana-**na** ri-n-**na**-chu
Tatayni manana rinnachu pichakuk. Mi papá ya no va para cultivar.

3) *Con ña y -mi*

Para expresar que lo que dice es verdadero, el hablante agrega el sufijo **-mi** a la palabra **ña**: **ñami**.

Ñami rishkana tatayni. Ya se fue mi papá (lo sé porque ya no está aquí).
Ñami kutimushkanina. Ya he regresado de la boda (afirmo que fui y
que he regresado).
Ñami llukshishkanchina. Ya hemos salido (estuvimos allí pero ya hemos
salido).

EJERCICIOS

1) Cambiar las siguientes oraciones al tiempo pasado reciente:

Shamuni merkadumanta.
Rantinsapa challwakunata.
Chay wambra sukaman wakaykan.
Kullkikita munani.
Wawkini pushawan llaktaman.

2) Traducir al quechua las siguientes oraciones utilizando el sufijo **-yuk**.

Ejemplo: Tengo casa. **Wasiyuk kani.**

Ella tiene esposo.
Mi hermana tiene hijos.

Tu cuñado tiene tres burros.
 No tenemos carne.
 Mi cuñado tiene una chacra grande.

3) Escoger y subrayar la palabra correcta de las que están entre paréntesis para formar una oración completa con el verbo que lleva el sufijo -k. Después de subrayar la palabra escriba la oración entera.

Ejemplo: (Shamuy - Ruray - Aswakuy) mikuk. **Shamuy mikuk.**

(Upyanchi - Rinki - Apamunkichi) aychata rantik.
 (Chayan - Pushaykani - Mikushka) wambraynita peskakuk.
 (Rinsapa - Yanunchi - Yanapay) tarpuk.
 Rosa (ansuelaykan - shamushka - pushan) yanapak funsiapi.

LECTURA

Esta lección y las siguientes terminan con un cuento corto en quechua para practicar la lectura. Es posible que no conozca todas las raíces y los sufijos y que no todos estén en el vocabulario que sigue al cuento. Se espera que pueda entender la lectura con la ayuda del vocabulario y la traducción libre al castellano.

No debe memorizar todo el cuento pero sí el vocabulario que se encuentra después del cuento en quecha.

Rishkani tarafeyak

Kayna tardeta rishkani tarafeyak mikunaynipa. Kunanlla suk bokachikuta apishkani. Chaymanta ishkay manllayba sabalukunata apishkani. Sukka sakiwashka. Sukllallata apamushkani wasiniman. Chaymanta kutishkani. Warminita willashkani:

—Manllayba sabalu sakiwashka. Ishkayllata apamushkani. Chaykunata kunanlla yanuy mikunanchipa.

Warmini sukaman asikushka chay challwa sakiwashkanrayku. Chaymanta yanushka chay apamushkayni challwakunata. Chayta karawashka. Paypish mikushka.

Chayllata willaykichi.

VOCABULARIO

asiku-y	reír	sakiwashkanrayku	porque me dejó
saki-y	dejar	chaymanta	después; luego, entonces
kara-y	servir comida, dar de comer		

Fui a pescar

Ayer en la tarde me fui a pescar (para mi comida). Pronto cogí un boquichico. Después cogí dos sábalo grandes. Uno se me escapó. Cogí solamente uno. Después regresé. Dije a mi mujer:

—Un sábalo grande se me escapó. He traído dos pescados no más. Cocíalos ahorita para comer.

Mi mujer se rió mucho porque se me había escapado un pez. Después cocinó los pescados que traje. Me los sirvió. Ella también comió.

Eso no más les cuento.

LECCION 13 YACHAKUYPACHI 13



DIALOGO:

- José: **¿Aykapití rinki pichakuk?**
 ¿Cuándo vas a cultivar?
- Juan: **Suk killakaman rini pichakuk.**
 Iré a cultivar dentro de un mes.
- José: **¿Piwantí pichakunki?**
 ¿Con quién cultivas?
- Juan: **Sokta peyonkunawan rinisapa pichakuk.**
 Voy a cultivar con seis peones.
- José: **¿Mashna bestiakunatí tiyapushunki?**
 ¿Cuántos caballos tienes?

- Juan: **Ñuka mana bestiyayukchu kani. Wawkini kuwanayan suk bestianta. Paypa tiyapun ishkay manllayba bestiankuna. Sukka yurak likidu. Chay ishkaywan trabajanisapa.**
No tengo ningún caballo. Mi hermano quiere darme uno de los suyos. El tiene dos caballos muy grandes. Uno es muy blanco. Con esos dos trabajaremos.
- José: **¿Tiyapunchu kuchika warmikipaka?**
¿Tiene chanchos tu mujer?
- Juan: **Ari, tiyapunmi. Yana likidusapa. Kuchi aychata karanayan peyonkunata pichakunayni diya.**
Sí tiene. Son negrísimos. Ella quiere servir carne de chanco a los peones cuando cultiven.
- José: **¿Mashnatá tiyapun? ¿Aypachu?**
¿Cuántos tiene? ¿Muchos?
- Juan: **Kanchis tiyapun. Sukaman sarata mikunsapa.**
Tiene siete. Comen mucho maíz.
- José: **¿Wirayuksapanachu?**
¿Ya están gordos (lit.: ya tienen manteca)?
- Juan: **Manara wirayuksaparachu. Warmini wirata sukaman ruranyakan.**
Todavía no están gordos (lit.: no tienen manteca todavía). Mi mujer está muy deseosa de hacer manteca.

VOCABULARIO

los colores:

yana	negro
yurak	blanco
chikyak	verde
muti	pardo (ojos)
paku	pardo (algodón)
ankash	azul, celeste
puka	rojo, colorado
sani	morado
killu	amarillo

los números:

sokta	seis
kanchis	siete
pusak	ocho
iskun	nueve
chunka	diez

raíces:

ku-y	dar	sara	maíz
tiya-y	haber; tener, ser dueño de	kuchi	chancho
rura-y	hacer	peyon	peón
killa	mes; luna	wira	manteca; gordo
bestia	caballo, bestia	manllayba	muy grande
		aypa	muchos

sufijos:

-pa	en mi beneficio o perjuicio	tiya- pa -n	yo tengo
-pu	en su/tu beneficio o perjuicio	tiya- pu -n tiya- pu -shunki	él tiene tú tienes
-wan	compañía, instrumento	peyon-kuna- wan ¿pi- wan -tí? ishkay- wan ku-wa- naya -n	con los peones ¿con quién? con los dos me quiere dar
-naya	indica deseo	ri- naya -ni rura- naya -n	yo quiero ir él quiere hacer

expresiones:

yana likidu	muy negro, negrísimo
suk killakaman	dentro de un mes
¿wirayuksapanachu?	¿ya están gordos?
manara wirayuksaparachu	todavía no están gordos (todavía no tienen manteca)

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) El sufijo **-pa**: “en mi beneficio o perjuicio”
El sufijo **-pu**: “en su beneficio o perjuicio” o
“en tu beneficio o perjuicio”
- b) El sufijo **-wan** que indica instrumento o “en compañía de”
- c) El sufijo **-naya** que indica deseo

GRAMATICA

a) Los sufijos *-pa* y *-pu* “en beneficio de” o “en perjuicio de”

Estos sufijos tienen dos usos:

- 1) con el verbo *tiya-y*
- 2) con los demás verbos

1) Con el verbo *tiya-y*

Los sufijos *-pa* y *-pu* se agregan a la raíz del verbo *tiya-y* en la siguiente manera:

Para la primera persona se agrega *-pa* más el sufijo *-n*:
tiyapan “en **mi** beneficio o perjuicio”

Para la tercera persona se agrega *-pu* más el sufijo *-n*:
tiyapun “en **su** beneficio o perjuicio”

Para la segunda persona se agrega *-pu* más el sufijo *-shunki*:
tiyapushunki “en **tu** beneficio o perjuicio”

Indica *posesión* de una cosa en beneficio o perjuicio del dueño. Cuando indica posesión en beneficio de alguien, tiene el mismo significado y la misma función que el sufijo *-yuk*.

Compare los siguientes ejemplos:

con *tiya-y*:

Tiyapan sokta kuchikuna.
Tengo seis chanchos.

Tiyapushunki ishkey wallpakuna.
Tú tienes dos gallinas.

Tataykipa tiyapun bestianka.
Tu papá tiene caballo.

con *-yuk* y *ka-y*:

Sokta kuchiyuk kani.
Tengo seis chanchos.

Ishkey wallpayuk kanki.
Tú tienes dos gallinas.

Tatayki bestiayuk.
Tu papá tiene caballo.

NOTA: Para la tercera persona no se emplea el verbo *ka-y* con *-yuk*.

2) Con los demás verbos

Los sufijos **-pa** y **-pu** añadidos a otros verbos indican que la *acción* resulta en beneficio o perjuicio de alguien. Compare los ejemplos siguientes en las dos columnas:

con el sufijo de beneficio o perjuicio

wañu-**pa**-shka
Allkuyni wañu**p**ashka.
Se murió mi perro (porque era buen cazador, su muerte me perjudica).

taksha-**pu**-n
Warmini taksh**p**un mamanpa.
Mi mujer lava para su mamá (en beneficio de ella porque está enferma).

apa-**pu**-shunki
Wambrayni apap**u**shunki
challwakunata mikunaykipa.
Mi hijo te traerá pescado para que comas (es un regalo).

sin el sufijo de beneficio o perjuicio

wañu-shka
Allkuyni wañushka.
Se murió mi perro (pero no me afecta mucho).

taksha-n
Warmini takshan tukuy diya.
Mi mujer lava todos los días (por costumbre).

apa-y
Apay chay challwakunata
mikunanpa awilaykika.
Lleva esos pescados (así es nuestra costumbre) a tu abuela.

NOTA: Para pedir un favor se usan los sufijos **-pa** o **-pu** agregados al verbo. Por ejemplo:

Apamup ay challwata.	Tráeme pescado, por favor.
Rurap ay tortillakunata.	Por favor, hazme tortillas.
Tarpup ay plantanu mallkita.	Te pido que siembres los retoños de plátano.

b) El sufijo **-wan** que indica instrumento o “en compañía de”

El sufijo **-wan** tiene el mismo significado que la palabra “con” en castellano e indica instrumento, compañía o asociación. Se usa tanto para personas como para cosas. Observe los ejemplos:

peyonkuna-**wan**
Sokta peyonkunaw**an**rinisapa pichakuk.
Voy a cultivar con seis peones.

ishkay-wan

Chay ishkaywan trabajanisapa.
Con esos dos (caballos) trabajamos.

tarafa-wan

Tarafawan apinchi aypa challwakunata.
Con la tarrafa cogemos muchos peces.

pi-wan-tá

¿Piwantá pichakunki?
¿Con quién cultivas?

ima-wan-tí

¿Imawantí mikunki chay wira wira challwataka?
¿Con qué comes ese pescado tan mantecoso?

c) El sufijo -naya que indica deseo

El sufijo **-naya** que indica deseo se agrega a la raíz de cualquier verbo, seguido por el sufijo de persona.

NOTA: El sufijo **-naya** nunca se usa con el verbo **muna-y** “querer”.

rura-n

él/ella hace

rura-naya-n

él/ella quiere hacer

Warmini ruranayan wirata.

Mi esposa quiere hacer manteca.

ku-nki

tú das

ku-naya-nki

tú quieres dar

Kunayanki suk bestiyakita wawkikita.

Tú quieres dar un caballo a tu hermano.

ri-shka

él/ella fue

ri-naya-shka

él/ella quiso ir

Mashayni rinayashka tarpuk.

Mi cuñado quiso ir a sembrar.

EJERCICIOS

1) Escribir tres oraciones completas con los sufijos **-pa**, **-pu**, usando primera, segunda y tercera persona.

2) Traducir al quechua y memorizar lo siguiente:

Traigo leña para ti (porque he visto que no tienes nada en la cocina).....
 Mañana mi hermana te traerá la comida (porque veo que estás enferma y no puedes cocinar).....
 Tú tienes tres caballos. Uno es colorado, uno es blanco y uno es negro.....
 Mi mamá tiene diez hijos. Tres se le murieron (y estaba triste por su muerte).....
 ¿Cuándo vas al pueblo? Tráeme tres kilos de pescado.....

3) Memorizar los colores y los números del 1 al 10.

LECTURA

Kuchika challwawan apostarkan

Kunan parlachiykichi suk kuentuta. Kuchika challwawan apostarkan.
 Kuchika willarkan:

—Challwa, kantaka tukashuypi tukashuypi mikushunkisapa. Ñukata mana.
 Ñukata mikuwansapa dedunkunata llakwaypi llakwaypi.

Chaymanta chay challwa willarkan:

—Boino kuchi. Kan mikunki ismata. Ñukaka mana. Ñuka kani yurak likidu.

Willarkan kuchi challwataka:

—Ñukata mikuwansapa dedunkunata llakwaypi llakwaypi. Wiraynitaka
 mikunsapa. Ñukapa wiraynitaka sukaman rantinsapa. Chashna ñuka kani.

Chayllami kashka.

VOCABULARIO

aposta-y apostar
llakwaypi lamiendo
chashna así

tukashuypi escupiéndote
isma excremento

El chancho y el pez apostaron

Les cuento algo. El chancho y el pez apostaron. El chancho dijo:

—Pez, a ti te comen escupiéndote. A mí no. A mí me comen lamiéndose los dedos.

Entonces el pez dijo:

—Bueno, chancho, tú comes excremento. Yo no. Yo soy muy blanco.

Dijo el chancho al pez:

—A mí me comen lamiéndose los dedos. Comen mi manteca. Tienen mucho deseo de comprar mi manteca. Así soy yo.

Eso es todo.

LECCION 14 YACHAKUYPACHI 14



DIALOGO

- Juan: **¡Mash kaway chay taksha ullku wambrata! Pukllaykan yaku mañanpi. ¿Pipatá pay?**
Mira a ese niño que está jugando en la orilla del río. ¿De quién es?
- Pedro: **Chay takshakuk warmipa. Takshaykan pantalonninta.**
Es de la mujer que está lavando. Está lavando sus pantalones.
- Juan: **¡Mash kaway! Mamanmanta karupi pukllaykan. Kunanlla urman yaku ukupi.**
¡Mira! Está jugando lejos de su madre. Ahorita se caerá al agua.
- Pedro: **Shipashnin manara kutimushkarachu eskuelamanta. Chayrayku wawanta yakuman pushashka. Kutimunan oras shipashnin turinta pushan.**
Su hija no ha llegado de la escuela todavía. Por eso trajo a su hijito al río. Cuando su hija regrese llevará a su hermano.
- Juan: **¿Manachu maman manchakun?**
¿No tiene miedo su mamá?

- Pedro: **¿Imapatí manchakun? Takshakushkanwashaya kayan tantalla kutinankunapa.**
¿Por qué va a tener miedo? Después de lavar llamará (a su hijo) para que vuelvan juntos (a casa).
- Juan: **¿Imapatí shamun kaypi takshakuk? ¿Manachu tiyan yaku wasinwashapi?**
¿Por qué viene acá para lavar? ¿No es cierto que hay agua detrás de su casa?
- Pedro: **Chay yaku wasinwashapi takshasillumi. Mana atunchu. Chayka upyananchillapami. Chayrayku shamun kaypi takshakuk.**
El pozo (agua) que hay detrás de su casa es muy pequeño. No es muy grande. Esa (agua) es sólo para tomar. Por eso viene acá para lavar.
- Juan: **¿Pikunatí chay shamukkuna?**
¿Quiénes son los que vienen?
- Pedro: **Chay puyñuta apamuk chay warmipa shipashnin. Riykan yakuman vesinkunawan.**
La que lleva el cántaro es la hija de esa mujer. Está yendo a traer agua con sus vecinas.

VOCABULARIO

raíces:

taksha-y	lavar ropa	yaku maña	orilla del río
kaya-y	llamar	chayrayku	por eso
puklla-y	jugar	ullku wambra	varón
urma-y	caer	wawa	niño
manchaku-y	tener miedo	puyñu	cántaro
uku	en, adentro	washa	detrás (de algo)
shipash	hija, muchacha		

sufijos:

-ni	“puente” entre consonantes	shipash-ni-n	su hija
		pantalon-ni-n	sus pantalones
-k	el que hace la acción	takshaku-k	la persona que lava
		shamu-k-kuna	las personas que vienen

expresiones:

¡mash kaway!	¡mira!
upyananchillapami	solamente es para tomar
kunanlla urman	ahorita se caerá
kutimunan oras	cuando llegue
takshakushkanwasha	después de lavar
¿manachu manchakun?	¿no tiene miedo?
¿pikunati?	¿quiénes son?
chay yaku takshasillumi	ese pozo es muy pequeño

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- El sufijo **-k** que señala al que hace la acción
- El sufijo **-ni** para sustantivos que terminan en consonante

GRAMATICA**a) El sufijo -k que señala al que hace la acción**

Ya hemos estudiado el sufijo **-k** (propósito) en oraciones con *verbos de movimiento*; por ejemplo: *Rini takshaku-k*. “Yo voy a lavar”.

El sufijo **-k** tiene también otro uso y significado. Cuando se agrega a otros verbos señala al que hace la acción del verbo. Muchas veces indica que la acción se hace por costumbre. Por ejemplo:

takshaku-k

Chay takshakuk (warmi) mamayni.
Esa (mujer) que está lavando es mi mamá.

pukllaku-k

Chay (ullku wambra) pukllakuk yaku mañanpi paypa wambran.
Ese (niño) que está jugando en la orilla del río es su hijo.

shamu-k-kuna

Chay shamukuna (warmikuna) mashaynipa shipashninkunami.
Esas (mujeres) que están viniendo son las hijas de mi cuñado.

NOTA: No es necesario mencionar a la persona que realiza la acción y por eso aparece entre paréntesis en los ejemplos.

b) El sufijo -ni para sustantivos que terminan en consonante

Cuando un sustantivo termina en consonante y *va seguido por un sufijo posesivo* se le coloca el sufijo **-ni**. Estudie cuidadosamente los siguientes ejemplos:

shipash	hija
shipash- ni -n	su hija (de él/ella)
shipash ni n	
lapis	lápiz
lapis- ni -nchi	nuestro lápiz
lapis ni nchi	
kayawak	el que me llama
kayawak- ni -nchi	el que nos llama
kayawak ni nchi	
awtoridar	autoridad
awtoridar- ni -ki	tu autoridad
awtoridarniki	
unkuy	enfermedad
unkuy- ni -ki-chi	sus enfermedades (de ustedes)
unku ni ki-chi	

NOTA: Este sufijo **-ni** parece que fuera el sufijo de primera persona, PERO NO LO ES. Los dos sufijos tienen la misma *forma* pero su función es diferente. Véanse los siguientes ejemplos:

shipash- ni - ni	mi hija
shipash ni nini	
lapis- ni - ni	mi lápiz
lapis ni nini	
unkuy- ni - ni	mi enfermedad
unku ni nini	

EJERCICIOS

Traducir las siguientes oraciones usando el modificador de verbo -k.

Ejemplo:

el (niño) que come el pescado **challwata mikuk**

el (hombre) que está buscando hojas
 la (mujer) que está asando carne
 el (cuñado) que (por costumbre) lleva a su sobrino a pescar
 la (madre) que (siempre) mira a su hijo
 el (abuelo) que (todos los días) se sienta en este banco
 el (hombre) que va a cultivar su chacra
 el (niño) que juega en la orilla del río

LECTURA**Pumaka apostarkan tamyawan**

Tamyawan apostarkan puma. Chaypishi willarkan pumaka:

—¡Jaa! Ñukami esika runakunataka kallpachini. Manchaywana kallpansapa runakuna.

Chaypishi willarkan tamyaka:

—Mana kreyiykichu puma. Mana kreyinichu. Kantaka shuyashunkisapana machetewan achawan eskopetawan. Mana manchashunkisapachu runakunaka. Ñukatami esika manchawansapa. ¡Jaa! Ñukaykunami esika aypa rinisapa runakunamanka. ¡Pooo! ¡Jaaa! Chaypika warmikunaka kallpansapa llachapankunata yaykuchik wasi ukuman. Chaypika runakuna sachapi purikukkuna kallpansapa sapikuna sikipi pakakuk. Chaypika runaka pankakunata maskan chaywana pampakunanpana. Kantaka puma mana manchashunkisapachu. Ñukataka esika manchawansapa. Ñukaka ganashkayki puma.

Pumataka ganarkan tamyá. Chayllami kashka.

VOCABULARIO

esika	sí, de veras	kallpachi-y	hacer correr
sapi	raíz	pakaku-y	escondese
puriku-y	andar; ir a cazar	sikiipi	debajo, al pie de
pampa-y	enterrar		

El puma apostó con la lluvia

El puma apostó con la lluvia. Dicen que el puma dijo:

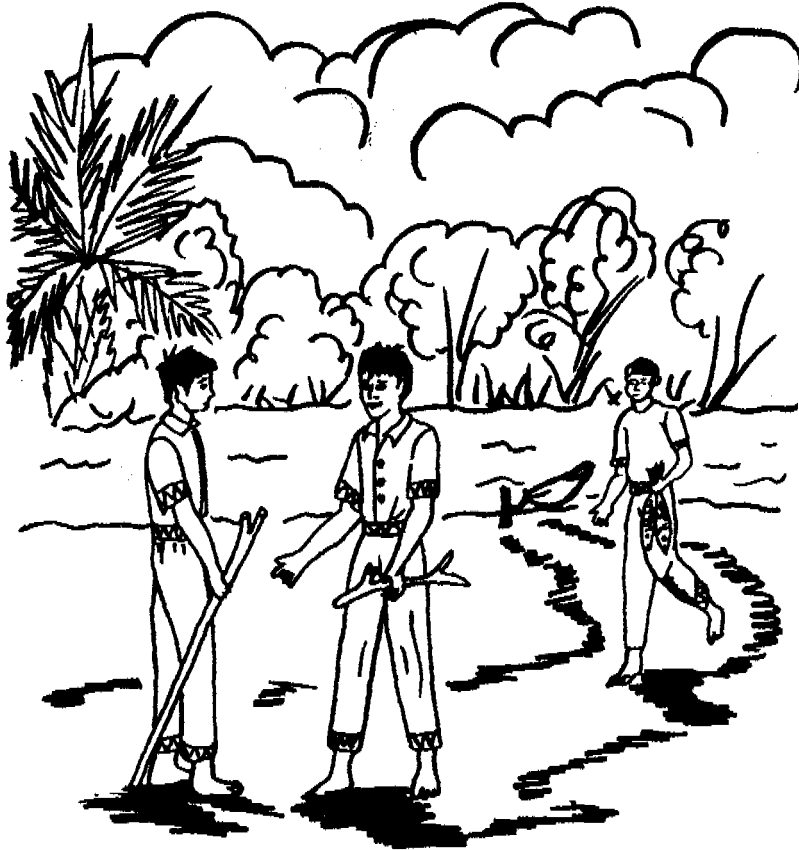
—¡Jaa! Yo de veras hago correr a la gente. Corren de miedo.

Entonces, dicen que la lluvia dijo:

—No te creo, puma. No creo. La gente no te tiene miedo, puma. A ti te esperan con machete, con hacha, con escopeta. No te tienen miedo. A mí, de veras me tienen miedo. ¡Jaa! nosotros, sí de veras, nos vamos entre muchos a la gente. ¡Poo! ¡Jaa! Las mujeres corren a meter su ropa adentro. Los hombres que están cazando en el monte corren a esconderse al pie de una raíz (aleta grande). Buscan hojas para taparse. A ti, puma, no te tienen miedo. A mí, de veras me tienen miedo. Yo te gano, puma.

La lluvia ganó al puma. Eso no más.

LECCION 15
YACHAKUYPACHI 15



DIALOGO

Pedro: ¿Maymantatí shamunki?
¿De dónde vienes?

Juan: **Rishkani maskak pankakunata wallpa wasinpa. Llullullarami. Kimsa killakaman kashkan rini apamuk.**
Fui a buscar hojas para el gallinero. Todavía están verdes. Dentro de tres meses voy otra vez para traerlas.

Pedro: **Pushawanki. Rinayani kanwan.**
Llévame. Quiero ir contigo.

Juan: **Ña. Pushayki. Mash uyariy. Suk wambra kayashunki.**
Ya. Te llevaré. Escucha, te llama un niño.

Kawachishunki suk challwata. Ña apishkana sukta.
Te muestra un pescadito. Ya cogió uno.

Pedro mira hacia donde está el niño. Ve a su sobrino.

Pedro: **Uuu sobrino. Kawayki. Apishkanki suk challwaykita. Kunanlla pasyayki kanwan mikunaynipa. Shuyayki wasikipi.**
¡Oye, sobrino! Te veo. Ya cogiste un pescado. Ahorita te visito para comer contigo. Te espero en tu casa.

Juan mira el cielo y ve las nubes negras. Dice a Pedro:

Juan: **Kaway sieluta. Tamyayananmi. Yana likidu puyukuna chay urkuwashanpi. Mana chayanichu wasinipi.**
Mira el cielo. Quiere llover. Las nubes están muy negras al otro lado del cerro. No llegaré a mi casa.

Pedro: **Ariya tamyanayanmi. Pushayki wasiniman.**
De veras quiere llover. Te llevaré a mi casa.

Juan: **Kaynawashan warmini llachapaynikunata takshashka. Chay diyamanta mana rupay nanannachu. Pantalonnini kamisaynipish ñuyudura. Manara chakinsaparachu. ¿Imatata mudakuni?**
Mi esposa lavó mi ropa anteayer. Desde ese día no hay sol. Mis pantalones y mi camisa están mojados todavía. No están secos todavía. ¿Qué me voy a poner?

Pedro: **Suk kamisaynita kuyki. Kaya kutichiwanki.**
Te daré una camisa. Mañana me la devuelves.

Juan: **Diosalpá, wawki.**
Muchas gracias, hermano.

VOCABULARIO

raíces:

kawachi-y	mostrar	kamisa	camisa
kutichi-y	devolver	ñuyudura	mojado
tamya-y	llover	llachapa	ropa; trapos
shuya-y	esperar	puyu	nube
chaki-y	secar	kashkan	otra vez, de nuevo
uyari-y	escuchar	wallpa	gallina
maska-y	buscar	wallpawasi	gallinero
ku-y	dar	urku	cerro
muda-y	ponerse ropa, cambiarse de ropa	llullu	verde, no maduro, tierno; bebé

sufijos:

-shunki	“él a ti”	kawachi- shunki kaya- shunki	él/ella te lo muestra él/ella te llama
-yki	“yo a ti”	kawa- yki shuya- yki ku- yki pasya- yki pusha- yki	yo te veo yo te espero yo te doy yo te visito yo te llevo

expresiones:

¡mash uyariy!	¡escucha!
llullullarami	todavía verde, no maduro o no fermentado
chay diyamanta	desde ese día
kimsa killakaman	dentro de tres meses
ariya	de veras
kaynawashan	anteayer
kamisaynipish ñuyudura	mi camisa esta mojada todavía
manara chakin(sapa)rachu	no está(n) seco(s) todavía

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

Los sufijos de complemento de segunda persona singular y plural:

- 1) **-yki** e **-ykichi**
- 2) **-shunki** y **-shunkichi**

GRAMATICA

Los sufijos de complemento de segunda persona singular y plural:

1) *-yki e -ykichi*

Los sufijos **-yki** e **-ykichi** indican que el *sujeto* del verbo es la primera persona y que el complemento es la segunda persona (yo a ti, yo a ustedes). Por ejemplo:

-yki “yo a ti, yo te”

Pushay**ki** pankata apamuk.
Shuyay**ki** wasikipi.
Kayay**ki** mikunaykipa.

Yo te llevo para traer hojas.
Yo te espero en tu casa.
Yo te llamo para que vengas a comer.

-ykichi “yo a ustedes, yo los/les”

Pushay**kichi** pankata apamuk.
Shuyay**kichi** wasikipi.
Kayay**kichi** mikunaykichipa.

Yo los llevo (a ustedes) para traer hojas.
Yo los espero (a ustedes) en su casa.
Yo los llamo (a ustedes) para que vengan a comer.

2) *-shunki y -shunkichi*

Los sufijos **-shunki** y **-shunkichi** se agregan al verbo cuando el *sujeto* del verbo es la tercera persona (él/ella) y el *complemento* es la segunda persona “a ti” o “a ustedes” (él/ella a ti, él/ella a ustedes). Por ejemplo:

-shunki “él/ella te, él/ella a ti”

Chay wambra kayash**unki**.
Mashayki shuyash**unki**.
Tito pushash**unki** chakranman.

Ese niño te llama.
Tu cuñado te espera.
Tito te lleva a la chacra.

-shunkichi “él/ ella a ustedes”

Chay wambra kayash**unkichi**.
Mashayki shuyash**unkichi**.
Tito pushash**unkichi** wasinman.

Ese niño los llama (a ustedes).
Tu cuñado los espera (a ustedes).
Tito los lleva (a ustedes) a la casa.

EJERCICIOS

Traducir las siguientes oraciones al quechua:

Tu mamá te trae maíz del mercado.
Te veo.

Yo los espero (a ustedes) en la casa.
 Su mamá les habla (a ustedes).
 El te espera. Ellos no te esperan.
 ¿Ves a tu abuela? Te la voy a mostrar. Ella te ve.
 Tu camisa está mojada. No te la puedes poner.

LECTURA

Rinchi purikuk maskak mikunanchita eskopetanchiwan. Tarishpa wañuchinchi lluychuta. Tarishpa wañuchinchi ituchita. Wañuchinchi pawfilta yututa.

Tarishpa motelota aparinchi mikunanchipa. Purikuk rishpa apamunchina. Rinchina ranchupina aychata mikunanchipa warminchiwan wambranchikunawanna.

Yanuchishpaka mikunchina. Tukuy laya aychatana mikunchi.

Chaylla kashka.

VOCABULARIO

apari-y	llevar	lluychu	venado
ranchu	tambo	ituchi	sajino
tukuy laya	de todo tipo	yutu	perdiz
pawfil	paujil	motelo	tortuga

Vamos al monte con nuestra escopeta en busca de comida. Cuando encontramos venado, lo matamos. Cuando encontramos sajino, lo matamos. Matamos paujil y perdiz.

Cuando encontramos tortuga la llevamos para comer. Cuando vamos de caza traemos (la que cazamos). Vamos al tambo para comer la carne con nuestras mujeres y nuestros hijos.

Después de cocinarla, comemos. Comemos todo tipo de carne.

Eso es todo.

LECCION 16 YACHAKUYPACHI 16



DIALOGO

Rosa: **¿Aykapití kutinki llaktaykiman?**
¿Cuándo vuelves a tu pueblo?

Juana: **Kayawasha rini. Kimsa diyapi kutimuni.**
Me voy pasado mañana. Después de tres días regreso.

Rosa: **¿Kusaykika manachu rin?**
¿Y tu esposo no se va?

Juana: **Mana. Mashan pushanayan kachita surkuk. Kachi Pongota riksichinayan. Chaypi puñunsapa. Chusku diyapi kutimunsapa.**
No. Su cuñado quiere llevarlo a sacar sal. Quiere que conozca Kachi Pongo. Allí duermen. Después de cuatro días regresan.

Rosa: **Aku willak apamupananpa kachita. Manana tiyapannachu kachichanaynipa mikunaynita.**
Vamos a hablarle para que me traiga sal también. Ya no tengo sal para echar a la comida.

Juana: **Rillay willak. Chaymanta pasyawanki kosinaynipi.**
Ve a hablarle. Después me visitas en la cocina.

Rosa: **Risha parlak kusaykiwan. Ña pasyaykina.**
Iré a hablar con tu esposo. Te visitaré en seguida.

Rosa habla con el esposo de Juana.

Rosa: **Boindis tiyu. ¿Imashnatí kanki?**
Buenos días, tío. ¿Cómo estás?

Juan: **Allillami kani. Yaykumuy. ¿Imatata willawanki?**
Estoy bien. Entra. ¿Qué me dices?

Rosa: **Shamushkani parlak kanwan. Warmiki willawashka rinaykita kachita apamuk.**
He venido para hablar contigo. Tu esposa me dijo que te vas a traer sal.

Juan: **Ari yuyaykani riyta. Llukshinayani pakarinan oras.**
Sí, estoy pensando ir. Quiero salir en la madrugada.

Rosa: **Ñukapapish apamupay kachita tiyu. Ña unaytana mana nima kachi tiyapanchu mikunaynita mishkichinaynipa. Roygayki apamunaykipa suk bola kachita.**
Tráeme sal, tío. Hace tiempo que no tengo sal para que tenga sabor la comida. Te pido que traigas una piedra de sal.

Juan: **Ña, apamupushkaykimi. Suk semanakaman shamuy. Suk bolata kushkayki.**
Bueno, te traeré. Ven en una semana. Te daré una piedra.

Rosa: **Diosolpá. Suk semanakaman kutimusha chaskik. Chashna kushichiwanki.**
Gracias. Dentro de una semana regresaré para recibirla. Así me alegras.

VOCABULARIO

raíces:

chaski-y	recibir	kachi	sal
puñu-y	dormir	boindis	buenos días
royga-y	pedir, rogar	pakarinan oras	en la madrugada
kachicha-y	salar	kosina	cocina
mishkichi-y	hacer sabroso	tiyu, tiya	tío, tía
parla-y	hablar, conversar		
surku-y	sacar		
riksi-y	conocer		
kushichi-y	alegrar a alguien, animar		
pakari-y	amanecer		

sufijos:

-mu direccional	yayku- mu -y	entra (a donde estoy)
	apa- mu -pu-shunki	te traeré (a donde estoy)
	kuti- mu -n-sapa	ellos vuelven
	apa- mu -pa-y	tráeme, trae para mí (a donde estoy)
-chi causativo	riksi- chi -naya-n	quiere que él conozca
	kushi- chi -wa-nki	me haces feliz, me alegras
	mishki- chi -na-yni-pa	para que lo haga sabroso
	chaski- chi -yki	te doy (lit.: te hago recibir)

expresiones:

mana nima	no hay nada
yuyaykani riyta	estoy pensando ir
kayawasha	pasado mañana
chaymanta pasyawanki	después me visitas
kimsa diyapi	después de tres días
ña pasyaykina	te visitaré en seguida
suk semanakaman kutimusha	en una semana regresaré
aku willak	vamos a hablar
rillay willak	vete a hablar
chashna kushishiwanki	así me alegras

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMÁTICA

- a) El sufijo direccional **-mu** “hacia (el que habla)”
- b) El sufijo causativo **-chi**

GRAMÁTICA

a) El sufijo direccional **-mu** “hacia (el que habla)”

El sufijo **-mu** indica que la acción del verbo se realiza en dirección hacia el que habla. Se puede traducir como “...a donde me encuentro”. Lea con cuidado los ejemplos:

Apay kachita.	Lleva sal.
Apamuy kachita.	Trae sal (acá a donde estoy al momento de hablarte).
Kaya kutini llaktaman.	Regreso al pueblo (que está allá).
Kutumuni kaya.	Regreso mañana (acá a donde estoy ahora).
Yaykuy wasinipi.	Entra a mi casa (el que habla está FUERA de la casa).
Yaykumuy.	Entra (el que habla está DENTRO de la casa).

b) El sufijo causativo **-chi**

El sufijo **-chi** tiene varias funciones. Una es la de pluralizar la segunda persona como en *rinkichi* “ustedes se van” o *¡mikuychi!* “¡coman!”.

En esta lección aprenderemos otra función de **-chi**. Este **-chi** se agrega a la raíz del verbo e indica que el sujeto del verbo *hace que otra persona o cosa realice la acción*. Por ejemplo:

Mashayni rixsin Pongo Kachita.	Mi cuñado conoce Pongo Kachi.
Mashayni rixsichin Pongo Kachita kusaynita.	Mi cuñado le hace conocer Pongo Kachi a mi esposo.
Chaskini kachita.	Recibo sal.
Chaskichiyki kachita.	Te doy sal (lit.: te hago recibir sal).
Kushikuni.	Estoy contento.
Kushichway.	Alégrame (lit.: hazme alegre).

NOTA: Cuando el sufijo **-chi** se agrega a algunos verbos hace que cambien de significado. Por ejemplo:

kuti-y	volver
kutichi-y	devolver algo (lit.: hacer volver)
Kutini wasiniman.	<i>Vuelvo</i> a mi casa.
Kutichiyki kamisaykita.	Te <i>devuelvo</i> tu camisa.
wañu-y	morir
wañuchi-y	matar (lit.: hacer morir, causar la muerte)
Tukuy wallpakuna wañunsapa.	Todas las gallinas <i>mueren</i> .
Chay pesteka wañuchin paykunata.	La peste las <i>mata</i> .
yacha-y	saber
yachachi-y	enseñar (lit.: hacer saber, hacer entender)
Juan yachan chayta.	Juan <i>sabe</i> eso.
Juan yachachin mashanta.	Juan <i>enseña</i> a su cuñado.
kawa-y	mirar, ver algo
kawachi-y	mostrar, demostrar (lit.: hacer mirar, hacer ver)
Juan kawan warminta.	Juan <i>ve</i> a su mujer.
Juan kawachin chay wasita.	Juan <i>muestra</i> esa casa.
ranti-y	comprar algo
rantichi-y	vender (lit.: hacer que compre)
Rantinayani aychata.	Quiero <i>comprar</i> carne.
Rantichinayani aychata.	Quiero <i>vender</i> carne.

EJERCICIOS

1) Aprender de memoria los verbos y las oraciones que hay al final del punto b) de la gramática (los verbos que cambian de significado con **-chi**).

2) Traducir las siguientes oraciones:

Mi hija está trayendo agua. Está trayéndola (acá) para su abuelita.
 Los hombres llegan de la chacra a su casa. Mi esposo no llega (acá), se va donde su cuñado. En la noche llega (acá).
 Lleva a la niña a la escuela.
 Después tráela a su casa.

LECTURA

Pikurutaka tarinchi uchkupi sirikuptin. Pikuruka sirikun uchku ukupika wasinpi.

Tak punkunta takanchi machetewan tak tak tak tak. Suk chikan taksha punkumanta pikuruka plun llukshin. Kallpanna.

Allkunchi katin. Yakupi urmachin plun. Allkuka chaypina wañuchin.

Kuchunchina pikurutaka. Umanpi chan machetewan kuchunchi. Chaymanta apanchina mikukna pikurutaka. Mishkikpuruta mallinchi aychanta.

Chaylla kashka.

VOCABULARIO

pikuru	majás	uchku	hueco
kati-y	seguir, perseguir	urmachi-y	derribar, tumbar, hacer caer
sirikuptin	cuando está echado		

Al majás lo encontramos echado en su hueco. El majás se echa dentro de su casa.

Tac tocamos la entrada (del hueco) con el machete *tac tac tac tac*. El majás sale por otra entrada chica. Corre.

Nuestro perro lo persigue. Lo hace caer al agua *plun*. El perro lo mata.

Descuartizamos al majás. Le cortamos la cabeza con un machete *chan*. Después lo llevamos para comer. Cuando probamos su carne, es sabrosa.

Eso es todo.

LECCION 17 YACHAKUYPACHI 17



DIALOGO

- Juana: **¿Imatátí willashunki kusaynika? ¿Apamupushunkichu manachu chay kachita Pongomanta?**
¿Qué te dijo mi cuñado? ¿Te trae sal del Pongo o no?
- Rosa: **Ari, apamupankashi. Alli runami kusaykika.**
Sí, me traerá. Es buena gente tu cuñado.
- Juana: **Chawpi tuta mashayni pushanayan kusaynita. Mana shuyanayanchu pakarinan orasta. Kusasha suk wallpata apananpa mirkapanta. Chusku diyata rinkasapa.**
No quiere esperar hasta la madrugada. Mi cuñado quiere llevar a mi esposo a medianoche. Le asaré una gallina para el fiambre. Irán por cuatro días.
- Rosa: **Ñuka mana nima suk wallpayukchu kani. Manami munashanachu nima sukta. Pestewan wañupankasapa.**
Yo no tengo ni una sola gallina. Ya no quiero ni (siquiera) una. Con la peste se me mueren.

- Juana: **Ariya. Chayrayku kunan pichkallana wallpaynikunaka. Kunanlla wañuchisha sukta kusaynipa mirkapanpa.**
Es verdad. Por eso tengo cinco gallinas no más. Ahora mataré una para el fiambre de mi esposo.
- Rosa: **Mash kaway. Kashkan shamuykansapa mikukna. Sarallata mikunsapa.**
Mira. Otra vez (las gallinas) vienen a comer. Solamente comen maíz.
- Juana: **Ari, pakarinan orasmanta chayllata mikunayansapa. Chayrayku punkullapi puñuksapa.**
Sí, desde la madrugada comen eso no más. Por eso siempre duermen (lit.: acostumbran dormir) en la puerta.
- Rosa: **Chayrayku lllashakta mallini wallpaykikunata.**
Por eso las veo (lit.: las siento) muy gordas a tus gallinas.
- Rishara. Kutimusha kachinita chaskik suk semanapi.**
Me voy. Regresaré para recibir la sal dentro de una semana.
- Juana: **Shuyay suk ratuta. Mikushun wallpata.**
Espera todavía. Comeremos pollo.

VOCABULARIO

raíces:

wañu-y	morir	sara	maíz
mirkapa	fiambre	llashak	gordo
punku	puerta, entrada	runa	persona, gente, hombre
peste	la peste		

sufijos:

-sha	futuro, primera persona sing.	kusa-sha kutimu-sha muna-sha wañuchi-sha	asaré regresaré voy a querer, querré mataré
-nka	futuro, tercera persona	apamupa-nka shuya-nka ri-nka-sapa wañu-nka-sapa	traerá (en tu beneficio) él esperará ellos irán se morirán

-shun	futuro, primera persona plural inclusiva	kawa-naku-shun miku-shun	nos veremos comeremos
-lla	limitativo	pichka-lla-na sara-lla chay-lla punku-lla-pi	cinco no más maíz no más eso no más en la puerta no más

expresiones:

alli runami	es buena gente
chawpi tuta	a medianoche
shuyashkayki	te esperaré
kusayni shuyashunka	mi esposo te esperará
kutimushpa	cuando regrese
nima suk	ni (siquiera) uno

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMÁTICA

- Verbos intransitivos y transitivos
- El tiempo futuro con verbos intransitivos y transitivos
- El sufijo limitativo **-lla**

GRAMÁTICA

a) Verbos intransitivos y transitivos

Como en castellano, también en el quechua existen verbos intransitivos y verbos transitivos.

Los *verbos intransitivos* son los que expresan una acción que **no** pasa a otra persona o cosa. Por ejemplo:

puñuni	yo duermo
shamunsapa	ellos vienen
kutimunkichi	ustedes vuelven
chayanchi	llegamos

En cambio, los *verbos transitivos* son los que expresan que la acción pasa a otra persona o cosa. La persona o cosa sobre la que recae la acción del verbo lleva el

sufijo **-ta** (complemento directo o indirecto). Observe los siguientes ejemplos con verbos transitivos:

Kawani Juanta.	Veo a Juan.
Mikunki pukushkata.	Tú comes un plátano maduro.
Surkunchi kachita.	Nosotros sacamos sal.
Apamushkankichi yantata.	Ustedes trajeron leña.

NOTA: Algunos verbos *transitivos* exigen dos complementos, el directo y también el *indirecto* así que los dos complementos llevan el sufijo **-ta**. A estos verbos se les llama verbos *ditransitivos*. Por ejemplo, con el verbo **ku-y** “dar”, lo que se da es el complemento directo y la persona que recibe es el complemento indirecto. Por ejemplo:

Carlos kuykan kullkita Juanta. Carlos da el dinero a Juan.
Juankutichin kamisanta mashanta. Juan devuelve su camisa a su cuñado.

El complemento directo e indirecto se expresa también con los sufijos **-wa(nchi)**, **-yki(chi)**, **-shunki(chi)**. Por ejemplo:

Complemento directo:

kawayki ñanpi	te veo en el camino
pushashunki llaktapi	él te lleva al pueblo
riksiwan	él me conoce

Complemento indirecto:

Kutichiwanki wallpata.	Tú me devuelves la gallina.
Kawachiyki wasinita.	Te muestro mi casa.
Parlachiyykichi kay kuentuta.	Les cuento (a ustedes) este cuento.
Karashunki suk pukushkata.	(Ella) te sirvió un plátano maduro.

NOTA: El complemento de tercera persona no se indica con un sufijo; se sabe por el contexto. Véanse los siguientes ejemplos:

Kawashkanisapa ñanpi.	Los hemos visto en el camino.
Kutichinki wallpata.	Le devuelves la gallina (a él/ella).
Pushanayanchi llaktaman.	Lo queremos llevar al pueblo.

b) El tiempo futuro con verbos intransitivos y transitivos

Para el futuro no hay sufijos que indiquen solamente futuro y que se añadan al sufijo de persona. Los sufijos que se emplean indican futuro y la persona del sujeto *al mismo tiempo*. Estudie el cuadro:

1) Con verbos intransitivos

	SINGULAR	PLURAL
primera persona	-sha	-shun(chi) (inclusivo) o -shasapa (exclusivo)
segunda persona	-nki	-nkichi
tercera persona	-nka	-nkasapa

NOTA: La segunda persona del futuro es idéntica a la segunda persona del presente, tanto en el singular como en el plural.

El verbo intransitivo ri-y "ir" en tiempo futuro:

<i>singular</i>		<i>plural</i>	
risha	yo iré	rishun(chi)	nosotros (incl.) iremos
rinki	tú irás	rishasapa	nosotros (excl.) iremos
rinka	él/ella irá	rinkichi	ustedes irán
		rinkasapa	ellos irán

El verbo intransitivo asiku-y "reír" en tiempo futuro:

<i>singular</i>		<i>plural</i>	
asikusha	yo reiré	asikushun(chi)	nosotros (incl.) reiremos
asikunki	tú reirás	asikunishasapa	nosotros (excl.) reiremos
asikunka	él/ella reirá	asikunkichi	ustedes reirán
		asikunkasapa	ellos/ellas reirán

2) Con verbos transitivos

Estudie el cuadro para recordar las posiciones de los complementos en la palabra.

RAIZ DEL VERBO CON SUJETO DE	COMPLEMENTO DE	FUTURO
primera persona yo yo	segunda persona a ti a ustedes	-shkayki -shkaykichi
yo	tercera persona a él/ella	-sha
segunda persona tú tú	primera persona a mí a nosotros	-wa-nki -wa-nkichi
tú	tercera persona a él/ella	-nki
tercera persona él o ella ellos o ellas	primera persona a mí a mí o a nosotros	-wa-nka -wa-nka-sapa
él o ella ellos o ellas	segunda persona a ti a ustedes	-shu-nka o shunki -shu-nka-sapa

NOTA: Recuerden que el complemento de tercera persona no se indica con un sufijo; se sabe por el contexto.

Estudie los siguientes ejemplos, comparándolos con el cuadro:

- a) *Sujeto: primera persona singular o plural "yo, nosotros"*
Complemento: segunda y tercera persona

-sha	kusha	yo se lo daré a él/ella
-shun-chi	kushiun(chi)(sapa)	nosotros se lo daremos a él/ella, ellos/ellas
-shka-yki	kushkayki	yo te lo daré
	kushkaykichi	yo se los daré a ustedes

- b) *Sujeto: segunda persona singular o plural "tú, ustedes"*
Complemento: primera persona

ku-wa-nki(sapa)	tú me lo (los) darás
ku-wa-nkichi(sapa)	ustedes me lo (los) darán

- c) *Sujeto: tercera persona singular o plural "él/ella, ellos/ellas"*
Complemento: primera persona singular o plural exclusiva

ku-wa-nka(sapa) él me lo (los) dará, ellos me lo (los) darán, él nos
(exclusivo) dará, ellos nos (exclusivo) darán

- d) *Sujeto: tercera persona singular o plural*
Complemento: primera persona plural inclusiva

ku-wa-shun(chi)(sapa) él/ella nos (inclusivo) dará, ellos/ellas
nos (inclusivo) darán

- e) *Sujeto: tercera persona singular o plural*
Complemento: segunda persona plural

NOTA: Cuando el sujeto es la tercera persona y el complemento es la segunda persona, hay dos variantes, **-shunki** y **-shunka**

ku-shunkichi	él/ella lo dará a ustedes
ku-shunka(sapa)	ellos/ellas lo (los) darán a ustedes

NOTA: El sufijo **-sapa** es obligatorio cuando el *complemento* es plural.

c) El sufijo limitativo **-lla**

Para expresar limitación se emplean palabras como "sólo", "solamente", "únicamente", "no más" en castellano. En quechua se agrega el sufijo **-lla** a la palabra que se quiere limitar. El sufijo **-lla** se agrega a verbos, adjetivos o sustantivos. Por ejemplo:

puñun-lla
Llulluyni unkushpa puñunlla. Mana
ñuñunayanchu.

duerme no más
Cuando mi bebé se enferma
solamente duerme. No quiere mamar.

pichka-lla
Kunan pichkallana wallpaynikuna.

cinco no más
Ahora tengo cinco gallinas no más.

sara-lla
Sarallata mikunsapa.

solamente maíz
Comen solamente maíz.

EJERCICIOS

1) Escribir la conjugación de los siguientes verbos en el tiempo futuro y después memorizar todas las formas.

Ejemplo:

puñu-y puñusha, puñunki, puñunka, puñushunchi, puñunkichi,
puñunkasapa

tiyari-y

waka-y

chura-y

2) Escribir la conjugación de los siguientes verbos en el tiempo futuro con los complementos indicados, y después memorizar las formas.

Ejemplo:

kawachi-y yo a ustedes **kawachishkaykichi**
 ella a ti **kawachishunka**
 tú a mí **kawachiwanki**

kutichimu-y yo a ti
 tú a él
 él a él/ella
 tú a mí

willa-y yo a él/ella
 ellas a ellos
 tú a ellos/ellas

chaski-y tú a mí
 ella a mí
 yo a ustedes

LECTURA**Puma apostarkan machinwan**

Puma apostarkan machinwan. Altupishi machinka mikukun challwata.
Willarkan puma machintaka:

—Ñukapish yarkani sobrinu.

Machin mikukun altupi. Chaypishi allpamantaka pumaka nirkanshi:

—Sobrinu, ñukapish mikunayani. Urmachimupayna tullitunllatapish mikunaynipa —nishpashi.

—Boino tiyu. Ñan urmachipuykina. Shuyanki shimikita kicharishpa —nirkanshi machinka altumantaka.

Chaypishi manllayba manka rupaktashi wishchukumupurkan machinka pumapa shiminpika. Chaypishi pumaka tkrarkan.

—¡Ay! Wañuchiwashkankina sobrinu —nishpa tkrarkan puma.

Chaymantaka machinka asikuypi asikuypi rirkanna.

—Tití tití tití —nishpana rirkan machinka.

Chayllana kashka.

VOCABULARIO

machin	fraile (especie de mono)	tullitu	huesecito
rupak	quemando, caliente	tikra-y	voltear
asikuypi	riéndose	manka	olla de barro
mikukun	con gusto come	yarka-y	tener hambre
allpa	tierra		

El puma apostó con el mono

El puma apostó con el mono. Dicen que el mono estaba comiendo pescado en lo alto. El puma le dijo al mono:

—Sobrinu, yo también tengo hambre.

El mono estaba comiendo en lo alto. Dicen que el puma desde el suelo le dijo:

—Sobrinu, yo también quiero comer. Deja caer (para mí) aunque sea un huesecito para comer. El mono le dijo:

—Bueno, tío. Ya te lo dejo caer. Espera con la boca abierta —dijo el mono desde lo alto.

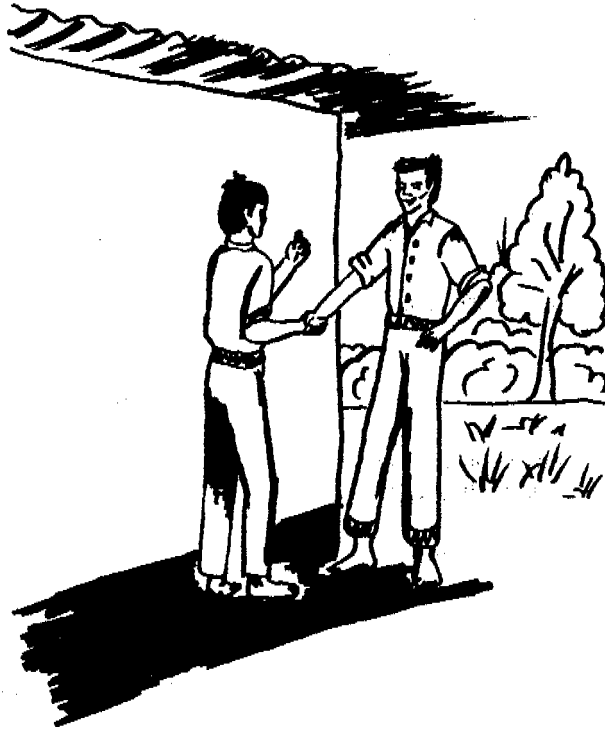
Entonces dicen que tiró una olla grande y caliente a la boca del puma.
Entonces el puma se cayó patas arriba.

—¡Ay! Ya me matas, sobrino —diciendo, el puma se cayó patas arriba.

Entonces el mono se fue riéndose sin parar.

Diciendo *tít, tít, tít* se fue el mono.

Eso es todo.



LECCION 18 YACHAKUYPACHI 18

DIALOGO

- Carlos:** **Masha suk shipashta kawashkani ña suk killatana. Chay shipashka sukaman allima. Chay layatami maskani warminipa. Payta kuyani tukuy shunkuynimantapacha. Kushi kushi kawsashasapa kasarakushpayni paywan.**
Cuñado, hace ya un mes que veo a una joven. Esa muchacha es muy linda. Busco ese tipo de muchacha para que sea mi mujer. La amo con todo mi corazón. Si me caso con ella viviremos felices.
- Pedro:** **Riksichiway payta. ¿Manachu munanki riksichiwayta? Akuychina shuyakna payta.**
Preséntamela. ¿No quieres presentármela? Vamos a esperarla.
- Carlos:** **Kaya paywan merkadupi kawanakunayani. Maman tatan manara yachansaparachu shipashninwan parlashkaynita. Alli kanman rinaykipa ñukawan paykunata pasyak.**
Quiero encontrarme con ella mañana en el mercado. Sus padres no saben todavía que he conversado con su hija. Está bien si vas conmigo para visitarlos.
- Pedro:** **Aku kaya. Mana riksiniychu chay shipashta.**
Vamos mañana. No conozco a esa muchacha.
- Carlos:** **Tatan maman chikan llaktapi kawsansapa. Payta Santa Rosa fiestapi tarishkani. Plasapi kawashkani. Sukaman tushushka. Kushikushka chay fiestapi.**
Sus padres viven en otro pueblo. La conocí en la fiesta de Santa Rosa. La vi en la plaza. Bailaba mucho. Estaba alegre en la fiesta.
- Pedro:** **Patí llullachiwaykanki. Ñuka kay llaktapi tukuy shipashkunata riksiniymi.**
Quizá me mientes. Yo conozco a todas las muchachas de este pueblo.

Carlos: **Kaya riksichishkayki. Pakarinan oras merkadupi tarinakuyupa riksinyakipa. Shuyaway merkadu punkupi. Chaypi payta tarishunchi.**

Mañana te la presentaré. Nos encontraremos en la madrugada en el mercado para concerla. Me esperas en la puerta del mercado. Allí la encontraremos.

VOCABULARIO

raíces:

kuya-y	amar, querer	riksichi-y	presentar
llulla-y	mentir	llullachi-y	engañar
tushu-y	bailar	kasara-y	casarse
tari-y	hallar, encontrar	shunku	corazón; estómago
yacha-y	saber	plasa	plaza
kushiku-y	alegrarse	tukuy	todo
		chikan	otro, otra

expresiones:

chay laya	de ese tipo
allima shipash	muchacha linda, muchacha buena
patí llullachiwanki	quizá me mientes
manara yachansaparachu	no saben todavía que he hablado con su hija
shipashninwan parlashkaynita	
tukuy shunkuynimantapacha	con todo mi corazón
kushi kushi kawsasha	muy alegre, muy feliz viviré
kasarakushpayni	si me caso, cuando me case
parlashkayni	mi conversación
tarinakuyupa	nos encontraremos
aku shuyakna payta	vamos a esperarla
alli kanman rinaykipa	está bien si vas

GRAMATICA

El orden de los sufijos del verbo

En varias lecciones hemos presentado varios de los sufijos que se agregan a la raíz de un verbo. Los sufijos tienen que seguir el orden que les corresponde dentro de la palabra. Por eso es importante estudiar el orden.

A continuación se da un cuadro que en la columna de la izquierda presenta una lista de raíces de verbos ya conocidos. Observe cómo se agregan los sufijos separados por los guiones para formar la siguiente palabra:

kawachi-shu-naya-yka-shka-ra-mi

kawachishunayaykashkarami

él estaba queriendo mostrarte algo de veras

RAIZ	CAUSA-TIVO	DIRECCION	(1)COM-PLEMEN. (2)BENE-FACTIVO	DESEO	ACCION CONTIN.	TIEMPO PASADO	(1)SUJETO (2)IMPERA-TIVO (3)TIEMPO FUTURO	NEU-TROS	(1)NEGA-TIVO (2)INTE-RROGATIVO
kawsa	-chi	-mu	(1)-wa -shu -yki(chi)	-naya	-yka	-shka	(1)-ni -nki -n -n(chi) -nkichi -nsapa	-mi -na -lla -ra	(1)-chu (2)-chu
ranti-							(2)-y		
kuti-									
miku-			(2)-pa						
kawa-			-pushunki						
tiyari-			-pu						
apa-									
kawachi-							(3)-sha(sapa)		
rura-							-nki(chi)		
pufiu-							-nka(sapa)		
upya-									
pusha-									

NOTA: 1) Observe los números entre () en el cuadro. Aparecen con grupos de sufijos en la columna para indicar qué tipo de sufijos son. Los sufijos de una columna nunca pueden aparecer juntos en una palabra.

2) Los sufijos neutros como **-mi**, **-na**, **-lla**, **-ra** se agregan a cualquier tipo de palabras (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.) y modifican toda la oración.

3) Es posible agregar más de un sufijo de la lista de sufijos neutros en una sola palabra. El orden es:

-lla(-ra)-mi o -lla(-na)(-mi); pero -ra y -na nunca aparecen juntos.

Estudie bien los ejemplos siguientes y siga la formación del verbo en el cuadro. Siga con su lapicero el "camino".

kawachi-shu-naya-yka-shka-ra-mi
Kirshu kawachishunayaykashkarami chay kaspita.
Crisóstomo estaba queriendo mostrarte ese árbol todavía (lo sé).

apa-mu-pa-y-chi-lla-ra
Kay yantata apamupaychillara.
Tráiganme no más esta leña.

push -shunchi -na -chu
Mana pushashunchinachu.
Ya no nos llevará.

EJERCICIOS

1) Ver el cuadro de la página 61 y formar palabras con las raíces que aparecen en el cuadro, añadiendo sufijos que se pueden combinar.

2) Traducir las siguientes oraciones notando el orden de cada sufijo:

Llévanos a tu casa (pusha-y)
Mi padre quiso llegar (acá) ayer (chaya-y)
Te traerán leña pasado mañana (en tu beneficio) (apa-y)
El quiere hacerte llamar (kaya-y)
¿Ellos le mostraron la casa a tu mamá? (kawachi-y)

LECTURA

Intishi makanakun killawan

Intishi makanakun killawan. Killaka wañuchinayanshi yakuwan intita.
Killaka yaku. Intika nina.

Ñawpamantapacha intishi wañuchin killataka ninawan. Mana killaka
yakuwanka wañuchinchu intitaka. Inti wañuchin killataka nina kashpa.
Chayrayku wañuchin intika killataka.

Chaymanta inti killata wañuchiptinka tutana kiparina. Tutana kipariykanllana. Tuta likuduna tukun inti killata wañuchiptin.

Chaymantaka kashkan unay tiempupika kawsarimun killaka. Kutirimushpaka killa sumak kashkan tukumun. Chaypina ña kushikunchina runakunaka.

—Ña kawsarimushkana killaka. Mana wañushunchinachu —ñukanchikuna ninchina killa kawsarimuptinka.

Chashna rimanchi.

VOCABULARIO

makanaku-y	pelear (los unos con los otros)	inti	sol
kutiri-y	regresar otra vez; recuperarse	killa	luna
tuku-y	terminar; cambiar de aspecto	sumak	lindo
kipari-y	quedar		
kawsari-y	vivir otra vez (por corto tiempo)		

El sol pelea con la luna

Dicen que el sol pelea con la luna. La luna quiere matar al sol con agua. La luna es agua. El sol es fuego.

Desde hace mucho tiempo se dice que el sol mata a la luna con fuego. La luna no mata al sol con agua. El sol sí, mata a la luna porque es fuego. Por eso mata el sol a la luna.

(Después) cuando el sol mata a la luna, se oscurece. Es de noche. Se hace muy oscuro cuando el sol mata a la luna.

Después de mucho tiempo resucita (aparece) otra vez la luna. La luna es muy bonita cuando vuelve. Así los hombres nos alegramos otra vez.

—Ya ha resucitado la luna. No moriremos—, decimos cuando aparece la luna otra vez.

Así dicen.

ALFABETO QUECHUA DE SAN MARTIN

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General de Quechua, establecido por Resolución Ministerial No. 4023-75-ED, del 16 de octubre de 1975. El alfabeto para el quechua sanmartinense está formado por las siguientes letras: *a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, u, w, y*. En préstamos del castellano se emplean también las letras *b, d, e, f, g, j, o*.

El quechua de San Martín emplea exclusivamente la letra *k* en vez de *c* y *qu* del castellano. Ej.: *kaspi* “árbol”; *kikin* “él mismo”.

Las demás letras se pronuncian como en castellano, con algunas excepciones que nacen de la fonología quechua.

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shimi* “boca”.

w se pronuncia como *hu* en *Huánuco* al inicio de una sílaba, y como *u* al final de la sílaba. Ej.: *wasi* “casa”; *wawki* “hermano”.

Las oclusivas *p, t, k*, fluctúan entre la pronunciación sorda (*p, t, k*) y la sonora (*b, d, g*) cuando siguen a una nasal (*m, n*). La sonorización es más frecuente en el caso de *k*, según la zona, el hablante o la palabra.

Cuando la letra *n* va delante de *p* se pronuncia *m*; por ejemplo *wasinpi* “en su casa” se pronuncia *wasimpi*.

**Lecciones para el aprendizaje
del quechua de San Martín
Volumen 3**

**Merinell Park
Elisabeth Wyss**



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 29

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

**LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE
DEL QUECHUA DE SAN MARTIN**

VOLUMEN 3

Marinell Park
y
Elisabeth Wyss

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1995

DOCUMENTO DE TRABAJO N° 29

Primera edición, 1995
Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

ISSN 1022-1522

Dibujos: Marcelo Sangama Sangama

CONTENIDO

	Página
Prólogo	5
Lección 19: El sufijo comparativo <i>-shina</i> ; oraciones compuestas que tienen un solo sujeto	7
Lección 20: El sufijo <i>-nchi</i> en oraciones impersonales; el sufijo <i>-ku</i> “intensidad”	13
Lección 21: El sufijo <i>-pti</i> “sujeto diferente” y el sufijo <i>-shpa</i> “mismo sujeto” en oración subordinada; la oración subordinada adverbial negativa	20
Lección 22: El orden de los sufijos nominales	26
Lección 23: El sufijo <i>-rayku</i> “por, a causa de”; el sufijo <i>-rka</i> “tiempo pasado remoto”; funciones del sufijo <i>-naku</i>	32
Lección 24: Los sufijos verbalizadores <i>-cha</i> (o <i>-chaku</i>), <i>-ku</i> y <i>-ya</i>	42
Lección 25: El sufijo <i>-na</i> con el verbo <i>tiya-y</i> indica “tener que”; comparación con <i>-ashwan...-manta</i> ; las funciones del sufijo <i>-pish</i>	51
Lección 26: Los sufijos verbales de acción habitual: <i>-paya</i> “con propósito”, <i>-raya</i> “sin propósito”; el sufijo <i>-k</i> con el verbo <i>ka-y</i> para indicar pasado habitual; el sufijo <i>-chun</i> “imperativo de tercera persona”	62
Lección 27: El condicional con el sufijo <i>-man</i> ; expresiones diarias	70
Alfabeto:	78

PROLOGO

El presente es el tercer volumen (lecciones 19-27) de un curso de veintisiete lecciones para la enseñanza del idioma quechua que se habla en el departamento de San Martín.

La versión original de las lecciones fue elaborada en la década de los años setenta por Marinell Park, miembro del Instituto Lingüístico de Verano mientras profundizaba sus estudios del idioma quechua. El propósito de las lecciones en ese entonces fue el de ayudar a las personas interesadas en el estudio del quechua, especialmente en la variedad que se habla en San Martín. Desafortunadamente, las lecciones quedaron sin uso ya que solamente existían pocas copias escritas a máquina. Gracias a la intervención del profesor Jaime Doherty, conocido por su interés en el quechua, las lecciones cobraron vigencia. El profesor Doherty se interesó en su publicación y se me encargó la tarea de revisarlas y ampliarlas. En esta tarea conté con el apoyo de los lingüistas Conrad Phelps e Irma Inugay de Phelps.

El curso de veintisiete lecciones se ha dividido en tres volúmenes de nueve lecciones cada uno con el fin de llevar al estudiante de manera gradual de lo conocido a lo desconocido. Se espera que cada uno de los libros estimule el interés del alumno en profundizar el conocimiento del idioma y de la cultura, de manera que al final del curso pueda comunicarse con los quechuahablantes en su lengua materna.

Las lecciones se han diseñado para que profesores quechuahablantes, o con conocimientos básicos de lingüística, las utilicen en las aulas de los colegios secundarios.

Todas las lecciones presentan aspectos de la estructura gramatical del idioma quechua, que, como es de suponer, es muy diferente de la del castellano. Por otro lado, los diálogos que aparecen en todas las lecciones y que el alumno debe estudiar, presentan aspectos de la cultura aún vigente en Lamas, y en las zonas de Sisa y Chazuta en el Alto Huallaga.

La publicación de estas lecciones del idioma quechua de San Martín no hubiera sido posible sin el valioso aporte de los quechuahablantes mismos. Entre los que participaron en la revisión y la ampliación de las lecciones merecen especial mención Roberto Chujutalli Isuiza, Hernán Isuiza Isuiza, Humberto Pinedo y Ana Amasifuén.

Esta serie de lecciones del quechua se presenta con la esperanza no sólo de promover el aprendizaje del idioma sino también de alentar una mayor comprensión y estimación entre las personas de habla hispana y quechua.

Elisabeth Wyss



LECCION 19 YACHAKUYPACHI 19

DIALOGO

- Rosa: **Vesina, ¿kay laya tijerawan atipanichu trosayta llullupa pupuntaka?**
Vecina, ¿con este tipo de tijera puedo cortar el ombligo del bebé?
- Enfermera: **Ari kay layashinawanmi atipanki trosayta. Willanayayki ama kunkaychu allita yanuyta tijeraykita ama unkunanpa llulluyki. Chaypina puputa suk chuya chuya iluwan allita watanki ama yawar llukshinanpa.**
Sí, con ese tipo puedes cortarlo. Quiero decirte que no te olvides de hervirla (la tijera) bien para que no se enferme tu bebé. Amarras el ombligo con un hilo limpio para que no se desangre.
- Rosa: **Vesina, kunkashkani alliyachiyta utkuta. Mana tiyaptin ¿imawantá wankuni puputa?**
Vecina, olvidé preparar algodón. Si no hay, ¿con qué cubro el ombligo?
- Enfermera: **Alli kanman maskanaykita suk llachapata. Chayta mayllanki chuya chuyata rikurinanpa iden mushukshina. Chaywan pampachiy puputaka.**
Está bien si buscas una tela. La lavas bien para que parezca nueva. Con eso cubres el ombligo.
- Rosa: **Tapunayayki ¿atipanchichu armachiyta llullutaka nasishkanshina?**
Quiero saber, ¿se puede bañar a un recién nacido?
- Enfermera: **Ari armachinchi kuñuchidu yakuwan allimata chuya chuyatana. Chaymanta wankunchi llachapanwan.**
Sí, se le baña bien con agua tibia. Después se envuelve en un trapo.
- Rosa: **Kunan ña allitana yachani prontanakuyta llullukunayni diya. Ya sé bien cómo alistarme para el día cuando dé a luz.**
- Enfermera: **¿Maypití kawsanki vesina? Kunan llullu killami. Tuta likidu ñanka. Suk biskushina purinkiman.**
¿Dónde vives vecina? Ahora es luna nueva. Está muy oscuro el camino. Andarás como una ciega.

Rosa: **Kawsani mayu chimbapi. Manana munanichu chay yakuta chimbayta. Tuta tuta kaptin kayarami kutisha.**
Vivo al otro lado del río. Ya no quiero cruzar el río. Como está muy oscuro, regresaré todavía mañana.

Enfermera: **Kawanakushun. Yuyanki allita yanuyta tijeraykita.**
Nos veremos. Acuérdate de hervir la tijaera.

VOCABULARIO

raíces:

trosa-y	cortar	utku	algodón
kunka-y	olvidarse	pupu	ombligo
llulluku-y	dar a luz; parto	ilu	hilo
wata-y	amarrar	chuya	limpio
pampachi-y	tapar, cubrir	mayu	río
chimba-y	cruzar río	bisku	ciego
armachi-y	bañar	ñan	camino
atipa-y	poder	llachapa	tela, ropa
yuya-y	pensar; acordarse	yawar	sangre
tapu-y	preguntar	chimba	el otro lado del río
prontanaku-y	alistarse	likidu	muy
rikuri-y	aparecer	tuta	noche; oscuro
wanku-y	cubrir, envolver		
maylla-y	lavar algo (no ropa)		
alliyachi-y	preparar		
puri-y	andar		
unku-y	enfermarse		

sufijos:

-shina "como"	chay laya- shina	de ese tipo
	mushuk- shina	como nuevo
	nasishkan- shina	como recién nacido
	bisku- shina	como ciego
-y con -ta en la oración compuesta	yuya-y yanu- yta	acordarse de hervir
	atipa-y trosa- yta	poder cortar
	yacha-y alliyachi- yta	saber (cómo) alistarse
	kunka-y prontanaku- yta	olvidarse de preparar

expresiones:

llullu killa	luna nueva
kuñuchidu yakuwan	con agua tibia (lit.: con agua hecha)
tuta likidu ñanka	está muy oscuro el camino
kawsani mayu chimbapi	vivo al otro lado del río
armachinchi kuñuchidu yakuwan	se lo baña con agua tibia
¿atipanchichu armachiyta?	¿se puede bañar?
wankunchi llachapanwan	se lo envuelve en un trapo
chuya chuya	muy limpio
llullukunayni diya	el día del parto (en el futuro)
mana tiyaptin	cuando no hay
tuta kaptin	cuando está oscuro
biskushina purinkiman	andarás como ciego
tapunayayki	quisiera saber, quiero preguntarte
kayarami kutisha	recién mañana regresaré
ama yawar llukshinanpa	para que no se desangre

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- El sufijo comparativo **-shina** “como”
- Oraciones compuestas que tienen un solo sujeto

GRAMATICA**a) El sufijo comparativo -shina “como”**

El sufijo **-shina** se agrega a la palabra con la que se compara algo. A veces la palabra **iden** va delante de la palabra con **-shina** “como”. Por ejemplo:

Mayllanchi llachapata chuya chuyata rikurinanpa **iden** mushuk**shina**.
Se lava bien la ropa para que parezca (como) nueva.

Kay layash**in**awan trosanchi llullupa pupunta.
(Con una tijera) de ese tipo se corta el ombligo del bebé.

Tuta kaptin purinki biskush**in**ami.
Cuando está oscuro andas como un ciego.

¿Armachinchichu llulluta nasishkans**hina**?
¿Se baña a un bebé (que parece como) recién nacido?

b) Oraciones compuestas que tienen un solo sujeto

En el quechua tenemos diferentes tipos de oraciones compuestas. Depende del número de sujetos que realizan la acción de los verbos. Por ejemplo:

Yachani rinaykita. Yo sé que tú vas.

En este ejemplo cada uno de los verbos tiene su propio sujeto que realiza la acción; es decir, hay dos verbos y dos sujetos diferentes.

Otras oraciones compuestas tienen *un solo sujeto* que realiza las acciones *de los dos verbos*. Por ejemplo:

Rini takshakuk. Voy para lavar ropa. (yo voy, yo lavo)
Yachan kantayta. El sabe cantar. (él sabe, él canta)

En los tres ejemplos anteriores, el *verbo principal* lleva el sufijo de persona y el *segundo verbo*, como verbo subordinado o regido, lleva otros sufijos, y así modifica al primer verbo.

Según la clase del verbo principal y según el número de sujetos que realizan la acción de la oración compuesta, *el verbo subordinado lleva distintos sufijos*. Ya hemos estudiado que cuando uno de los verbos de movimiento, como **ri-y**, **shamu-y**, etc. es el verbo principal, el verbo subordinado lleva el sufijo **-k**. (Rini takshakuk.) El mismo sujeto realiza la acción del verbo principal y del verbo subordinado.

Hay otro sufijo que indica que *un solo sujeto realiza la acción de los dos verbos* de la oración compuesta. Es el sufijo **-y**, o sea el infinitivo. Como el verbo principal es transitivo y debe ir seguido por un complemento directo, el sufijo **-y** va seguido por el marcador de complemento directo **-ta (-yta)**. Estudie los siguientes ejemplos:

Yachan kantayta.	El sabe cantar.
Yuyanki yanuyta.	Tú piensas hervirlo.
Yachani alliyachiyta.	Yo sé prepararme.
Ama kunkaychu takshakuyta.	No te olvides de lavar.
Munani chimbayta.	Yo quiero cruzar.
Atipanchi trosayta.	Podemos cortarlo.

A continuación se da una lista de verbos que pueden funcionar como verbo principal de una oración compuesta en la cual un solo sujeto realiza la acción de los dos verbos:

yacha-y	saber
mallinaku-y	sentir
kunka-y	olvidar
kallari-y	comenzar
yuya-y	pensar; recordar, acordarse
muna-y	querer
atipa-y	poder

EJERCICIOS

- 1) Memorizar las últimas oraciones del punto b) de la gramática.
- 2) Escribir oraciones con los siete verbos transitivos que pueden funcionar como verbos principales según el punto b) de la gramática.

LECTURA

Yakumamashi apiwanchi riptinchi. Chay yakumama tiyananpika puriptinchi tariwanchishi yakumama. Chaypishi apiwanchi yakumamaka. Apiwashpanchi runakunata sinchikunshi kaspipi yakumama chupanwan. Shutipashi millpuwanchishi apiwashpanchika. Ullkuta warmita atuntapish takshatapish millpun yakumamaka.

Tarinnashi suk ullkuta millpuykaptinna yakumamaka chawpinkamanna. Mashanka tarin chawpinkamanna millpudutana. Chaymanta yakumamata wañuchin. Chaymantaka surkunshi yakumamamanta ullkuta. Chaymantaka pampashpashi kutinna warminta willakukna. Kutin willakukna warmintaka millpushka kusanta yakumamaka.

—Wañuchishpana yakumamataka shamuni. Kusaykita pampashpanami sakimuni sacha ukupina —niknashi rin.

VOCABULARIO

tiyananpika	donde hay
chupa	rabo, cola
millpu-y	tragar

La boa, dicen, nos agarra cuando andamos. Dicen que cuando andamos por donde hay boas nos encuentran. Dicen que allí nos agarra la boa. Cuando agarra

a la gente se prende fuertemente en un palo con su cola. Es verdad, dicen, después de agarrarnos, nos traga. A los hombres, las mujeres, grandes o chicos los traga la boa.

Dicen que encontró a un joven al que la boa lo estaba tragando. Cuando lo encontró su cuñado ya lo había tragado hasta la mitad. Entonces mató a la boa. Después sacó al joven de la boa. Dicen que después lo enterró. Volvió para avisarle a su mujer.

—Después de matar a la boa he regresado. He dejado a tu esposo enterrado en el monte—. Fue a avisar.

LECCION 20
YACHAKUYPACHI 20



DIALOGO

- Madre: **Chayrak suk ullku nietuyuk kani. Sukaman kushikuni.**
Recién tengo un nieto varón. Estoy muy contenta.
- Rosa: **Mama, mash kaway. Llulluynipa makin takshasillu. Shillunkuna suni. Aypa yana chukchayuk llulluynika.**
Mamá, mira. Las manos de mi bebé son muy pequeñas. Sus uñas son largas. Mi bebé tiene bastante pelo negro.
- Madre: **Ari kanpish ñawpa kay laya kashkanki. Ñawikikuna yana likidu kashka. Urkuyki tataykipashina. Chayta yuyakuni.**
Sí, tú también eras así. Tus ojos eran muy negros. Tu frente era como la de tu padre. De eso me acuerdo.

- Rosa: **Karan pikshachillu. Brasunkuna chakinkunapish tabayadillu. Llankani tullunta kaspishina laya.**
Su piel está floja. Sus brazos y sus piernas son delgaditos. Al tocar sus huesos los siento como palitos.
- Madre: **Chashnami chayrak nasiduta kawanchi.**
Así son (lit.: se les ve) los recién nacidos.
- Rosa: **Mash kaway. Shimin kicharidu. Umanta kuyuchiyan. ¿Imatachá maskaykan?**
Mira, su boca está abierta. Está moviendo su cabeza. ¿Qué estará buscando?
- Madre: **Ñuñukunayanna. Ñuñuchiy llulluykita.**
Ya quiere mamar. Dale de mamar a tu bebé.
- Rosa: **Sinkan kuyukun. Ligeruta samaykun. Iden unkudutashina kawani. Uyan pukapurumi. ¿Imatata ruranchiman?**
Su nariz se mueve. Respira rápido. Me parece enfermo. Su cara está muy colorada. ¿Qué se podría hacer?
- Madre: **Chashnami chayrak nasiduka samaykun. Ama llakiychu.**
Así respiran los recién nacidos. No tengas pena.

VOCABULARIO

raíces:

ñuñu-y	mamar	maki	mano
samayku-y	respirar	uya	cara
yuya-y	recordar, acordarse	urku	frente; cerro
kuyu-y	mover	shillu	uña
kichari-y	abrir	tullu	hueso
llanka-y	palpar, tocar	brasu	brazo
nietu/nieta	nieto/nieta	suni	largo
ligeru	rápido	shimi	boca
chayrak	recién	kara	piel
nawpa	antes	uma	cabeza
chasna	así	chaki	pierna
ñawi	ojo	chukchu	cabello
sinka	nariz	kaspi	palo, palito

sufijos:

-nchi	uso impersonal	ruran- nchi -man kawa- nchi	qué se podría hacer se ve
-ku	intensidad	kushi- ku -ni yuya- ku -ni ñuñu- ku -nayan kuyu- ku -n	estoy muy contento me hace pensar/acordar quiere mamar mueve mucho

expresiones:

takshasillu	muy pequeño
tabayadillu	muy flaco
pikshachillu	algo que está flojo o suelto
urkuyki tataykipashina	tu frente es como la de tu padre
¿imatatá ruranchiman?	¿qué se podría hacer?
chashnatami kawanchi	así se ve
pukapurumi	bien colorado
¿imatachá maskaykan?	¿qué estará buscando?
chayrak nasidu	recién nacido
iden unkudutashina kawani	me parece enfermo (lit.: lo veo como enfermo)
shimi kicharidu	con la boca abierta
ama llakiychu	no tengas pena
ullku nietu	nieto varón

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- El sufijo **-nchi** en oraciones impersonales
- El sufijo **-ku** que expresa intensidad

GRAMATICA**a) El sufijo *-nchi* en oraciones impersonales**

El sufijo **-nchi** “primera persona plural inclusiva” (**mikunchi** “nosotros (incl.) comemos”) se emplea también en expresiones generales o impersonales. En castellano se dice: “se hará eso, se aconsejará de esa manera, se sabe eso”. En quechua se dice: “hacemos eso, aconsejamos de esa manera, sabemos eso”. Por ejemplo:

¿Imatató ruranchi chay unkuduwan?
¿Qué se hace con ese enfermo?

Chashnanami kawanchi chayrak nasidukunata.
Así se (les) ve a los recién nacidos.

Kaya laya tijerawan trosanchi llullupa pupunta.
Con esta clase de tijera se corta el ombligo del bebé.

Chay llachapata mayllanchi chuya chuyata.
La tela se lava muy limpia.

b) El sufijo *-ku* que expresa intensidad

El sufijo *-ku* indica que el sujeto realiza la acción del verbo con empeño, con ánimo, con motivación, con cuidado, con ansia, con propósito y hasta con nostalgia, acordándose de algo en el pasado. Por ejemplo:

yuya-y	pensar
yuyaku-y	acordarse con nostalgia, recordar, acordarse

Yuyani riyta llaktaman.	Pienso ir al pueblo.
Yuyakuni urkuyki tataykipashina.	Me acuerdo que tu frente era igual a la de tu papá.

kushi	alegría, gozo
kushiku-y	estar contento
Sukaman kushikuni.	Estoy muy contento.

ñuñu-y	mamar
ñuñuku-y	mamar con ansia
Ña ñuñukunayan llulluyki.	Ya está mamando con ansia tu bebé.

NOTA 1: Algunos verbos casi siempre llevan el sufijo *-ku* como en los siguientes ejemplos:

siriku-y	echarse, acostarse
Awiluyni sirikun samanapa.	Mi abuelo se acuesta para descansar.

takshaku-y Rillay takshakuk awilaykipa.	lavar ropa Anda a lavar la ropa de tu abuela.
añaku-y Tutapi allkuyni sukaman ñakushka.	ladrar Mi perro ladraba mucho en la noche.
asiku-y Juan asikuykan amigunwan.	reírse Juan está riéndose con su amigo.

NOTA 2: Algunos verbos cambian de significado con el sufijo **-ku** porque **-ku** indica el propósito de la acción. Por ejemplo:

puri-y puriku-y Purishpa rinsapa llaktaman. Purikuk rini wambrayniwan.	andar ir a cazar (andar con propósito) Van al pueblo andando. Voy a <i>cazar</i> con mi hijo.
kawa-y kawaku-y Kawaykani kay sisata. Kawakuykay imashnami aswakuykan mamaykika.	ver, mirar espiar; mirar con atención, observar Estoy viendo esa flor. <i>Observa</i> cómo prepara la chicha tu mamá (para que aprendas).
maña-y mañaku-y Chay wambra mañaykan mikunata. Chay runa mañakuykan limosnata.	pedir mendigar; denunciar (ante la autoridad) Ese niño pide comida. Ese hombre está <i>mendigando</i> (está pidiendo para poder sobrevivir porque no tiene nada).
llullu llulluku-y Warmini llullukushka kayna.	bebé dar a luz, parir Mi esposa <i>dio a luz</i> ayer.

EJERCICIOS

1) Aprender de memoria los verbos que llevan el sufijo **-ku** según el punto b) de la gramática.

2) Traducir las siguientes oraciones al quechua:

- ¿Se come esa fruta? No se come. Es muy amarga.
 ¿Por qué se baña (al bebé) todos los días? Para que sea sano.
 A los recién nacidos no se les da de comer.
 Se lava la ropa muy limpia.

LECTURA

Tamyaptin mana rinchichu chakranchiman pichakuk. Suk diyapi rinchi tamyamunayaptinbish. Mana tamyankachu nishpa llukshishpa rinchi chakranchimanka. Chawpi ñanpi kaptinchi tamyamunna. Ñuyunchina tamarayku Ñanpi. Chakrapika chayanchi ñuyupuruna. Puriptinchi palak palak palakna llachapanchi nin.

Chaymanta usyaptinka kicharikuptinna tiempo ña purinchina chakranchi ukupika. Kutimunanchipana rimanchi:

—Kunanka millaypana ñanka. Urmashunchisapa ñanpi. Lluchkashpa chayanchi wasinchiman.

Chashna rimanchi karganchita rurashpaka kutimunanchipana wasinchiman chakranchimanta.

Shamunchi. Wasinchipi chayamushpa mudakunchina chakidu llachapanchikunatana. Rinchina armakuk mayllanakushpa chuya chuyata. Llachapanchita takshakunchi. Chaypira gustuna kanchi.

VOCABULARIO

lluchka-y	resbalar
ñuyu-y	mojarse
tamyamunayaptinbish	aunque quiera llover
usyaptinka	cuando despeja, si despeja; cuando escampa

Cuando llueve no vamos a la chacra para cultivar. Un día vamos aunque quiera llover (pensando que no lloverá). Diciendo que no lloverá vamos a la chacra. Cuando estamos a medio camino, llueve. Nos mojamos por el camino en

la lluvia. Llegamos bien mojados a la chacra. *Palac, palac, palac va* (suena) nuestra ropa mientras caminamos.

Cuando escampa el cielo, cuando mejora el tiempo, ya entramos a nuestra chacra. Ya para regresar decimos:

—Ahora está feo el camino. Vamos a caernos en el camino. Llegaremos a casa resbalando.

Así decimos al preparar la carga para regresar de la chacra a nuestra casa.

Regresamos. Llegando a casa nos ponemos ropa seca. Nos vamos a bañar y nos lavamos bien (*lit.*: nos lavamos limpios). Lavamos nuestra ropa. Entonces nos sentimos mejor.

LECCION 21 YACHAKUYPACHI 21



DIALOGO

- Pedro: **¿Imatata ruranki llaktaman rishpa?**
¿Qué haces cuando vas al pueblo?
- Carlos: **Yantankunata churani eskueleruynikunapa. Mana yantayuk kashpa mana mikunsapachu.**
Voy llevando leña para mis hijos que están estudiando. No comen si no tienen leña.
- Pedro: **Churaspha ¿pushankichu warmikita wamraykikunatapish?**
Cuando llevas (lit.: pones) la leña, ¿llevas también a tu esposa y a tus hijos?
- Carlos: **Mana. Kiparinsapa. Llukshiptini warminika aswakun. Aswakuptin wambraynikuna yanapansapa mamanta.**
No. Se quedan. Cuando salgo, mi mujer hace chicha. Cuando ella hace chicha, mis hijos ayudan a su mamá.

- Pedro: **Tamyaptin ¿rinkichu llaktaman?**
Si llueve, ¿vas al pueblo?
- Carlos: **Mana rinichu ni mayman. Tamyaptin ñan millaypa.**
Lluchkashpa urmashpa chayanchi. Rupay nanaptinra chayrak risha.
No iré a ninguna parte. Cuando llueve, el camino se pone feo. Se llega resbalando y cayendo. Si sale el sol recién iré.

VOCABULARIO

raíces:

eskueleru	estudiante	millaypa	feo (una cosa)
-----------	------------	----------	----------------

sufijos:

-shpa	mismo sujeto	ri-shpa	yendo
		ka-shpa	siendo, estando
		urma-shpa	cayendo
		lluchka-shpa	resbalando
		chura-shpa	poniendo
-pti	sujeto diferente	aswaku-pti-n	haciendo chicha
		llukshi-pti-ni	saliendo (yo)
		tamya-pti-n	lloviendo
		nana-pti-n	doliendo

expresiones:

mana ni mayman	a ningún lado, a ninguna parte
rupay nanaptin rini	si sale el sol voy, cuando sale el sol voy
churashpa ¿pushankichu warmikita?	si llevas la leña, ¿llevas a tu esposa?

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) La oración subordinada adverbial
 - 1) El sufijo **-pti** (sujeto diferente)
 - 2) El sufijo **-shpa** (mismo sujeto)
- b) La oración subordinada adverbial negativa

GRAMATICA

a) La oración subordinada adverbial

En castellano se emplea el gerundio para modificar al verbo principal, o sea que funciona como adverbio. Por ejemplo:

Juan fue **corriendo** a la casa (*corriendo* modifica al verbo *fue*).

A veces una oración principal es modificada por una oración adverbial. La oración adverbial es la subordinada, por eso se llama *oración subordinada adverbial*. En castellano, esta oración se reconoce muchas veces por palabras como “cuando”, “después”, “mientras” o “si” que la introducen. Por ejemplo:

Cuando Juan va a su casa, corre.

Juan silba *cuando camina a su chacra*.

Después de la lluvia, Juan irá al pueblo.

Mientras su esposa está enferma, Juan no trabaja.

En el quechua de San Martín, no se usan palabras como “cuando”, “después”, “mientras”, etc.; los sufijos **-shpa** y **-pti** tienen una función adverbial. Esos sufijos *aparecen en la oración subordinada adverbial*, indicando al mismo tiempo si uno o dos sujetos realizan la acción de las dos oraciones.

Tamy**aptin** mana rinichu llaktaman.

Chayam**ushpa** mikunki.

Si llueve, no voy al pueblo.

Después que llegues, comerás. /

Cuando llegues comerás. / *Al llegar* comerás.

1) El sufijo **-pti** (sujeto diferente)

Cuando el sujeto del verbo subordinado adverbial es *diferente* del sujeto del verbo principal se agrega el sufijo **-pti** al verbo subordinado. Con **-pti** es *obligatorio* indicar la persona del sujeto porque los dos sujetos son diferentes. **NOTA:** El verbo subordinado adverbial con **-pti** SIEMPRE lleva un sufijo posesivo que indica la persona del sujeto. Por ejemplo:

Riptiki llaktaman pushani wambraynita chakraman.	Cuando <i>tú</i> vas al pueblo, yo llevo a mi hijo a la chacra.
Llukshiptini warmini aswakun.	Cuando yo salgo, <i>mi esposa</i> hace chicha / Si yo salgo, <i>ella...</i>
Aswaku ^{ptin} wambrankuna yanapansapa mamanta.	Cuando <i>la madre</i> hace chicha, <i>sus hijos</i> le ayudan.

NOTA: En oraciones subordinadas adverbiales con *verbos impersonales* como “llover”, “amanecer”, “haber”, “cuando hay sol”, etc. o con el verbo “tener o haber” siempre se emplea el sufijo **-pti**. Por ejemplo:

Tamyap ^{tin} mana rinichu ni mayman.	Si llueve no voy a ninguna parte. / Cuando llueve ... / Mientras llueve....
Pakari ^{ptin} rinchi maskak kuchinchita.	Al amanecer iremos a buscar nuestro chanco. / Después de aclarar el día
Kullki tiyap ^{tin} rantinayani chay kamisata.	Si tengo dinero quiero comprar esa camisa. / Cuando haya ...

2) El sufijo **-shpa** (mismo sujeto)

El sufijo **-shpa** en *el verbo subordinado adverbial* indica que el sujeto es el mismo que el del verbo principal, o sea, hay dos verbos y un solo sujeto.

Mana yantayuk kash ^{pa} mana mikunsapachu.	Si no tienen leña, no comen. / Cuando no hay leña, ...
Rish ^{pa} pushanki warmikita.	Si te vas llevas a tu esposa. / Cuando te vas,
Urmash ^{pa} chayanchi.	Cayendo llegamos.
Mikush ^{pa} shamuni.	Después de comer vengo.

NOTA: Los verbos subordinados con **-shpa** raras veces llevan sufijos posesivos porque **-shpa** indica que el sujeto de la oración subordinada es el mismo que el de la oración principal.

b) La oración subordinada adverbial negativa

Cuando la oración subordinada es una oración negativa, el sufijo **-chu** se omite tanto con **-shpa**, como con **-pti**. Por ejemplo:

Mana rishpa kaypi puñun.	Si no se va, duerme aquí.
Mana yantayuk kashpa mana mikunchu.	Si no tiene leña, no come.
Mana rupay nanaptin allita purinchi.	Cuando no hay sol, se anda tranquilo.
Mana tamyaptin rinchi chakraman.	Si no llueve, nos vamos a la chacra.

EJERCICIOS

1) Escribir oraciones con los verbos dados indicando que el mismo sujeto realiza la acción del verbo principal y el verbo subordinado.

Ejemplo: Chay llullu (ñuñuku-y) sukaman (kushiku-y).
Chay llullu ñuñukushpa sukaman kushikun.

(Miku-y) (llukshi-y) wasinimanta.
Chakrayniman (ri-y) (pusha-y) wambraynita.
(Kushiku-y) (parla-y) mamanwan.
Llaktamanta (chayamu-y) (yanapa-y) tatanta chakranpi.
Chay ullku (puklla-y) (chayamu-y) wasinman.

2) Cambiar las oraciones del ejercicio 1) e indicar que el sujeto de la *oración subordinada* y el sujeto de la *oración principal* son *diferentes*. Recuerde que con el sufijo **-pti** se emplean los *sufijos posesivos*. Lea las oraciones con cuidado para hacer los cambios necesarios.

Ejemplo: Chay llullu (waka-y) maman mana (ñuñuchi-y).
Chay llullu wakaptin maman mana ñuñuchinchi.

LECTURA

Rinchi purikuk maskak mikunanchita. Tarishpa lluychuta wañuchinchi.
Tarishpa ituchita wañuchinchi. Yututa tarishpa katinchi wañuchinanchipa.
Kawashpa pawfilta katinchi apinanchipa. Tukuy chayta tarishpa wañuchishpa
apamunchi mikunanchipa.

Purikuk rishpa apamunchi mikunanchita. Ruranchi ranchuta warminchiwan
wambranchikunawan chay ukupi kawsananchipa. Paykunataka apanchi
yanunankunapa mikunanchita. Tukuy laya aychata mikunchi.

Tamyaptin mana rinchichu purikuk. Rupay nanaptin rinchi. Chawpi tuta killa lliptyaptin llukshinchi wasinchimanta. Tutapira maskanchi animalkunata wañuchinanchipa.

VOCABULARIO

llipya-y	brillar	ituchi	sajino
tari-y	encontrar	yatu	perdiz
		lluychu	venado

Vamos de caza para buscar comida (carne). Si encontramos un venado lo matamos. Si encontramos un sajino lo matamos. Si encontramos una perdiz la seguimos para matarla. Si vemos un paujil lo seguimos para agarrarlo. Si encontramos todo eso, lo matamos y lo traemos para comerlo.

Cuando vamos a cazar traemos comida. Hacemos un tambo (choza) para vivir allí con nuestra familia (lit.: nuestra mujer y nuestros hijos). Los llevamos para que cocinen la comida. Comemos todo tipo de carne.

Cuando llueve no vamos a cazar. Vamos cuando brilla el sol. A medianoche, cuando brilla la luna, salimos de la casa. Todavía de noche buscamos animales para matarlos.

LECCION 22
YACHAKUYPACHI 22



DIALOGO

- Luisa: **¿Unkuduchu kanki? ¿Imaykitá nanashunki?**
 ¿Estás enferma? ¿Qué te duele?
- Edit: **Sukaman nanawan kiruyni. Kaynamantapacha nanawaykan.**
 Me duele mucho la muela. Me duele desde el otro día.
- Luisa: **¿Mashna diyamantatá chayta muchuykanki?**
 ¿Cuántos días has estado padeciendo?

- Edit: **Kimsa diyatana muchuykani uyayni punkiduta. Shimini uku puka puka kiruyni punkiptin.**
Hace tres días que estoy soportando mi cara hinchada. Mi boca está muy roja por dentro por la muela hinchada.
- Luisa: **¿Imawantí ampiykanki kiruykita?**
¿Con qué te estás curando la muela?
- Edit: **Kaya mamayni pushawanayan doktorman surkuchipanampa kiruynita.**
Mi mamá quiere llevarme al doctor mañana para hacerme sacar la muela.
- Luisa: **¿Gustashunkichu riyta doktorman?**
¿Te gusta ir al doctor?
- Edit: **Mana gustawanchu. Manchakunimi.**
No me gusta. Tengo miedo de veras.
- Luisa: **Ñukapish manchakuni doktorman riyta.**
Yo también tengo miedo de ir al doctor.
- Edit: **Mamayni willawashka alli doktorshi payka. Manashi nanachiwanchichu.**
Mi mamá me dijo que es un buen doctor. Dice que no hace doler.
- Luisa: **Rillay alliyachishunaykipa. Surkuptinna gustuna kawsanki. Manana nanashunkanachu.**
Anda para que te cure. Después que te la saque, vas a estar más tranquila. No te dolerá más.
- Edit: **Mana rinayanichu mana alli mudanayuk kashpa. Llaktapi kawsakkuna asichiwankasapa kawawashpa chay raku mudanawan.**
No quiero ir. No tengo buena ropa. La gente del pueblo se burla de mí al verme con esta ropa tejida en casa (lit.: doble).
- Luisa: **¿Imapatí pinkakunki? Chay doktor allima. Pay yanapashunkimi.**
¿Por qué tienes vergüenza? El doctor es una buena persona. Te ayudará.

VOCABULARIO

raíces:

pinka(ku)-y	tener vergüenza	kiru	diente, muela
ampi-y	curar	mudana	vestido
gusta-y	gustar	unkudu	enfermo
punki-y	hinchar	punkidu	hinchado
alliyachi-y	hacer sanar, curar	raku	grueso, doble
muchu-y	padecer		
asichi-y	burlarse		
mancha(ku)-y	tener miedo		

expresiones:

¿imaykitá nanashunki?	¿qué te duele?
gustuna kawsanki	vives/vivirás contento/tranquilo
llaktapi kawsakkuna	la gente del pueblo
¿imapatí pinkakunki?	¿por qué tienes vergüenza?
manashi nanachiwanchichu	dicen que no hace doler
alli doktorshi	dicen que es buen doctor
kaynamantapacha	desde el otro día; desde ayer

GRAMATICA

El orden de los sufijos nominales

Los *sufijos nominales* son los que se agregan a los SUSTANTIVOS y los PRONOMBRES como **-kuna** "plural", **-manta** "a, hacia", **-wan** "con". Ya sabemos que se pueden añadir varios sufijos a una *raíz* para formar una palabra completa en quechua y que los sufijos tienen un orden fijo en la palabra. Estudie bien los siguientes ejemplos:

shipash-ni-nchi-kuna-lla-pa-mi **sapatu-n-kuna-ta**
 Shipashninchikunallapami rantishkani sapatunkunata.
 He comprado zapatos sólo para nuestras hijas.

runa-ta **awilu-yki-ta-shina**
 Chay runata kawani iden awiluykitashina.
 A esa persona la veo como si fuera tu abuelo.

kayna-manta-pacha

Kaynamantapacha nanawan kiruyini.

Desde ayer me duele el diente.

chakra-n-kuna-manta-na

Chayamushkasapana chakrankunamantana.

Ya llegaron de sus chacras.

yaku-lla-ta-shina aswa-yki-ta

Yakullatashina mallina aswaykita.

La chicha que haces me sabe a agua (lit.: como agua no más la siento a tu chicha).

kawsak-kuna-ta-pish

Chay chakrankunapi kawsakkunatapish kawanchi llakta plasapi.

A los que viven en la chacra también los vemos en la plaza del pueblo.

El cuadro siguiente presenta el orden en que los sufijos siguen a la raíz de un sustantivo. Estúdielo siguiendo el "camino" de la siguiente palabra en el cuadro:

shipash-ni-nchi-kuna-lla-pa-mi

RAIZ	"PUENTE"	(1)POSESIVO	PLURAL	LIMITA-TIVO	COMPLE-MENTO	COMPA-RATIVO	NEUTRO
		(2)"DUEÑO"					
wasi	-ni	(1)-(y)ni	-kuna	-lla	-ta	-shina	-pish
shipash		-(y)ki			-man		-mi
awilu		-n			-pi		-ka
chakra		-nchi			-wan		-na
yaku		-(y)kichi			-rayku		-ra
ñuka					-manta		
kanchis		(2)-yuk			-kaman		
kawsak					-pa		

NOTA: Hay sufijos nominales que nunca aparecen en la misma palabra. Por ejemplo:

- a) A una raíz se le agrega solamente UN sufijo de cada columna. Por ejemplo: **chakra-yuni**, **chakra-yki** para los sufijos posesivos; **chakra-manta**, **chakra-pi** para los circunstanciales, etc.

- b) Las palabras que llevan un sufijo posesivo no pueden llevar también el sufijo **-yuk**, o sea que hay que decir **wasi-ni** o **wasi-yuk kani**.
- c) Una palabra puede llevar solamente UN sufijo de complemento porque las ideas que expresan se excluyen mutuamente.
- d) El sufijo **-shina** tiene uso limitado. Solamente se puede agregar a palabras con los sufijos de complemento **-ta**, **-pa** o **-wan**.
- e) De los sufijos neutros es posible agregar más de uno a una palabra. Sin embargo, tienen un orden fijo. Por ejemplo, **-na-pish** o **-ra-pish**, **-na-ka** o **-ra-ka**, **-na-mi** o **-ra-mi**, **-ka** y **-mi** NUNCA aparecen juntos en la misma palabra y raras veces se encuentran las combinaciones **-ka-pish** o **-mi-pish**.

EJERCICIOS

Traducir las siguientes oraciones al quechua, teniendo en cuenta el orden de los sufijos:

- Quiero llamarte para que me ayudes.
- Mientras yo como, él va al río a bañarse.
- Si no llueve, mañana iremos a sembrar.
- Ayer mi mujer compró carne para asarla para mi fiambre.
- Mi cuñada tiene cinco hijas jóvenes que le ayudan.
- ¡Carguen el burro para que lleve el maíz a nuestra casa!
- Estoy enfermo. Me duele la cabeza y no quiero comer.
- No hagas llorar a ese niño. Quiere dormir.
- Cuando fui al pueblo vi a una mujer parecida a mi abuela.

LECTURA

Tiyapan kuchinikuna. Tiyapan wallpaynikuna. Chakrayuk kani. Tarpuni sarata porotota chakraynipi.

Wambrayukmi kani. Tiyán kimsa ullku wambraynikuna kasadu chaymanta kimsa warmi wamraynikuna kasadukuna.

Kay wambraynika suk fiestayuk. Pasaptinka tushunisapa bombowan klarinetewan musikawan. Devotokunaka tushun allima mudadu warminkunawan tukuy yanapanakukwan. Ullkukunapish tushun allima kalsadukuna. Chayta kawanchi.

Chaymantaka misa diyaka rinchi misaman. Padre rimaptin misata uyarinchi.

VOCABULARIO

tushu-y	bailar
kalsadukuna	calzados, con zapatos
devoto	el encargado de la fiesta
allima mudadu	bien vestido

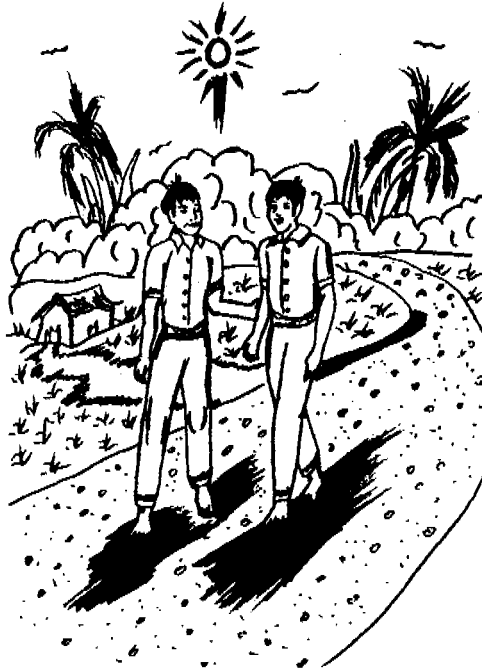
Tengo chanchos. Tengo gallinas. Tengo una chacra. En nuestra chacra sembramos maíz y frijol.

Tengo hijos. Tres son varones casados y tres son mujeres casadas.

Mi hijo que está aquí es el encargado de la fiesta. Cuando haga la fiesta bailaremos con bombo, con clarinete, con música. Los encargados de la fiesta bailan bien vestidos con sus mujeres y con todos los que se comprometieron para ayudar. Los hombres también bailan bien calzados. Eso vemos.

También en el día de misa, vamos a la misa. Cuando el padre dice misa, escuchamos.

LECCION 23 YACHAKUYPACHI 23



DIALOGO

Dos ancianos del pueblo hablan de las costumbres antiguas.

Soilo: **Manara kay karetera tiyaptinra awilunchikuna kay llaktapi kawsarkansapa. Purishpashi rirkansapa llaktakunaman.**

Antes que hubiera la carretera, nuestros antepasados vivían en ese pueblo y caminaban de un pueblo a otro.

Mario: **Ishkay kimsa diyatashi purirkansapa chayanankunapa funsia tiyaptin gustakunankunapa. Mamayni tatayni kawsaptinkunara chashna parlanakurkansapa.**

Dicen que caminaban dos o tres días para llegar al pueblo donde iba a realizarse una boda para divertirse. Cuando mis padres todavía vivían contaban así.

- Soilo: **Chashnashi karkan ñawpa tiempu. Kunan tiempu ullkukuna shipashkuna tukuy mayman rinsapa karrullapina. Manana yachansapanachu puriyta.**
Dicen que antes era así. Hoy en día los jóvenes y las muchachas ya van a todas partes en carro. Ya no acostumbran andar (lit.: ya no saben andar).
- Mario: **Ari. Chaymanta manana munansapanachu yanapanakuyta fiesta tiempukunapi. Kullkiwan imatapish kaptin rantinsapallana.**
Así es. Y ya no quieren ayudarse para el tiempo de las fiestas. Todo lo que quieren lo compran con dinero no más.
- Soilo: **Ariya. Yuyani mamayni fiesta tiempupika suk killa illaptinra tullpuk polleranta yana yana likiduta. Chaymanta awakuk suk allima chumbita tataynika chumbikunanpa raku pantalonninwan sinturanta watananpa.**
Así es. Me acuerdo que antes mi mamá acostumbraba teñir su falda muy negra un mes antes de la fiesta. Y también acostumbraba tejer una faja nueva para que mi papá se pusiera con sus pantalones tejidos amarrándose la cintura.
- Mario: **Ari. Chashnami allichanakuksapa chay fiestaman rinankunapa. Kunan tiempu manana chayta kawanchinachu kullkirayku. Karrurayku manana piwan tinkunakunchinachu ñankunapi fiestaman rishpa.**
Sí, así se alistaban para ir a las fiestas. Ahora no se ve nada de eso a causa del dinero. Porque hay carros ya no nos encontramos por el camino con otros que van a la fiesta.
- Soilo: **Wakinkuna tinkunakushpa manana rimachiwanchisapanachu sukaman kreyinakuptinkuna.**
Algunos ni nos saludan cuando nos encontramos porque son muy creídos.
- Mario: **Chayrayku nini nietunchikunatapish yachachiypachi chay ñawpa awilunchikuna kawsashkankunata.**
Por eso digo que enseñemos también a nuestros nietos sobre la vida de nuestros abuelos.

VOCABULARIO

raíces:

rimachi-y	saludar	chumbi	faja tejida
tinku-y	encontrar	wakinkuna	algunos
illa-y	faltar	pollera	falda
awa-y	tejer	karetera	carretera
tullpu-y	teñir	awilunchikuna	antepasados, abuelos
kreyinaku-y	ser orgulloso, ser creído		
allichanaku-y	alistarse		
chumbiku-y	ponerse faja		
gustaku-y	apreciar (espectar); divertirse, gozarse		

sufijos:

-rayku	"por, a causa de"	kullki- rayku karru- rayku chay- rayku	por el dinero por los carros por eso, a causa de eso
-naku	1) reflexivo 2) recíproco	allicha- naku -nsapa yanapa- naku -nsapa tinku- naku -nchi	se alistan se ayudan el uno al otro nos encontramos los unos con los otros
	3) cambia el sentido	kreyi- naku -nsapa parla- naku -rkan-sapa	se ponen orgullosos, se creen (importantes) se contaron (unos a otros)

expresiones:

imatapish kaptin	lo que sea
suk killa illaptinra	faltando un mes
riksapa llaktakunaman	iban de un pueblo a otro (tenían la costumbre)
chashnashi karkan	dicen que así era, así pasaba
tukuy mayman	a todas partes
yachachiypachi	enseñemos
awak chumbita	acostumbraba tejer faja
tullpuk polleranta	acostumbraba teñir su falda
raku pantalonnin	su pantalón tejido
chay ñawpa awilunchikuna	la vida de nuestros antepasados
kawsashkankuna	

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) El sufijo **-rayku** “por, a causa de”
- b) El tiempo pasado remoto con el sufijo **-rka**
- c) Funciones del sufijo **-naku**

GRAMATICA

a) El sufijo **-rayku** “por, a causa de”

El sufijo **-rayku** indica la razón de una acción o de un estado y se agrega al sustantivo. Por ejemplo:

Kullkirayku imatapish kaptin rantinsapa.
Por el dinero (que tienen) compran todo lo que quieren.

Karrurayku mana tinkunakunchinachu ñankunapi.
Por los carros ya no nos encontramos en el camino.

Chayrayku nietunchikunata yachachiypachi.
Por eso digo que enseñemos a nuestros nietos.

Tamyarayku mana rinichu ni mayman.
Por la lluvia no me voy a ninguna parte.

b) El tiempo pasado remoto con el sufijo **-rka**

En la lección 12 estudiamos el sufijo **-shka** que indica *tiempo pasado reciente*. El quechua de San Martín posee también el sufijo **-rka** que indica que el pasado es más distante, como cuando se usan palabras como “antiguamente” o “hace mucho tiempo”. Ese tiempo es el *pasado remoto*. Hoy en día los hablantes casi no hacen diferencia entre los dos sufijos pero los usan cuando cuentan cuentos. El sufijo **-rka** ocupa el mismo lugar que **-shka** en el orden de sufijos.

Chashnashi karkan ñawpa tiempu.
Dicen que así era antiguamente.

Kimsa diyashi purirkansapa chayanankunapa.
Dicen que caminaban tres días para llegar.

Lluychu apostarkanshi sapuwan.
El venado apostó con el sapo.

Inti killawan wañuchinakurkansapashi.
El sol y la luna se mataron.

c) Funciones del sufijo *-naku*

El sufijo *-naku* tiene tres funciones distintas:

- 1) indica acción reflexiva (sobre el sujeto mismo)
- 2) indica acción recíproca (el uno al otro)
- 3) cambia el significado de algunos verbos

1) Acción reflexiva

“Reflexivo” quiere decir que la acción recae sobre la misma persona que la realiza. El sufijo *-naku* agregado al verbo indica que la acción recae sobre el sujeto. Por ejemplo:

Chashna allichanakunsapa fiestaman rinankunapa.
Así se alistaban para ir a las fiestas.

Chiri kaptin mamayni mana munanchu churanakuyta chompanta.
Aunque hace frío, mi mamá no quiere ponerse la chompa.

Lluychu kawanakushpa yakupi manchachinakun.
El venado viéndose en el agua se asustó.

2) Acción recíproca

“Recíproco” quiere decir que la acción del verbo es mutua. Así que el sufijo *-naku* agregado al verbo indica que la acción es entre dos o más personas. Por ejemplo:

Manana munansapanachu yanapanakuyta fiestakunapi.
Ya no quieren ayudarse (los unos a los otros) para la fiesta.

Tinkunakunchi ñanpi.
Nos encontramos en el camino (los unos con los otros).

Kawanakushun.

Nos veremos.

3) Cambia el significado de algunos verbos

Observe bien los siguientes ejemplos. Se trata de verbos ya conocidos que cambian de significado cuando se les agrega el sufijo **-naku**. Por ejemplo:

kreyi-y

creer

kreyinaku-y

ser orgulloso, creerse mucho

Kreyini Tata Diosta.

Creo en Dios.

Wakinkuna kreyinakushpa mana
rimachiwanchisapachu.

Algunos son *creídos* y ni nos saludan.

Chay runa sukaman

Ese hombre es muy *creído* por su dinero.

kreyinakun kullkirayku.

chura-y

poner

churanaku-y

cambiarse de ropa, vestirse

Churanchi yantata funsiapa.

Llevamos (lit.: ponemos) la leña para la boda.

Churanakunchi rinanchipa
funsiaman.

Nos vestimos para ir a la boda.

ayni-y

responder

ayninaku-y

discutir, pelear con palabras

Allita ayniway.

Respóndeme bien.

Tutapi sukaman

Anoche *discutieron* mucho.

ayninakushkasapa.

EJERCICIOS

1) Aprender de memoria los verbos de la sección c, número 3) de la gramática.

2) Escribir oraciones usando el sufijo **-rayku** con las palabras de la lista :

Ejemplo:

tamya: Tamyarayku mana rishkanichu llaktaman.

kullki
 unkuy
 wambrayni
 karru
 tatanchi
 funsia
 llulluyki

3) Cambiar las oraciones que acaba de escribir al tiempo pasado remoto con **-rka**.

Ejemplo:

Tamyarayku mana rishkanichu llaktaman.

Tamyarayku mana rirkanichu llaktaman.

LECTURA

Suk kutishi lluychuka mikukurkan manchinka wayunpi. Chashna orasshi tamyarkan sinchi likiduta. Rimarkanshi:

—Kunan esi mikuni tukunankaman kay wayutaka mishkiptin puchku puchku kaptin.

Chay ratuna uyarirkan saputaka wakaptinna yaku mañanpi. Manashi samakchu kantayta. Chaypina lluychuka rabyachinakumurkan. Nirkan:

—Sapu poto lomo, ¡upallay! Kunan yakutami munanki.

—Ima lluychu llulla. Mana nima layapi ñawpawankichu.

Chashna sapu aynimuptin lluychu aynirkan:

—Llulla sapu. Aku kallpaypa apostashpa kawsananchita kay yaku mañanta.

Sapu kushikurkanshi. Asikurkanshi lluychupa ladunpika montoy rumita kawashpa yaku mañanpi. Yuyarkanshi: Kunan esika payta ganani urmachishpa rarka ukupi. Shu risha parlak amiguynikunawan tukuy ñukaykunamanta shaykuchinaynikunapa lluychuta. Pay sukaman kallpashpapish mana ni chashna

ñawpakta rinkachu. Kunan sukta sukta churanakunisapa yaku mañanpi.
Kayawaptin kayawaptin ñawpakmanta aynimunisapa.

Deverasshi chashna churanakurkansapa parlashpaka suk diya illaptin
kallpanankunapa. Paktaptinka chay churashkankuna idenllashi diya
shayarirkansapa.

—¡Akuna!— nishpana lluychuka ñawparkanna yuyayninpika sakinka nishpa.
Chaykaman sapuka yachaysapa likidu karkan. Lluychuka kayan:

—¡Tiyu sapu!

Aynimunshi ñawpakmanta:

—Ima lulla. ¡Apiway!

Pay kashkanshi kallpak churanakurkan:

—Ñami mishawanna tikti lomoka.

Sukaman kallpaypika manashi kawarkanchu rarkataka. Payka pampalla
nishpa kallparkan. Rarka ukullapinashi mallinakurkan lluychuka.
Atarimunayakshi sukaman. Manashi atiparkannachu. Ankallimantashi siridu
karkan.

Chaypina lluychuka wañurkan. Sapu ganarkan llullachishpa. Chaylla kashka.

VOCABULARIO

misha-y	ganar en competencia	tukunankaman	hasta terminar
ñawpa-y	ir adelante	llañu uyilla	cara larga
rarka	zanja	yuyayninpi	según él
poto	calavera	manchinka wayu	fruto del árbol del pan
puchku	agrio	suk kutishi	dicen que una vez
tikti	verrugoso		

Dicen que una vez un venado comía con gusto el fruto del árbol del pan. En ese momento llovió muy fuerte. El venado dijo:

—Ahora sí, comeré todos los frutos tan sabrosos hasta terminarlos porque son muy agradables y agrios.

En ese momento oyó a un sapo que cantaba en la orilla de la quebrada. Cantaba sin cesar. Eso enojó al venado. Dijo:

—Sapo lomo pelado (como una calavera), ¡cállate! Ahora quieres agua.

—¡Qué quieres venado mentiroso! De ninguna manera puedes ganarme.

Cuando el sapo le dijo eso, el venado respondió:

—Sapo mentiroso. Hagamos una carrera por la orilla del río apostando nuestras vidas.

El sapo se alegró. Se rió viendo junto al venado el montón de piedras que había en la orilla. Pensó: “Ahora sí, le ganaré haciéndolo caer en la zanja. Voy a pedir a mis amigos para que entre todos hagamos que el venado se canse. El correrá tanto pero ni así se adelantará. Nos pondremos cada uno en su sitio a la orilla. Cada vez que el venado llame le responderemos de más adelante”.

Así fue que, después de hablar, se pusieron en su sitio un día antes de la carrera. Cuando llegó el día señalado cada uno estaba parado en su sitio, como en una fila.

El venado diciendo “¡Vamos!” , se adelantó pensando que iba a dejar atrás al sapo. Pero el sapo era astuto. El venado llamó:

—¡Tío sapo!

El sapo respondió desde más adelante:

—Qué, mentiroso. ¡Agárrame (si puedes)!

El (venado) se puso a correr de nuevo, diciendo:

—Ya me ganará ese lomo verrugoso.

Por tanto correr no se dio cuenta de la zanja. Pensando que era una pampa, corría y de repente, el venado se sintió dentro de la zanja. Trató de pararse, pero no pudo. Estaba echado boca arriba.

Así se murió el venado. El sapo le ganó engañándolo. Eso es todo.

LECCION 24
YACHAKUYPACHI 24



DIALOGO

La mamá habla con el **winshu** (el último hijo de la familia).

Mamá: **Puchkukunayani. Kunanlla yantakuy. Chaymanta chiktay chay raku kaspita puchkukunaynipa. Ama shayarayaychu. ¿Imapatí killakunki?**

Quiero hacer tortillas (de yuca). Corta leña ahora mismo. Después raja el palo grueso para hacer tortillas. No haraganees. ¿Por qué tienes pereza?

- Winshu: **Sinchita tamyaykan. Manara yantakunirachu. Turunpuru kaspika. Chay yanta ñuyudukunami. Manami atipankichu ninakuyta.**
Está lloviendo mucho. Todavía no la cortaré. Está muy barroso el palo. La leña está mojada. No puedes ni prender el fuego.
- Mamá: **¡Alaw! wawituyuni. Kay tamarayku wawkiki kashkan mana atipanchu wasichakuyta.**
¡Qué pena, hijito! Con esta lluvia tu hermano otra vez no podrá seguir haciendo su casa.
- Winshu: **Ñukapish mana atipashachu yanapayta wawkinita.**
Yo tampoco podré ayudar a mi hermano.
- Mamá: **Willay panikita wallpakunata karananpa. Sara tukushkana. Rumullata karaychisapa. Rumullata mikushpa mana utkatachu wachankasapa. Chayrayku rantinayni tiyan runtukunata mishkiyachinaynipa puchkuynikunata.**
Dile a tu hermana que dé de comer a las gallinas. Ya se acabó el maíz. Denles yuca no más. Comiendo yuca no más no ponen huevos pronto. Por eso tengo que comprar huevos para dar sabor a mis tortillas.
- Winshu: **Mana kullkiyachiwanchisapachu mana sarata karaptnikuna. Mana wirayanayansapachu rumullata mikushpa.**
No nos hacen ganar nada de dinero si no les damos maíz. No se engordan si comen yuca no más.
- Mamá: **Ama llakiychu. Usyaptn rurashunchi puchkukunata. Yanapawanki.**
No te desanimas. Cuando mejore el tiempo haremos tortillas. Me ayudas (calentando el horno).
- Winshu: **Ari yanapayki. Sukaman mikunayani puchkukunata. Shu risha karak wallpakunata.**
Sí, te ayudo. Tengo ganas de comer tortillas. Iré a dar de comer a las gallinas.

VOCABULARIO

raíces:

llaki-y	estar triste	turu	barro
ninaku-y	prender fuego	rumu	yuca
killaku-y	tener pereza	puchku	tortilla de yuca
shayaraya-y	estar parado sin hacer nada	sinchi	fuerte
mishkiyachi-y	dar sabor	runtu	huevo
chikta-y	rajarse leña	utka	rápido
wasichaku-y	construir casa	winshu	último hijo de la familia
yantaku-y	ir por leña, hacer leña		
usya-y	escampar el cielo, dejar de llover		
puchkuku-y	hacer tortillas de yuca		
wacha-y	poner huevos		

sufijos:

-ku	verbalizador	yanta-ku-y	cortar leña
		nina-ku-y	prender candela
		puchku-ku-y	preparar tortillas de yuca
-chaku	verbalizador	wasi-chaku-y	hacer casa
-ya	verbalizador	wira-ya-y	engordarse
		kullki-ya-y	hacer rico, dar ganancia
		mishki-ya-y	hacer sabroso

expresiones:

ama shayarayaychu	no haraganees, no seas ocioso
rantinayni tiyan	tengo que comprar
turunpuru kaspika	está muy barroso el palo
tukushkana	ya se acabó
shu risha	me voy, iré
mana utkachu wachansapa	no ponen huevos pronto
¡alaw!	qué pena
sinchita tamyán	llueve fuerte

GRAMATICA

Los sufijos verbalizadores *-cha* (o *-chaku*), *-ku* y *-ya*

Los sufijos *-cha* (o *-chaku*), *-ku* y *-ya* convierten ciertos sustantivos y adjetivos en verbos. Por ejemplo:

Juan wasichakuykan.
Mamayni aswakuykan.
Jose kullkiyashka kafewan.

Juan hace su casa.
Mi mamá hace chicha.
Mi vecino se hizo rico con café.

1) *-cha* (o *-chaku*)

A continuación hay una lista de sustantivos y adjetivos que se convierten en verbos añadiéndoles el sufijo *-cha* (o *-chaku*).

SUSTANTIVO + <i>-cha(ku)</i>		=VERBO	
uchu	ají	uchucha-y	echar ají
kachi	sal	kachicha-y	salar, echar sal
yaku	agua	yakucha-y	regar, echar agua
wasi	casa	wasichaku-y	hacer casa
alli	bien, bueno	allichay	hacer bueno, poner en orden
washa	espalda	washancha-y	hablar mal, hablar a espaldas de alguien
piksha	talega	pikshacha-y	embolsar, poner en la bolsa

Estudie los ejemplos:

wasi
wasichaku-y
Wawkiki wasichakuykan.

casa
hacer casa
Tu hermano hace su casa.

alli
allichay
Allichay wasinchita. Kaya shamun familyanchikuna.

bueno, bien
hacerlo bueno, poner en orden
Arregla, pon en orden la casa. Mañana vienen visitantes.

ñukñu
ñukñucha-y
Ñukñuchanchi aswata.

chancaca, azúcar
endulzar
Endulzamos la chicha.

washan
washancha-y
Chay runa washanchashka
vesinunta paninrayku.

espalda
hablar a espaldas, hablar mal de alguien
Ese hombre habló mal de su hermana a la vecina.

2) *-ku*

A continuación hay una lista de sustantivos con los que se forman verbos añadiéndoles el sufijo *-ku*.

SUSTANTIVO + <i>-ku</i>	=VERBO
llullu bebé	llulluku-y dar a luz, tener hijo
ñakcha peine	ñakchaku-y peinar
shukshu rueca	shukshuku-y hilar con rueca
usa piojo	usaku-y sacar piojos, despiojar
challwa pescado, pez	challwaku-y pescar
puchku tortilla	puchkuku-y hacer tortillas
aswa chicha	aswaku-y hacer chicha
yanta leña	yantaku-y traer leña
yaku agua	yakuku-y tener sed, tomar agua
nina candela, fuego	ninaku-y prender candela, hacer candela

Estudie los ejemplos:

aswa	chicha
aswaku-y	hacer chicha
Mamayni kayna aswakushka.	Mi mamá hizo chicha ayer

nina	candela
ninaku-y	prender fuego, hacer candela
Ninakunchi mashakunanchi pachirirayku.	Prendemos fuego para calentarnos porque hace frío.

yaku	agua
yakukuy	tomar agua
Yakukunchi kay pukyumianta.	Tomamos el agua de este pozo.

yanta	leña
yantaku-y	leñear, traer leña
Mana munanichu yantaku-yta.	No quiero ir a traer leña.

3) *-ya*

El sufijo *-ya* agregado a un sustantivo o un adjetivo forma un verbo cuyo significado es "llegar a ser, volverse". De esa manera indica un cambio de estado del sujeto. A continuación hay una lista de sustantivos y adjetivos que se convierten en verbos añadiéndoles el sufijo *-ya*.

SUSTANTIVO + <i>-ya</i>		=VERBO	
tullu	hueso	tulluya-y	enflaquecerse
puyu	nube	puyuya-y	nublarse
millwa	pluma	millwaya-y	emplumar
rikra	ala	rikraya-y	llegar a tener alas
tuta	noche	tutaya-y	hacerse de noche, anochecerse
ADJETIVO + <i>-ya</i>		=VERBO	
sanu	sano	sanuya-y	sanarse
raku	grueso	rakuya-y	engordarse
kuska	recto	kuskaya-y	enderezar
ayak	amargo	ayakya-y	ponerse amargo
puka	rojo	pukaya-y	ponerse rojizo, enrojecerse

Estudie los ejemplos:

kullki	dinero
kullkiya-y	enriquecerse
Vesinuyni kullkiyashka kafewan.	Mi vecino se enriqueció con el café.
wira	manteca
wiraya-y	engordarse
Wallpakuna mana	Las gallinas no se engordan con yuca no más.
wirayansapachu rumullawan.	
alli	bueno
alliya-y	sanar (lit.: llegar a estar bien)
Tipimanta tipimanta alliyaykanina.	Poco a poco estoy sanándome.
yurak	blanco
yurakya-y	ponerse blanco, madurar
Yurakyaykanna utkuynika pallanaynipa.	Ya está blanco el algodón para cosechar.

EJERCICIOS

1) Aprender de memoria las listas de palabras con los sufijos verbalizadores **-ya**, **-cha** (o **-chaku**), **-ku**.

2) Traducir las siguientes oraciones:

P: ¿A dónde vas?

R: Quiero regresar a la chacra.

P: ¿Cuándo regresó tu abuelo al pueblo?

R: Salió anteayer.

P: ¿Dónde está haciendo tu papá la casa nueva?

R: Está construyéndola en Lamas.

P: ¿Cuándo dio a luz tu mujer?

R: Ya hace un mes.

P: ¿Has echado sal a la comida?

R: Sí, ya tiene sabor la comida.

LECTURA

Suk diya tutallalla chakraman rishpa kawarkani pukushkapi sukaman mikukuptin añushi. Shuyak rinaynipa rurarkanina barbakowaynitana.

Tardeyaptin rirkanina shuyakna añushitaka. Chayashpa llukarkanina barbakowaynitaka tiyarikna. Yuyayninipi allima watadu nishpa yaka midyu orasta tiyakushpa kuyurkanina susushpaynina. Chashna orasllana mallirkani barbakowaynitaka tikraykaptinllana. Nuka manchachinakushpaynika kacharirkani eskopetaynitaka apikunaynipa suk ramapi. ¡Nata! ¡Chay ramapish pakikurkan! Chaypira urmarkani manllayba siksif ukupi.

Atarishpaynika kutirkanina wasinimanna seranpuruna. Nata chashna orasna añushika kallparkan laduynimanta kapariypi kapariypi fiyo fiyo fiyo nishpana. Chashna chay trumpu siki añushika ashwantana manchachiwarkan.

VOCABULARIO

susushpayni	adormeciéndome
seranpuru	pálido de susto
trumpu siki	sin cola, de rabo mocho
kapariypi	gritando
barbakowa	plataforma de palos, barbacoa
siksil	lugar lleno de hierba de hojas cortantes

Un día muy temprano cuando iba a la chacra vi un racimo de (plátanos) maduros que un ñuje estaba comiendo. Para esperarlo hice una plataforma de palos (en un árbol).

En la tarde fui a esperar al ñuje. Al llegar subí a mi plataforma para sentarme. Pensaba que estaba bien amarrada. Media hora después me moví porque estaba adormecido por haber estado sentado. En ese momento sentí que mi plataforma se volteaba. Me asusté y solté mi escopeta para agarrarme de una rama. ¡Caramba, la rama se rompió también! Y así me caí en un lugar lleno de hierba de hojas cortantes.

Me levanté, y pálido de susto me fui a mi casa. Resulta que en ese momento el ñuje corrió por mi lado gritando "feo, feo, feo". Así pues me asustó todavía más ese ñuje rabo mocho.



LECCION 25

YACHAKUYPACHI 25

DIALOGO

- Elsa: **Maypipish kaptin unkuy apiwan. Imatapish mikuptini shunkuyni nanawan.**
Dondequiera que esté, me enfermo (lit.: me coge una enfermedad). Por cualquier cosa que coma me duele el estómago.
- Julia: **Ariya. Kawayki unkuullata.**
Sí, te veo un poco enferma.
- Elsa: **Awilayni ashwan fersayuk ñukamanta. Wayra wayrallata purin. Ñukapish payshina sanulla kanayani. Tarpunayni tiyan sarata paywan.**
Mi abuela tiene más fuerzas que yo. Es ágil. Quisiera ser sana como ella. Tengo que sembrar maíz con ella.
- Julia: **Winshuynipish chashna unkuulla kawsan.**
Mi último hijo también vive así medio enfermizo.
- Elsa: **¿Katinchu eskuelata?**
¿No va a la escuela (lit.: no sigue escuela)?
- Julia: **Mana katinchu. Pinkakun. Wambrakuna kawashpa chikninsapa taba likidu kaptin. Mana sinchichu paykunawan pukllananpa. Allkunwan pukllashpa raslla urman.**
No se va (lit.: no sigue). Tiene vergüenza. Los chicos lo aborrecen (se burlan de él) cuando lo ven tan flaco. Ni tiene fuerzas para jugar con ellos. Cuando juega con el perro lo tumba como nada.
- Elsa: **Ari. Mana bromachu unkuy apiwaptinchi. Kayna mamayni chapawashka apamushpa mikunaynita. Apamuptinbish mana yaka mikunayanichu.**
Sí. Es algo serio (lit.: no es broma) cuando nos coge una enfermedad. Mi mamá me visitó ayer y me trajo comida. Aunque me la trajo casi no quiero comer.

Julia: **Chashnami winshuynipish. Millan tukuy laya mikunata mishkik kaptinipish. Turinipa winshun mikun ashwanta winshuynimanta.**

Así es mi hijito también. Tiene asco a toda clase de comida aunque sea muy sabrosa. El bebé de mi hermano come más que mi hijo.

Elsa: **¿Runtutachu mikun?**

¿Come huevos?

Julia: **Ari. Runtuta mikun. Porotota millan. Imatapish yanuptini mana munanchu mikuyta.**

Sí. Come huevos. Los frijoles le dan náuseas. No quiere comer ninguna cosa que le cocino.

Elsa: **Mikunan tiyan sinchiyananpa. Ña semanana rishkayni doktorman upyachiwananpa suk ima remediuta chaywan sanuyanaynipa. Kunan ña remediuta upyaykanina.**

Tiene que comer para fortalecerse. Ya hace una semana que fui al doctor para que me diera algún remedio para sanarme. Ya he tomado la medicina.

Julia: **¿Imashnatí mallinakunki kunan?**

¿Cómo te sientes ahora?

Elsa: **Gustuna mallinakuni. Shunkuyni manana sukaman nanawannachu. Pushanayki tiyan winshuykitapish.**

Me siento mejor. No me duele tanto el estómago. Tienes que llevar también a tu hijito a donde él.

Julia: **Ariya. Parlanayni tiyan kusayniwan pushanaynipa.**

Sí, tengo que hablar con mi esposo para llevarlo.

VOCABULARIO

raíces:

chikni-y	aborrecer	poroto	frijol, frejol
sinchiya-y	tener fuerza	allku	perro
milla-y	tener asco	ashwan	más
chapa-y	visitar, buscar a alguien	wayra	viento
malli-y	sentirse	fersa	fuerzas
kati-y	seguir	yaka	casi
taba	flaco	raslla	muy rápido

sufijos:

...-na-...	tiyan obligación	pusha- na -yki tiyan	tienes que llevarlo
		miku- na -n tiyan	tiene que comer
		tarpu- na -yni tiyan	tengo que sembrar
		parla- na -yni tiyan	tengo que hablar

ashwan...	-manta comparación	ashwan ... ñuka- manta	más ... que yo
		ashwan ... winshu- manta	más ... que el hijo menor

-pish	indefinido	imata- pish	lo que sea
		maypi- pish	donde sea
-pish	“aunque”	apamu-pti-n- pish	aunque me traiga
		ka-pti-n- pish	aunque esté /sea

expresiones:

porotota millan	los frijoles le dan náuseas
mamayni chapawashka	mi mamá me visitó
wayra wayrallata purin	es sano, es ágil
mana bromachu unkuy apiwaptinchi	es algo serio cuando nos enfermamos
gustuna mallinakuni	ya me siento mejor
upyachiwananpa suk ima remediuta	para que me dé un remedio (lit.: para que me haga tomar)
sanuyanaynipa	para sanarme

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) El sufijo **-na** con el verbo **tiya-y** indica obligación “tener que”
- b) La comparación con **ashwan ...-manta**
 - 1) con adjetivos
 - 2) con verbos
- c) Las funciones del sufijo **-pish**
 - 1) con sustantivos “también, junto con”
 - 2) con verbos subordinados con **-shpa** y **-pti** “aunque”
 - 3) con pronombres (para formar indefinidos)

GRAMATICA

a) El sufijo **-na** con el verbo **tiya-y** indica obligación “tener que”

En castellano se expresa una obligación con “tengo que...” o “es necesario que...”
 Para expresar lo mismo en quechua de San Martín se emplea una oración compuesta con el verbo **tiya-y**. Por ejemplo:

Tarpunayni **tiyan** sanuyashpayni.
 Tengo que sembrar cuando esté sano.

Para construir correctamente la oración que expresa obligación se debe observar lo siguiente:

El primer verbo lleva el sufijo **-na** agregado a la raíz y un sufijo posesivo que indica el sujeto. El segundo verbo siempre es **tiyan**. Estudie las siguientes oraciones:

RAIZ DEL PRIMER VERBO	-na	SUFIJO POSESIVO	SEGUNDO VERBO	
tarpu-	-na	-yni -yki -n -nchi -ynikuna -ykichi -nkuna	tiyan	yo tengo que sembrar tú tienes que sembrar él/ella tiene que sembrar nosotros (incl.) tenemos que sembrar nosotros (excl.) tenemos que sembrar ustedes tienen que sembrar ellos/ellas tienen que sembrar

Tarpunayni **tiyan** sarata awilayniwan.
Tengo que sembrar maíz con mi abuela.

Pushanayki **tiyan** winshuykita doktorman.
Tienes que llevar a tu hijo menor al doctor.

Mikunani **tiyan** sinchiyananpa.
Uno tiene que comer para tener fuerzas.

Rinanchi **tiyan** llaktaman.
Tenemos que ir al pueblo.

Kawachinaynikuna **tiyan** chay mushuk wasita.
Tenemos (excl.) que mostrarles la nueva casa.

Pichanaykichi **tiyan** chakraykichita sarata pallananchipa.
Tienen que cultivar la chacra para que podamos cosechar maíz.

Apamunankuna **tiyan** yantata mikunanchipa.
Ellos tienen que traer leña para que podamos comer.

b) La comparación con *ashwan ...-manta*

Para comparar dos cosas y expresar *desigualdad* en castellano se dice "más ... que". Para expresar lo mismo en quechua se usa la palabra **ashwan**. Al pronombre o sustantivo que se compara se agrega el sufijo **-manta**. Por ejemplo:

1) *Con adjetivos*

Awilayni **ashwan** FERSAYUK ñukamanta.
Mi abuela tiene más FUERZA que yo.

Wawaykika **ashwan** ATUN wawaynimanta.
Tu hijito es más GRANDE que el mío.

Aswayki **ashwan** ÑUKÑUKPURUMI aswaynimanta.
Tu chicha es más DULCE que la mía.

2) *Con verbos*

Cuando el punto de comparación es *una acción* expresada por un verbo se agrega el sufijo **-ta** a la palabra **ashwan** porque funciona como un complemento directo del verbo. Por ejemplo:

Winshuyni **ashwanta** YACHAN PARLAYTA turinipa winshunmanta.
Mi hijito SABE HABLAR más que el hijito de mi hermano.

Ullkukuna MIKUNSAPA **ashwanta** warmikunamanta.
Los hombres COMEN más que las mujeres.

Pedru burrunta **ashwanta** APARICHIYKAN mashanmanta.
Pedro CARGA más a su burro que su cuñado.

c) **Las funciones del sufijo -pish**

1) *El sufijo -pish con sustantivos*

Ya hemos estudiado que el sufijo **-pish** añadido al sustantivo significa “también”; por ejemplo:

Winshuynipish un kudulla kawsan.
Mi hijo menor también vive enfermizo.

Runtukuna porototapish millan.
Tiene asco a los huevos y a los frijoles también.

Wallpaynikuna allkuynipish wañupashkasapa.
Mis gallinas y también mi perro se murieron.

2) *El sufijo -pish con verbos subordinados adverbiales con -shpa y -pti*

Cuando el sufijo **-pish** se agrega al verbo subordinado con **-shpa** o **-pti** de la oración compuesta tiene el significado de “aunque”. Estas oraciones son como las oraciones compuestas con **-shpa** y **-pti** que estudiamos anteriormente. Por ejemplo:

ka-pti-n-pish

Millan tukuy laya mikunata mishkik kaptinpish.
Tiene asco a toda clase de comida aunque sea muy sabrosa.

apamu-pti-n-pish

Apamuptinpish aychata mamayni mana mikunayanchu.
Aunque le lleve carne, mi mamá no la quiere comer.

unku-shpa-pish

Unkushpapish tarpun sarata.
Aunque está enfermo siembra maíz.

riksi-shpa-pish

Riksishpapish chay runata mana rimachinchu payta.
Aunque conozca a ese hombre no lo saluda.

3) *El sufijo -pish agregado a pronombres para formar indefinidos*

Los pronombres se refieren a personas, animales o cosas de una forma clara y determinada. Al agregar el sufijo **-pish** a cualquiera de ellos, la referencia es vaga, no muy clara o generalizada. Por eso se les llama *pronombres indefinidos*. Compare la lista siguiente:

PRONOMBRE DEFINIDO		PRONOMBRE INDEFINIDO	
		CON -PISH	
donde	mayta	maytapish	dondequiera
en donde	maypi	maypipish	en donde sea
cuánto	mashnata	mashnatapish	cuánto sea
quién	pi	pipish	quién sea, cualquiera
de quién	pipata	pipatapish	de cualquiera
qué cosa	imata	imatapish	cualquier cosa que sea
que, lo que	ima	imapish	lo que sea

Considere la *diferencia* en las siguientes oraciones:

¿Maypití apishushka unkuyka?
Maypipish kaptin unkuy apiwan.

¿Dónde te enfermaste?
En cualquier parte me enfermo.

¿Imatatá ruraykanki kayaka?
Imatapish rurasha.

¿Qué harás mañana?
Haré cualquier cosa.

¿Mashna kutití rishkanki kawak
awilaykita?
Mashnatapish rishpayni mana tarinichu.

¿Cuántas veces fuiste a ver a
tu abuela?
Cuantas veces voy no la encuentro.

EJERCICIOS

1) Traducir las siguientes oraciones:

El maíz de tu chacra ya está más grande que el mío.
Tenemos más hijos que mi cuñado.
Adondequiera que vayas, me avisas.
Los chanchos comen cualquier cosa.

2) Hacer oraciones poniendo correctamente las palabras y los sufijos necesarios para expresar comparación.

Ejemplo:
winshuyni miku-y tatan Winshuyni mikun **ashwanta** tatanmanta.

chay wasi atun wasini
llullupa makin taksha turin

awilayki puri-y awiluyki
 kay panká ayak chay raku panká
 allkukuna puklla-y wambrakuna
 wambrayni picha-y peyon

LECTURA

Ñawpa tiempu tiyarkanshi ishkay runakuna. Sukaman amigu amigu karkansapa. Sukpa shutinshi karkan Mishaku sukpa Panchu. Chay amigukunaka rirkansapashi Limata. Chayashpa Mishaku nirkan Panchuta:

—Wawki kunan esika ¿imatatá ruranchi kaypika?

Panchu aynirkan:

—Aku suk puñuna wasita maskaypachi.

Chashna parlashpa rirkansapa puriypi puriypi tapushpa tapushpa tukuy runakunata. ¿Maypitá tiyan suk wasi puñunaynikuanpa? nishpa.

Chay runakuna aynirkansapa:

—Kaymanta kimsa eskinapi chayaptin tiyan suk wasi shutin “Dulce Sueño”.

Chay ishkay amigukuna alkilarkansapashi suk kuartuta. Karkanshi tutana. Armakushkankunawasha mudakurkansapa llachapankunata. Panchuka nirkan Mishakuta:

—Kunan esika, aku maskak mikunanchitana.

Chashna nishpana llukshirkansapa kallitana. Rinayashpankuna alli laduta Panchu kaparishka mana kawashpa Mishakuta. Chay oraska Mishaku chimbanayarkan kallita mana kawashpa chay lus semaforo ninankunata. Mana yacharkansapachu ima layami pasansapa karrukuna ima layami pasansapa runakuna.

Chaypinashi suk karruka pasarkan urmachishpa Mishakuta pon. Allima oras mana nimanarkanchu. Chaypina Panchu kawarkanshi pichakuykaptin llachapantana susyupuruta.

Chay ratunashi asikurkansapa sukaman wakanankunankaman.

VOCABULARIO

puriypi puriypi	andando por aquí y por allá; anda que te anda
puñunan wasi	hotel
alkilarkansapa	alquilaron
kuartu	cuarto
mudakurkansapa	se cambiaron de ropa
mana nimanarkanchu	no le pasó nada
allima oras	¡qué bien!, felizmente
wakanankunankaman	hasta llorar

Dicen que dos hombres se fueron a Lima. Eran muy amigos. Uno se llamaba Misael y el otro Pancho. Se fueron a Lima. Cuando llegaron, Misael le dijo a Pancho:

—Hermano, ahora sí, ¿qué hacemos?

Pancho respondió:

—Vamos a buscar un hotel.

Acordaron así y se fueron andando por todas partes preguntando a la gente:

—¿Dónde hay un hotel para alojarnos?

—A unas tres cuadras de acá hay un hotel que se llama “Dulce Sueño”.

Los dos amigos alquilaron un cuarto. Ya era de noche. Se bañaron y se cambiaron de ropa. Pancho le dijo a Misael:

—Ahora sí, vamos a buscar algo que comer.

Después de decir eso salieron a la calle. Cuando doblaron a la derecha, Pancho llamó a Misael porque no lo veía. En ese momento, pues, Misael quiso cruzar la calle y no se dio cuenta de los semáforos. No sabían para qué eran, ni cuándo debía pasar el tráfico, ni cuándo debía cruzar la gente.

En ese momento pasó un carro e hizo caer a Misael ¡pum! Felizmente no le pasó nada. Pancho lo vio cuando estaba ya limpiándose los pantalones que se le habían ensuciado.

En ese momento los dos se pusieron a reír tanto hasta que lloraron.

LECCION 26 YACHAKUYPACHI 26



DIALOGO

Edit: **Ñawpa tiempu sukaman machak kusayni. Fiestawashan mana unkushpash siri'rayarkan suk semanakaman. Makanakushpa kawsak kanisapa. Wakakuk kani ñawpa tiempu.**
 Antes mi esposo era un borracho. Después de la fiesta se echaba hasta una semana sin estar enfermo. Vivíamos peleando. Antes yo vivía llorando.

- Ana: **¿Imatati mikunsapa wawaykikunaka?**
¿Que comían tus hijos?
- Edit: **Yarkashpa yaykuksapa kosinapi. Mana nima tarikchu pukushkakunata kusakunaynipa.**
Entraban a la cocina con hambre. No había ni siquiera plátanos maduros para asar.
- Ana: **Kusayni alli runami. Kuyawan. Wambrankunatapish kuyan.**
Mi esposo es una buena persona. Me quiere. También ama a sus hijos.
- Edit: **Kunan tiempu ñukaykunapish allimatami kawsanisapa. Kunan mana nima suk imata illachiwanchu. Inti yaykuptin oras kutimupayan chakramanta yantata plantanuta apamupashpa.**
Ahora nosotros también vivimos bien. Ahora ve que no nos falte nada. Todos los días llega de la chacra apenas se pone el sol, siempre trayéndome leña y plátanos.
- Ana: **Kushikuni yachashpa kusayki chashna kawsaptinna. Kushikushpa kawsanchi mikunanchi tiyaptin wasinchipi.**
Me alegro al saber que tu esposo vive así. Se vive feliz cuando hay qué comer en la casa.
- Edit: **¡Chashna kawsachun! Ña sakishkana ñawpa mana alli kawsaytana.**
¡Que viva así! Ya ha dejado esa mala vida de antes.
- Ana: **¿Manana rinnachu fiestapi machak?**
¿Ya no se va a emborracharse en la fiesta?
- Edit: **Diyallapi katin fiestata. Tutapi allima orapi kutimupayan. Wambraynikuna kushikunsapa tatankuna chashna kawsaptin.**
Cuando hay fiesta, va solamente de día. En la noche siempre vuelve a buena hora. Mis hijos están muy contentos de que su padre viva así.

VOCABULARIO

raíces:

maka-y	pelear	yarka-y	tener hambre
kuya-y	amar	kawsay	vida
macha-y	emborracharse	inti	sol

sufijos:

-paya	habitual con propósito	kutimu- paya -n apamu- paya -n	siempre regresa siempre trae
-raya	habitual sin propósito	siri- raya -n	está echado
-k	pasado habitual	makanaku- k ka-ni wakaku- k ka-ni macha- k yayku- k -sapa mana tari- k -chu	vivía peleando yo vivía llorando él vivía borracho entraban (habitualmente) no se encontraba (habitualmente)
-chun	imperativo tercera persona	kawsa- chun	que viva

expresiones:

chashna kawsachun	que viva así
inti yaykuptin oras	cuando se pone el sol
mana nima tarikchu	no había ni siquiera
suk semanakaman	hasta una semana
mana alli kawsay	la mala vida (lit.: el no vivir bien)
fiestata katin	va a la fiesta

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- Los sufijos verbales de acción habitual
 - paya** "con propósito"
 - raya** "sin propósito"
- El sufijo -**k** con el verbo **ka-y** para indicar pasado habitual
- El sufijo -**chun** (imperativo de tercera persona)

GRAMATICA

a) Los sufijos verbales de acción habitual

Los sufijos **-paya** y **-raya** se agregan a la raíz del verbo para indicar que la acción se realiza por costumbre y continuamente. Por ejemplo:

Sirirayan mana unkushpash.	Está echado (ocioso) aunque no esté
Inti yaukuptin kutipayan.	enfermo (así es su mala costumbre). Siempre regresa a la puesta del sol.

1) **-paya** "con propósito"

Cuando un verbo lleva el sufijo **-paya** quiere decir que la acción se realiza *con propósito* y normalmente es una buena costumbre. Por ejemplo:

Inti yaukuptin kutimupayan chakranmanta.
Siempre llega de la chacra a la puesta del sol (porque va a bañarse con sus hijos).

Juan kutimupayan alli oras fiestamanta.
Juan siempre regresa a buena hora de la fiesta (porque no quiere emborracharse, sino dormir).

Unay unay wallpaynikuna yaukupayansapa.
Mis gallinas entran temprano (saben que les doy maíz a esa hora).

2) **-raya** "sin propósito"

El sufijo **-raya** indica que la acción es *sin propósito* y muchas veces indica una mala costumbre. A veces la palabra con el sufijo **-raya** lleva una oclusión glotal para indicar desaprobación por parte del hablante o del público en general. La oclusión glotal se representa por medio de un apóstrofo (').

Siri'rayan mana unkushpash.
Está echado ocioso aunque no está enfermo (no tiene razón para echarse).

Puri'rayan mana yanapanayanchu mashanta pichakuyta.
Anda ocioso porque no quiere ayudar a su cuñado a cultivar.

¡Ama shaya'rayaychu!

¡No seas haragán!

b) El sufijo *-k* con el verbo *ka-y* para indicar pasado habitual

Una acción que se realizaba por costumbre o hábito en el pasado pero que *ya no se realiza* se expresa por medio de una oración compuesta. El primer verbo lleva el sufijo *-k* y el segundo verbo siempre es el verbo *ka-y* con un sufijo de persona del tiempo presente. Observe el cuadro:

RAIZ DEL PRIMER VERBO + <i>-k</i>	SEGUNDO VERBO <i>ka-</i> +suf. de persona		
musiku- <i>-k</i>	ka- <i>-nki</i>	musikuk kanki	antes eras músico
	<i>-ni</i>	kani	(yo) era
	<i>-nchi</i>	kanchi	éramos
	<i>-nkichi</i>	kankichi	(ustedes) eran

NOTA: Si el sujeto es la tercera persona, el verbo *ka-y* no aparece, tanto en el singular como en el plural.

musikuk kanki

Ñawpa tiempo musikuk kanki.

Antes eras integrante de un conjunto musical (ahora no).

atipak kani

Waynitú kashpa mana atipakchu kani millpuyta remediuta.

Antes yo no podía tragar medicinas (ahora sí puedo).

machak kanchi

Sukaman machak kanchi.

Eramos (incl.) muy borrachos (pero ya dejamos esa costumbre).

kawsak kankichi

Chashna kawsak kankichi.

Así vivían ustedes antes (pero ahora ya no).

upyak

Mashayni upyak.

Mi cuñado era borracho (ahora ya no).

yaykuksapa

Wambrakuna yarkashpa yaykuksapa kosinapi.

Cuando los niños tenían hambre entraban a la cocina.

c) El sufijo -chun (imperativo de tercera persona)

Al sufijo **-chun** lo llamamos “imperativo de tercera persona” porque el deseo u orden no se dirige a la segunda persona sino que expresa un deseo para una tercera persona. Por ejemplo:

¡Chashna kawsachun!

¡Que viva (él) así!

¡Richun wasinman!

¡Que se vaya a su casa!

¡Ama upyakuchunchu kusayni!

¡Que mi esposo no tome!

EJERCICIOS

1) Memorizar los ejemplos con los sufijos **-raya** y **-paya**.

2) Memorizar los ejemplos con el sufijo **-chun**.

LECTURA:

Llakwashnini

Ñawpa tiempu mawkakuna

Rimarkansapa llakwashninkunapi.

Waynakuna shipashkuna

Paykunapish rimarkansapa llakwashninkunapi.

Nasishkanmantapacha wambrakuna

Uyarishkasapa mamankunata

Uyarishkasapa tatankunata wawkinkunata

Llakwashninkunata rimanankunata.

Imará wambrakuna kallarishkanta rimakuyta

Tipimanta tipimanta rimarkansapa llakwashninkunata.

Atunyashpankuna chay wambrakuna

Paykuna parlarkansapa llakwashninkunapi.

Kunanka kay tiempukuna
Waynakuna shipashkuna
Mana munansapachu rimayta llakwashninkunapi
Kay llakwashninchita ignorashpa taksha atun.

Chayrayku ñuka kani kaypi ratakudu kankunawan
Rimananchipa llakwashninchipi ama wañunanpa
Ama kiparinanpa nimapi.
Chayrayku ñuka nativo kashpayni
Atarichiykani kay llakwashninchita.

Hernán Isuiza Sinarahua

VOCABULARIO

mawkakuna	los antepasados
llakwashninchí	nuestra lengua, nuestro quechua
atunyashpankuna	cuando crecieron, cuando fueron adultos
taksha atun	los pequeños y los grandes
ratakudu kani	estoy al lado de

Mi lengua materna

Antes nuestros antepasados
Hablaban en su querida lengua materna.
Los muchachos y las muchachas igualmente
Conversaban en su lengua querida.

Desde su nacimiento los niños
Escuchaban a sus madres
Escuchaban a sus padres y a sus hermanos
Conversar en su lengua querida.

Sí, los niños desde sus primeras palabras practicaban
Poco a poco su lengua materna.
Los niños crecían hablando
Su querida lengua materna.

En nuestros días
Los jóvenes, tanto hombres como mujeres
No quieren conversar en su lengua materna
Ignorando así nuestro quechua
tanto niños como adultos.

Por eso estoy aquí entre ustedes
Para que no se pierda nuestra lengua querida
Para que no quede en nada.
Por eso yo que soy nativo
Estoy para poner en alto nuestra lengua nativa.

LECCION 27 YACHAKUYPACHI 27

DIALOGO:

- Juan:** **Unayta mana tamyashkanachu. Alli kanman tamyananpa mallkikuna ama chakinankunapa.**
Hace tiempo que no ha llovido. Sería bueno que llueva para que no se sequen los retoños de plátano.
- María:** **Ari. Ña killuyanayanna plantanu pankakuna. Suk killakaman llakinchiman mana tiyaptin plantanunchikuna mikunanchipa.**
Sí, ya quieren ponerse amarillas las hojas de los plátanos. En un mes estaríamos tristes si no hubiera plátanos para nuestra comida.
- Juan:** **Wambranchikuna yarkaywan wakakunmansapa mana mikushpa inkirita.**
Nuestros hijos llorarían de hambre si no hubiera plátanos verdes cocidos con nuestra comida.

VOCABULARIO

raíces:

yarkay	hambre
inkiri	inguiri, plátano verde cocido
unayta	hace tiempo

sufijos:

-man	condicional	kan-man	sería
		llakinchi-man	estaríamos tristes
		makakun-man-sapa	ellos llorarían

PUNTOS TRATADOS EN LA GRAMATICA

- a) El condicional con el sufijo **-man**
- b) Diferentes expresiones diarias
 - 1) expresiones comunes
 - 2) expresiones con **aku**
 - 3) expresiones de acción
 - 4) exhortaciones
 - 5) expresiones de sensación y emoción

GRAMATICA

a) El condicional con el sufijo *-man*

El condicional se emplea a menudo para expresar incertidumbre. Para formar el condicional en quechua de San Martín se agrega el sufijo **-man** al sufijo de persona del verbo.

NOTA: 1) Para formar el condicional de primera persona singular y primera persona plural exclusiva se agrega el sufijo **-y** en vez de **-ni**.

2) Cuando se trata de un verbo plural con el sufijo **-sapa**, el sufijo **-man** se agrega *antes* del sufijo **-sapa**.

Observe el cuadro:

RAÍZ DEL VERBO	SUFIJO DE PERSONA	-man	PLURAL con -sapa	
miku-	-y	-man		mikuyman
	-nki	-man		mikunkiman
	-n	-man		mikunman
	-nchi	-man	-sapa	mikunchimansapa
	-y	-man	-sapa	mikuymansapa
	-n	-man	-sapa	mikunmansapa

Estudie bien los ejemplos:

Alli kan**man** tamyananpa mallkikuna ama chakinankunapa.
Sería bueno que llueva para que no se sequen los retoños.

¿Imatará mikunchi**man**?

¿Qué podríamos comer (de toda esta variedad)?

Wambrankuna wakakun**mansapa** mana mikushpa inkirita.
Sus hijos llorarían si no comieran plátanos cocidos.

Tatayni rantikun**man** kay allkuta kullki tiyapuptin.
Mi papá compraría ese perro si tuviera dinero.

Llakinchi**man** mana tiyaptin plantananchikuna mikunanchipa.
Estaríamos tristes si no hubiera plátanos para nuestra comida.

Yachashpa rinaykita killkaymansapa kartaynikunata apapanaykipa.
Si hubiéramos sabido de tu viaje hubiéramos escrito nuestra carta para que la lleves.

b) Diferentes expresiones diarias

En quechua de San Martín, como en todos los idiomas, hay expresiones que no pueden traducirse fácilmente. En estos casos hay que buscar equivalentes aproximados en castellano. Por eso, al aprender el quechua hay varias expresiones que uno tiene que memorizar según nos enseñan los hablantes.

1) Expresiones comunes

¿Mikushkankinachu? Ari, mikushpa shamushkani.	¿Ya has comido? Sí, he venido después de comer.
Unkuymi apiwanchi. Tamyá tiempo kusu apiwanchi.	Nos enfermamos. Nos da tos en tiempo de lluvias.
¿Imaykitá nanashunki? Shunkuyni nanawan kipnana layata.	¿Qué te duele? Me duele el estómago hasta querer vomitar.
¿Nanaywannachu? / ¿Nanakuykannachu?	¿Ya está con dolores de parto?
Ama kawapayankichu wambraynita purikunanpa rupaypi. Unkunmi.	No dejes que mi hijo esté en el sol. Se enferma.
Yuyayninipi asikushkani. / Shunkuynipi asikushkani.	Me reí mucho dentro de mí.
Puriyninchipi tukuy layata kawanchi.	En los viajes conocemos mucho.

2) Expresiones con *aku*

Hay dos maneras de expresar una acción que está a punto de realizarse: con la palabra **aku** y el *infinitivo* del verbo con **-pa**, o con **aku** y la *raíz* del verbo con **-k**.

aku con infinitivo y -pa
aku llukaypa subamos ahora mismo

aku pallaypa	cosechemos, estamos listos para el trabajo
aku pichaypa	cultivemos, estamos listos
aku yuyaykuypa	pensemos en eso de una vez
aku kantaypa	cantemos ahora mismo

aku con la raíz y -k

aku llukak	subamos ahora mismo
aku pallak	cosechemos, estamos listos
aku kantak	cantemos ahora mismo
aku yupak	contemos
aku kawak	miremos

3) *Expresiones de acción*

Para expresar que la acción es intensa y continua se emplea el infinitivo y sufijos como **-wan** o **-pi**.

infinitivo con -wan

llakiy-wan	
Llakiywan kawsanchi	Es triste cuando nos enfermamos.
unkushpanchikunaka.	

manchay-wan	
Manchaywan kallpaykansapa.	Corren de miedo.

yarkay-wan	
Yarkaywan wakansapa wambrakuna.	Los niños lloran de hambre.

infinitivo con -pi

kapariy-pi	
Kapariypi kapariypi pukllansapa.	Juegan gritando.

shukakuy-pi	
Shukakuypi shukakuypi kawsansapa	Los pájaros viven cantando.
pishkillukunaka.	

4) *Exhortaciones*

Varias exhortaciones u órdenes se forman añadiendo el sufijo **-lla** al verbo imperativo.

yaykuylla / yaykumuylla	entra/adelante/pasa no más
mikuylla	come, sírvete
wakaylla	llora no más (no voy a darte gusto)
kutiyylla	regresa no más (ya es tarde, ya pasó la oportunidad)
apaylla	llévalo no más (es un regalo, no tienes que pagar)

5) Expresiones de sensación y emoción

Se pueden traducir al castellano con los verbos “tener” o “sentir”:

yakunayani	tengo sed
puñunayani	tengo sueño
yarkani	tengo hambre
chirini	siento frío
kaloryani	siento calor
llakini	tengo pena
manchakuni	tengo miedo
killakuni	tengo pereza
sukaman llakini	lo siento mucho
pinkakuni	tengo vergüenza

EJERCICIOS

Memorizar las expresiones para utilizarlas en conversaciones.

LECTURA

Chaypishi suk runa tiyarkan. Shutin karkan Welepe. Warminpa shutin karkan Welepa. Paykunaka ishkaymanta kawsaksapa. Chaypish tiyarkan suk mashan paninmanta. Chaypinashi chay mashantaka willarkan:

—Aku peskakuk chay kochapi.

Chay mashan aku niptin aparkansapa arponta wachita remonkunata. Yaykurkansapa kanowa ukupi. Chaymantana Welepeka willarkan warminta:

—Tutapimi shamusha.

Chaypina chayashpa chay kochapi chay mashanka kawarkan suk manllayba raku kaspipika raman untata yuraklla iden utku masadu layata. Ladunchashpa kawarkansapa manshaku wawankunata. Chaypina willarkan:

—Aku surkuypa.

Chaymantaka tipirkansapa llañu kaspikunata. Waskata surkurkansapa watananpa. Chaypina wataypi wataypi llukashpa chayarkan chay ramanpina. Chayaptinka chay allpapi mashanka tipirkan kollo waskataka. Chaypina Welepe altumanta kawarkan sakimuptin. Payka karkan kaspi altupina. Karkan wawa manshakukunawan.

Chaypina shamurkan manshakupa tatanka. Willarkan:

—¿Pití pushamushushka?

Mana aynirkanchu. Welepa mana ayniptinka willarkan:

—Sapallayki kaptiki mana wañuchiychu.

Chaymanta kimsa diyapika kachamurkanna willashpana:

—Rillay warmikita kawamuy aypa mitayuwan.

Chaypina chayamushpaka willarkan warminta:

—Shamuy surkuy kay charapakunata.

Chaypina chay mashanta willarkan:

—Shamuy yanapay kuñadaykita.

Chaypina chay tukunan charapata wantunayaptinkunaka tigrarkan kanowaka. Chay warmika chinkarkansapa mashanwan. Kayantinka chawpi yakupi sawayarkansapana ishkay supaykunana. Chay rimanchi bufeyu.

Chaypi tukurkan.

VOCABULARIO

wantu-y	hombrear, cargar al hombro	wachi	flecha
tipi-y	cortar	manshaku	un tipo de garza
llañu	delgado	kollo waska	un tipo de liana
kanowa	canoa	mitayu	carne de monte
kayantin	al otro día	motelo	tortuga acuática
bufeyo	bufeo	arpon	arpón

expresiones:

ishkaymanta kawsarkan	vivían los dos solos
suk masha paninmanta	el cuñado de la hermana

Dicen que había un hombre. Se llamaba Felipe. Su mujer se llamaba Felipa. Los dos vivían solos. También había un cuñado que era esposo de la hermana de Felipe. Un día el cuñado dijo:

—Vamos a pescar en el lago.

Cuando el cuñado le dijo “vamos” agarraron los arpones, las flechas y los remos. Entraron a la canoa. Desde allí Felipe le dijo a su mujer:

—Regresaré en la noche.

Cuando llegaron al lago el cuñado vio en un árbol inmenso algo muy blanco como algodón extendido. Cuando se acercaron, vieron que eran crías de un tipo de garza. Entonces el cuñado dijo:

—Vamos a sacarlas.

Así que cortaron arbustos delgados. Sacaron una liana para amarrar. Amarrándose bien subió hasta la rama. Cuando Felipe estaba arriba, el cuñado que había quedado abajo, cortó la soga. Desde lo alto vio que lo dejaba. Estaba en lo alto con las crías de garza. Entonces vino la garza padre. Dijo:

—¿Quién te trajo acá?

Felipe no respondió. Como no respondió le dijo:

—Como estás solo no te mato.

Tres días después lo mandó de regreso diciéndole:

—Ve a ver a tu mujer llevando mucha carne de monte.

Cuando llegó a su casa le dijo a su mujer:

—Ven a sacar estas charapas.

Después le dijo a su cuñado:

—Ven a ayudar a tu cuñada.

Cuando quisieron sacar entre los dos la última charapa, la canoa se volteó. El cuñado y la mujer se perdieron en el agua. Al día siguiente estaban flotando en medio del río, eran ya diablos.

A esos les llamamos bufeos. Aquí termina.

ALFABETO QUECHUA DE SAN MARTIN

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General de Quechua, establecido por Resolución Ministerial No. 4023-75-ED, del 16 de octubre de 1975. El alfabeto para el quechua sanmartinense está formado por las siguientes letras: *a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, u, w, y*. En préstamos del castellano se emplean también las letras *b, d, e, f, g, j, o*.

El quechua de San Martín emplea exclusivamente la letra *k* en vez de *c* y *qu* del castellano. Ej.: *kaspi* “árbol”; *kikin* “él mismo”.

Las demás letras se pronuncian como en castellano, con algunas excepciones que nacen de la fonología quechua.

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shimi* “boca”.

w se pronuncia como *hu* en *Huánuco* al inicio de una sílaba, y como *u* al final de la sílaba. Ej.: *wasi* “casa”; *wawki* “hermano”.

Las oclusivas *p, t, k*, fluctúan entre la pronunciación sorda (*p, t, k*) y la sonora (*b, d, g*) cuando siguen a una nasal (*m, n*). La sonorización es más frecuente en el caso de *k*, según la zona, el hablante o la palabra.

Cuando la letra *n* va delante de *p* se pronuncia *m*; por ejemplo *wasinpi* “en su casa” se pronuncia *wasimpi*.